一千字說華語



中法文版

中華民國僑務委員會



中法文版

主編：馬昭華／翻譯：符華娟



中華民國僑務委員會發行

「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，法文翻譯部分並請法國國立東方語言學院中文系符華娟教授協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。



僑務委員會

Préface

Afin de répondre au désir d'apprendre le chinois qu'éprouvent nos compatriotes d'outre-mer, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer a publié, ces dernières années, toute une série de manuels de styles variés avec différents thématiques. Grâce aux programmes de conception vivante et réaliste de ces manuels, le Conseil espère enrichir le contenu de l'enseignement donné par les Professeurs et augmenter ainsi le plaisir et l'intérêt des élèves pour apprendre le chinois.

Cet ouvrage « Parler chinois avec mille caractères » a été rédigé par Madame MA Chao-hua, spécialiste en éducation de la langue chinoise et responsable du Centre de langue au « Journal Mandarin »; il est d'un contenu vivant et dynamique, apprécié par les enseignants chinois et les élèves d'outre-mer.

Pour que le contenu suive la tendance du temps, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer, ainsi que Madame le Professeur FAN Li-na du Centre de recherche pédagogique du chinois à l'Université nationale normale de Gaohsiung remettent à jour, grâce à leur expérience pédagogique, la réédition de cet ouvrage. Quant à la partie française, nous avons eu l'aide précieuse de Madame Stella Tieu qui, Maître de conférences de l'Institut National des langues et civilisations orientales de France, s'est chargée et de la traduction et de la relecture de ce manuel. Qu'elles soient chaleureusement remerciées par le Conseil ! Que cette méthode d'enseignement qui met en valeur la diversité des situations de la vie apporte aux élèves une pratique simple et naturelle du chinois dans la réalité quotidienne.

Cet ouvrage comprend au total cent leçons; chacune d'elles étant elle-même divisée en trois parties: le texte en dialogue, le vocabulaire et les expressions, la structure grammaticale des phrases modèles. « Le dialogue » est entièrement basé sur la vie courante tout en insistant sur le côté pratique. Ainsi sont traités des thèmes tels que l'art de se présenter, la communication, le voyage, les coutumes et fêtes etc. Les mots importants et usuels du dialogue sont repris dans la partie « vocabulaire et expressions» afin d'approfondir les premières impressions des élèves. Quant à la partie « Structure grammaticale des phrases modèles », nous souhaitons que les élèves puissent mettre en partique les mots et expressions et utiliser couramment le chinois.

Le contenu de cet ouvrage a été entièrement élaboré afin qu'il puisse en être fait le meilleur usage. Nous espérons vivement que les professeurs utilisant ce manuel pourront le faire avec une approche studieuse et dynamique, favorisant l'apprentissage qui devrait permettre aux élèves, dans un climat de détente, d'assimiler les bases fondamentales de la langue chinoise pour se préparer à avancer ultérieurement dans l'étude. Le Conseil souhaite également les lecteurs n'hésitent pas à donner leur avis pour que cet ouvrage reste toujours plus performant et plus à jour.



OCAC, Republic of China(Taiwan)

目　錄

第一課　自我介紹
Leçon 1　Se présenter



王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng　Nín hǎo　wǒ shì Wáng Mínghuá　Qǐngwèn guìxìng dàmíng

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng　Nín hǎo　wǒ xìng Fāng　míngzi jiào Dàwěi.

王：方先生，很高興認識您。
Wáng　Fāng xiānsheng　hěn gāoxìng rènshì nín

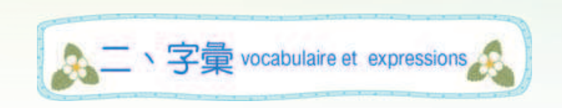
方：我也是。那位小姐是誰？
Fāng　Wǒ yě shì　Nà wèi xiǎojiě shì shéi

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng　Tā jiào Zhào Xiǎoméi　shì wǒ de tóngshì

方：那位先生是誰？
Fāng　Nà wèi xiānsheng shì shéi

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng　Tā jiào Wáng Dàfāng　shì wǒ de dìdi





您好	nínhǎo	Bonjour
我	wǒ	je, moi
貴姓	guìxìng	votre nom
名字	míngzi	votre prénom
叫	jiào	s’appeler, appeler
先生	xiānsheng	Monsieur, époux
高興	gāoxìng	content
認識	rènshì	faire la connaissance
小姐	xiǎojiě	Mademoiselle
他	tā	il, lui
(她)	(tā)	elle, lui
弟弟	dìdi	le jeune frère

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

那……

說明：代詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

例句：1.那位小姐是誰？
2.那邊有一個人。

練習：1.請問那個人叫（　　　　）？
→ 那個人叫王小梅。
2.那一本書是（　　　　）？
→ 這一本書是我的。

姓……名字叫……

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更加明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

例句：1.我姓方，名字叫大偉 → 我叫方大偉。
2.他姓王，名字叫明華 → 他叫王明華。

練習：1.那位小姐姓（　　），名字叫（　　）。
→ 那位小姐叫（　　　　）。
2.那位先生姓（　　），名字叫（　　）。
→ 那位先生叫（　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Bonjour, je suis Wang Ming-hua. Quel est votre nom?
方：Bonjour, je m'appelle Fang Ta-Wei.
王：Monsieur Fang, je suis très content de faire votre connaissance.
方：Pareillement. Qui est la demoiselle là-bas?
王：Elle s'appelle Chao Hsiao-Mei, elle est ma collègue.
方：Qui est l'autre Monsieur?
王：Il s'appelle Wang ta-Fang, mon jeune frère.

第二課　早安

Leçon 2　Bonjour



王：方先生，您早。
Wáng　Fāng xiānsheng　nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？
Fāng　Zǎoān　wáng xiānsheng　Nín jīntiān hǎo ma

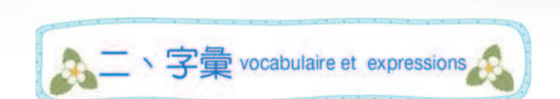
王：我很好。方太太好嗎？
Wáng　Wǒ hěn hǎo　Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。
Fāng　Tā hěn hǎo　Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？
Wáng　Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？
Fāng　Dōu xíguàn le　xièxie　Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。
Wáng　Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng



早安	zǎoān	Bonjour
很	hěn	très
謝謝	xièxie	merci, remercier
都	dōu	également,
習慣	xíguàn	une habitude; être habitué
公園	gōngyuán	un Parc public
運動	yùndòng	un sport; un exercice sportif
今天	jīntiān	aujourd’hui
太太	tàitai	Madame, épouse
一切	yíqiè	en tout, le tout



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 嗎：

說明： 助詞： 1.表示疑問的語氣。
2.表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句： 1.您一切都習慣了嗎？
2.這個嗎，讓我再好好的想一想。

練習： 1.明天的考試一切都（　　　　　）？
2.小梅的生日宴嗎，我們都（　　　　　）。

上……去：

說明： 「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句： 1.我明天想上台北去。→ 我明天想去台北。
2.你走了半天，到底想上哪兒去？→ 你走了半天，到底想去哪兒？

練習： 1.今天你想去哪裡？→（　　　　　）
2.天氣很好，我們去哪裡玩呢？
→（　　　　　）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： Monsieur Fang, bonjour.
方： Bonjour, Monsieur Wang. Comment allez-vous aujourd'hui?
王： Je vais très bien. Comment va Madame Fang?
方： Elle va très bien. Merci.
王： Etes-vous déjà habitué à tout?
方： Oui, Merci. Où allez-vous?
王： Je vais faire du sport au parc.



第三課　認識新朋友

Leçon 3　Connaître de nouveaux amis



王：方先生，您早。這是我的朋友李先生。
Wáng　Fāng xiānsheng　nín zǎo　Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

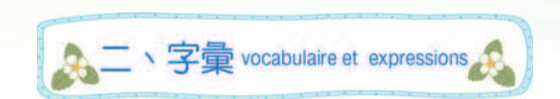
李：我是李文，很高興認識您。
Lǐ　Wǒ shì Lǐ wén　hěn gāoxìng rènshì nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。
Fāng　Lǐ xiānsheng　nínhǎo　Qǐng zuò　qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。
Wáng　Nín bié kèqi　wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是念書？
Fāng　Lǐ xiānsheng　nín shì zài shàngbān　hái shì niànshū

李：我還在念書。
Lǐ　Wǒ hái zài niànshū



這 zhè	Ceci, celui-ci	朋友 péngyǒu	un ami, une amie
請坐 qǐng zuò	prier quelqu'un de s'asseoir		
喝茶 hē chá	boire du thé		
別客氣 bié kèqi	Ne pas s'en faire,		
自己來 zìjǐ lái	faire par soi-même		
在 zài	être en train de	上班 shàngbān	aller au travail
還是 hái shì	ou bien, ou encore	念書 niànshū	étudier, faire des études



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是……

說明：判斷句的最基本形式，通常用來說明一個物件或一個人的屬性。

例句：1.這是我的朋友李先生。

2.他是我的同學。

練習：1.認識新朋友是（　　　　　　　　　　）。

2.那是（　　　　　　　　　　）。

是……還是……

說明：想要確定某一個情況的意思，是A或者是B。

例句：1.李先生，您是在上班，還是念書呢？

2.你看，這是紅色的，還是橘色的？

練習：1.你明天是（　　　　　　）還是（　　　　　　　　）？

2.明天是（　　　　　　　　）還是（　　　　　　　　）？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Monsieur Fang, bonjour, Voici Monsieur Li, mon ami.

李：Je m’appelle Li Wen, très heureux de faire votre connaissance.

方：Monsieur Li, bonjour. Asseyez-vous s’il vous plaît, Servez-vous du thé.

王：Ne vous en faites pas. Nous allons nous en servir.

方：Monsieur Li, Vous travaillez déjà ou vous faites encore des études?

李：Je fais encore des études.



第四課　看一本書

Leçon 4　Lire un livre



方：王先生，您在看什麼？
Fāng: Wáng xiānsheng, nín zài kàn shénme

王：我正在看一本書。
Wáng: Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng: Zhè běn shū shì shéi de

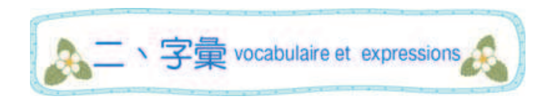
王：這本書是我的。
Wáng: Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng: Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的書。
Wáng: Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看嗎？
Fāng: Tài hǎo le! Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去看吧，我那裡還有第二冊。
Wáng: Dāngrán, nǐ ná qù kàn ba, wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



看	kàn	lire (livre)	臺灣文化	Táiwān wénhuà	civilisation de Taiwan
本	běn	spécificatif nominal désignant le livre			
可以	kěyǐ	pouvoir, être capable de	書	shū	un livre
借給	jiè gěi	prêter à quelqu'un;	什麼	shénme	qu'est-ce que c'est
拿去	ná qù	se servir, prendre	介紹	jièshào	se présenter
冊	cè	spécificatif nominal désignant le volume,			



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……吧：

說明：助詞：1.表示商量、請求等語氣。（例：教教我吧！）
2.表示指使。（例：快走吧!）
3.表示同意。
4.表示推測。
5.表示感嘆。（例：算了吧!）

例句：1.你拿去看吧。（表示同意）
2.明天該不會下雨吧？（表示推測）

練習：1.好，我明天和你（　　　　　　　　）。
2.你該不會想要（　　　　　　　　）？

正在……

說明：強調動作在進行當中。

例句：1.我正在看報。
2.外面正在下雨。

練習：1.王先生正在（　　　　　　　　）。
2.電視新聞正在播報（　　　　　　　　）。

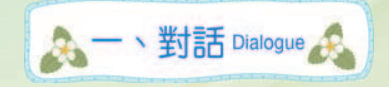


四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方：Monsieur Wang, qu'est-ce que vous êtes en train de lire?
王：Je suis en train de lire un livre.
方：A qui est-ce ce liivre?
王：Ce livre est à moi.
方：Qu'est-ce que c'est comme livre?
王：C'est un livre qui présente la civilisation de Taiwan.
方：C'est super！ Pouvez-vous me le prêter?
王：Bien sûr, prenez le . J'en ai encore le 2e tome.

第五課　去朋友家

Leçon 5　Chez les amis



李先生：王先生在家嗎？
Lǐ xiānsheng: Wáng xiānsheng zài jiā ma

王太太：在，請問您貴姓？
Wáng tàitai: Zài qǐngwèn nín guìxìng

李先生：我叫李文，我想見王先生。
Lǐ xiānsheng: Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

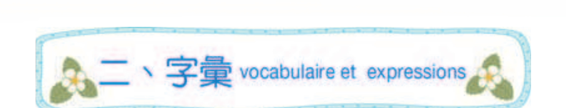
王太太：您請進來坐，我去告訴他，您已經來了。
Wáng tàitai: Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王先生：李先生，好久不見。
Wáng xiānsheng: Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李先生：您忙嗎？我有點兒事，想請教您。
Lǐ xiānsheng: Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王先生：您請說，別客氣。
Wáng xiānsheng: Nín qǐng shuō bié kèqi





想	xiǎng	penser
見	jiàn	voir
進來	jìnlái	entrer
去	qù	aller
告訴	gàosu	annoncer
好久	hǎojiǔ	depuis longtemps
忙	máng	ocuupé
事(情)	shì(qing)	une affaire, un évènement
請教	qǐngjiào	demander conseil
說	shuō	parler

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 了：

說明：助詞。置於句末或句中停頓處，表示
1.動作結束。
2.不耐煩、勸止等的語氣。

例句：1.我去告訴他，您已經來了。
2.好了，別哭了，他已經把書還給你了。

練習：1.等我的工作（　　　　　　　），我們一起去看他。
2.別再（　　　　　　　），我已經聽得很多了。

已經 ……

說明：表示時間已過，或動作、狀況、事情完成了。

例句：1.我去告訴他，您已經來了。
2.一大清早，他已經坐在書房中看書了。

練習：1.天氣已經（　　　　　　　），我們回家吧。
2.時間（　　　　　　　），趕快去吧！

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李先生：Monsieur Wang est-il à la maison?
王太太：Oui, Comment vous appelez-vous?
李先生：Je m'appelle Li Wen. Je voudrais voir Monsieur Wang.
王太太：Entrez et asseyez-vous s'il vous plaît. Je vais lui annoncer votre arrivée.
王先生：Monsieur Li, cela fait longtemps qu'on ne s'est pas vu.
李先生：Etes-vous occupé ? J'ai un conseil à vous demander.
王先生：Parlez, je vous en prie.

第六課　現在幾點鐘

Leçon 6　Quelle heure est-il maintenant?



方：請問現在幾點了？
Fāng　Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。
Wáng　Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

方：十點一刻是十點幾分呢？
Fāng　Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

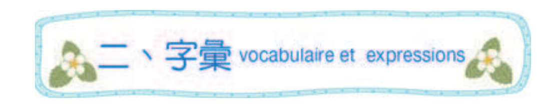
王：十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng　Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

方：您每天幾點鐘下班呢？
Fāng　Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。
Wáng　Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

方：一天要工作幾個小時呢？
Fāng　Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。
Wáng　Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí



現在	xiànzài	maintenant	分(鐘)	fēn(zhōng)	une minute (durée)
幾	jǐ	combien; quel(le)	每天	měi tiān	tous les jours, chaque jour
點(鐘)	diǎn(zhōng)	une heure (durée)			
下午	xiàwǔ	un après-midi			
上午	shàngwǔ	avant midi	半	bàn	demi(e), la moitié
刻(鐘)	kè(zhōng)	un quart (d’heure)	工作	gōngzuò	un travail



…… 點 …… 分：

說明：確切時間的一種表達方式。

例句：1.現在是上午十點十五分。

2.昨天下午三點二十分你在上班嗎？

練習：1.百貨公司開門的時間是（　　　　　　　）。

2.你每天（　　　　　）點（　　　　　）分上班？

…… 呢：

說明：助詞：

1.表示疑問的語氣。

2.表示加強、確定的語氣。

例句：1.您每天幾點鐘下班呢？

2.記得帶傘，外面正下著雨呢！

練習：1.你搭幾號公車（　　　　　　　　　　）呢？

2.小心點，她在那裡（　　　　　　　　　　）呢！

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方：S'il vous plaît, quelle heure est-il maintenant ?

王：Maintenant Il est dix heures et quart le matin

方：Dix heures et quart égale à dix heures et combien de minutes?

王：Dix heures quinze. Un quart d'heure égale à quinze minutes.

方：Tous les jours à quelle heure quittez-vous le travail?

王：Je débauche tous les après-midi à cinq heures et demie.

方：Combien d'heures travaillez-vous par jour?

王：Huit heures de travail par jour.



第七課　今天星期三

Leçon 7　Aujourd'hui le mercredi



王：今天是幾月、幾日、星期幾？
Wáng　Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqí jǐ

方：今天是三月十五日星期三。
Fāng　Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqí sān

王：明天呢？
Wáng　Míngtiān ne

方：明天是三月十六日星期四。
Fāng　Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqí sì

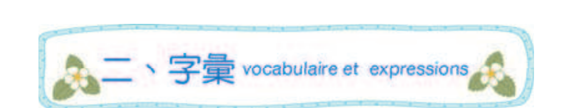
王：您是今天去看李先生的嗎？
Wáng　Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不是，我是昨天去看他的。
Fāng　Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您是哪一年出生的？
Wáng　Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我是1959年生，後天正是我的生日。
Fāng　Wǒ shì 1 9 5 9 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì





今天	jīntiān	Aujourd'hui	昨天	zuótiān	hier
月	yuè	le mois	年	nián	une année
日	rì	le jour	出生	chūshēng	une naissance
星期	xīngqí	la semaine	後天	hòutiān	après demain
明天	míngtiān	demain	生日	shēngrì	un anniversaire

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……的：

說明： 助詞：1.置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
2.置於形容詞後。
3.置於修飾片語或子句後。
4.置於副詞後。 同「地」。
5.置於句尾。 表示肯定或加強的語氣。

例句： 1.後天是我的生日。
2.一本介紹臺灣文化的書。
3.他寄來的信，我已經在昨天收到了。
4.王先生慢慢的走。
5.我是昨天去看他的。

練習： 1.那是（　　　　　　　　）書。
2.你這樣做是不（　　　　　）！

幾……

說明： 1.疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
2.表示大於一，而小於十的不定數目。

例句： 1.今天是幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
2.今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

練習： 1.你今天早上（　　　　　　　　）上班？
2.這本書（　　　　　　）就可以買到了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Aujourd’hui, quel jour de la semaine sommes-nous , quel jour et quel mois?
方：Aujourd’hui nous sommes le mercredi quinze mars.
王：Et demain?
方：Demain, nous serons le jeudi seize mars.
王：C’est aujourd’hui que vous alllez voir M. Li?
方：Non, je l’ai vu hier.
王：En quelle année êtes-vous né?
方：Je suis de 1959, justement mon anniversaire est après demain.

第八課　打電話
Leçon 8　Téléphoner



王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng: Máfan nín, qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà

方：我就是，您哪位？
Fāng: Wǒ jiùshì, nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng: Wǒ shì Wáng Mínghuá. Dà wěi, nínhǎo

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng: Nínhǎo, yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng: Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng: Duìbuqǐ, wǒ tīng bù qīngchu, qǐng dà shēng yìdiǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng: Diànhuà yǒu záyīn, qǐng guàshàng diànhuà, wǒ zài bō yí cì





找 zhǎo　chercher　　清楚 qīngchu　clairement

接 jiē　recevoir, prendre (téléphone)

大聲一點兒 dà shēng yìdiǎnr　parler un peu plus fort

電話號碼 diànhuà hàomǎ　le numéro de téléphone

雜音 záyīn　des fritures (dans le téléphone)

對不起 duìbuqǐ　Excuser, demander pardon

掛上 guàshàng　racrocher (le téléphone)　　聽 tīng　Ecouter

再撥一次 zài bō yí cì　refaire le numéro (rappeler)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

就……

說明：副詞：

1.即、正。表示肯定的語氣。

2.即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。

3.只、僅，一種強調的語氣。

例句：1.我就是，您哪位？（表示肯定的語氣）

2.你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）

3.他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

練習：1.那就是他（　　　　　　　　　　　　）。

2.你等我一下，我去去（　　　　　　　　　　　　）。

麻煩您，請……

說明：請求別人幫忙時的一種客氣說法的開場白。

例句：1.麻煩您，請找方先生接電話。

2.麻煩您，請幫我拿一張請假單。

練習：1.麻煩您，請注意（　　　　　　　　　　）。

2.麻煩您，請（　　　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Excusez-moi de vous déranger, je voudrais parler à M.Fang.

方：Moi-même, qui êtes-vous?

王：Je suis Wang Ming-Hua. Bonjour, Ta-Wei.

方：Bonjour, qu'est-ce qui vous amène?

王：Avez-vous le numéro de téléphone de Li Wen?

方：Pardon, je n'entends pas bien. Parlez plus fort, s'il vous plaît.

王：Il y a des fritures dans le téléphone. Racrochez, s'il vous plaît, je vais rappeler.

第九課　買火車票
Leçon 9　Acheter le billet de train



王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng: Wǒ yào qù Táiběi, qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shí-hou kāi?

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán: Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē, shí diǎn sānshí fēn kāi.

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng: Yì zhāng piào duōshao qián?

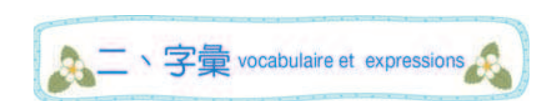
售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán: Nín yào láihuí piào, háishì dānchéng piào?

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng: Wǒ yào dānchéng piào, duōshao qián?

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán: Jiǔshí yuán. zhè shì nín de chēpiào.

王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng: Zài nǎr shàng chē ne?

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán: Jiù zài nèibiānr, nín de zuǒbiānr.



台北 Táiběi	Taipei	單程票 dānchéng piào	le billet d'aller simple
下一班火車 xià yì bān huǒchē	le train suivant		
元 yuán	yuan, nouveu dollar de Taiwan	時候 shíhou	moment
哪兒 nǎr	Où	開 kāi	démarrer, partir (train)
上車 shàng chē	monter en voiture, en train		
錢 qián	l'argent	那邊(兒) nèibiān(r)	là-bas
來回票 láihuí piào	billet aller-retour		



多少……

說明： 表示疑問的用法，用來詢問數量。

例句： 1.一張票多少錢？

2.從這兒到那裡要多少時間？

練習： 1.這件衣服多少（ ）？

2.這個城市有多少（ ）？

在……

說明： 1.表示動作正在進行。

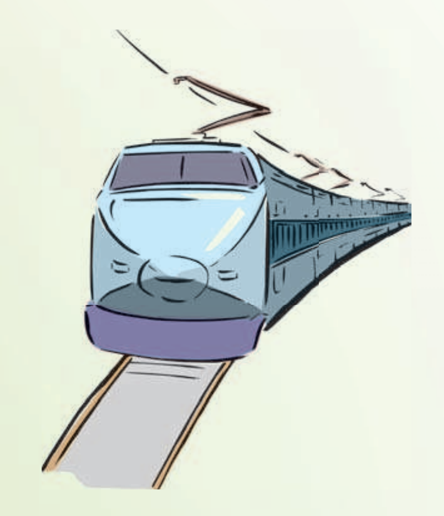
2.介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

例句： 1.外面在下雨。

2.在哪兒上車呢？

練習： 1.我在（ ），不要吵我。

2.請問方大偉在（ ）嗎？





王先生： Je voudrais aller à Taipei. Le prochain train est à quellle heure s’il vous plaît?

售票員： Dans un quart d’heure, il y a un train qui part à dix heures trente.

王先生： Le billet coûte combien?

售票員： Vous voulez un aller-retour, ou un aller simple?

王先生： Je voudrais un aller simple, combien ça coûte?

售票員： Quatre vingt dix yuan. Ceci est votre billet.

王先生： Où se trouve le quai pour ce train?

售票員： C’est par là-bas, à votre gauche.

第十課　買東西

Leçon 10　Faire des achats



店員：先生，您要買什麼？
diànyuán: Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng: Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán: Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yì zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng: Nǎ yì zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的那種比較好，容易書寫。
diànyuán: Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng: Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán: Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少錢？
Lǐ xiānsheng: Wǒ mǎi yì dǎ ba Yígòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán: Yígòng shì bāshísì yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma



買	mǎi	Acheter	一些	yìxiē	un peu de
紙	zhǐ	le papier	信封	xìnfēng	une enveloppe
包	bāo	un parquet	這種	zhè zhǒng	ce modèle, cette sorte
比較	bǐjiào	comparer	貴	guì	cher



容易	róngyì	facile	書寫	shūxiě	écrire
一打	yì dǎ	une douzaine	一共	yígòng	au total



這……，那……

說明：兩種物件或情況的說明或區別。

例句：1.這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。

2.這種顏色太淺，那一種顏色又太深了。

練習：1.這種東西（　　　　　），那種水果（　　　　　）。

2.這（　　　　　　　）， 那（　　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店　員：M. que désirez-vous acheter?

李先生：Je voudrais quelques feuilles de papier et des enveloppes.

店　員：Ces feuilles sont à cinquante yuan le parquet. L’autre modèle côute soixante yuan le parquet.

李先生：Lequel est le meilleur?

店　員：Celui qui coûte plus cher est le meilleur, on écrit plus facilement avec.

李先生：D’accord, et combien coûtent les enveloppes?

店　員：Une à deux NTD.

李先生：Je vais acheter une douzaine. Cela fait un total de combien?

店　員：Cela fait un total de quatre vingt quatre NTD. Auriez-vous besoin d’autres choses?

第十一課　說中文
Leçon 11　Parler chinois



王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng　Fāng xiānsheng　tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén　shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng　Shì a　Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng　Xué Zhōngwén bù néng shuō nán　yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng　Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng　Hǎo a　wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng　Tài hǎo le　Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好」。您聽過嗎？
Wáng　Yīfú shì xīn de hǎo　péngyǒu shì jiù de hǎo　Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。
Fāng　Wǒ tīngguò　zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo



聽說	tīngshuō	Entendre parler de	衣服	yīfú	un habit, vêtement
學	xué	apprendre	新	xīn	neuf, nouveau
難	nán	difficile	舊	jiù	vieux, ancien
容易	róngyì	facile	意思	yìsi	une signification
俗語	súyǔ	le dicton	最	zuì	le plus, le meilleur



文化諺語 un dicton culturel

衣服是新的好， 朋友是舊的好。

Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs.

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不能……， 也不能……

說明： 指兩種狀況都不可以，「 也 」表示「 又 」。

例句： 1.學中文， 不能說難， 也不能說容易。
2.學開車， 不能說難， 也不能說容易。

練習： 1. (   ) 不能說難， 也不能說容易。
2. (   ) 不能說難， 也不能說容易。

……啊：

說明： 嘆詞： 1.表驚訝、 痛苦、 讚嘆的語氣。
2.表疑問或反問的語氣。

例句： 1.好啊， 我教您一句中國的俗語。
2.啊！ 你說什麼？

練習： 1.啊！ 這裡的風景 (   ) ！
2.啊， 你說這是 (   ) ！

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： M.Fang, est-ce vrai que vous voulez apprendre le chinois?

方： Mais oui, est-ce que le chinois est facile à apprendre?

王： Apprendre le chinois n'est pas difficile, mais ce n'est pas facile non plus.

方： Pourriez-vous m'apprendre à parler chinois?

王： D'accord, je vous apprends un dicton.

方： Super! Dites le vite!

王： "Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs" , l'avez-vous déjà entendu?

方： Oui, je l'ai entendu. Ce dicton nous dit que les vieux amis sont les meilleurs.



第十二課　起床了
Leçon 12　Il faut se lever



王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai: Mínghuá, gāi qǐchuáng le!

王先生：還沒呢，還不到起床的時候嘛。
Wáng xiānsheng: Háiméi ne, hái bú dào qǐchuáng de shíhou ma.

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai: Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma?

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還有一個小時，不是嗎？
Wáng xiānsheng: Shì a, kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn, wǒmen hái yǒu yí ge xiǎoshí, bú shì ma?

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？
Wáng tàitai: Shíjiān bù zǎo le. Nǐ zǎofàn yào chī shénme?

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看見了嗎？
Wáng xiānsheng: Yì bēi kāfēi. Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo, nǐ kànjiàn le ma?

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服的口袋裏了。
Wáng tàitai: Méiyǒu a. Nǐ yěxǔ fàng zài lìngwài yí jiàn yīfú de kǒudài lǐ le.

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Wáng xiānsheng: Duì le, guǒrán zài zhèr. Xièxie nǐ.



起床	qǐchuáng	Se lever	一杯	yì bēi	une tasse
還沒	háiméi	Pas encore	咖啡	kāfēi	un Café
堂	táng	la séance (cours)	錢包	qiánbāo	le porte-monnaie

早飯	zǎofàn	le petit déjeuner	放 fàng	poser, mettre, déposer
什麼	shénme	qu'est-ce que		
口袋	kǒudài	une poche		

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

可是……

說明：一種轉折語氣的連接詞，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1.我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2.他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1.今天的天氣不錯，可是（　　　　　　　　）。

2.我很想吃牛排，可是（　　　　　　　　）。

……不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為了對前面所說的話再次強調或確認。

例句：1.我們還有一個小時，不是嗎？

2.他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1.（　　　　　　　　），不是嗎？

2.（　　　　　　　　），不是嗎？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：Ming-Hua, il faut vous lever!

王先生：Non, ce n'est pas l'heure de se lever encore!

王太太：N'auriez-vous pas une leçon à la première heure aujourd'hui?

王先生：Oui, mais maintenant c'est sept heures et demie, nous avons une bonne heure devant nous, n'est-ce pas?

王太太：Il se fait tard. Qu'est-ce que vous voulez manger au petit déjeuner?

王先生：Une tasse de café. Je n'ai pas trouvé mon porte-monnaie, l'aviez-vous vu?

王太太：Non, Vous l'auriez peut-être laissé dans la poche d'un autre vêtement.

王先生：Ah oui, il est bien ici. Je vous remercie.

第十三課 學了多久
Leçon 13 Ayant appris depuis ...



李：方先生，您到臺北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來的，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

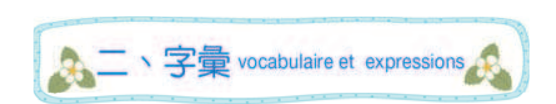
李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbuduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cái bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的誇獎。
Fāng Nǎlǐ xièxie nín de kuājiǎng





到	dào	aller à			
差不多	chàbùduō	à peu près, environ			
去年	qùnián	l'an passé			
那麼	nàme	Alors	住	zhù	habiter
真	zhēn	vraiment	快	kuài	rapide, aller faire (en temps)
聰明	cōngmíng	doué, intelligent	過	guò	passé, déjà



開始	kāishǐ	commencer
誇獎	kuājiǎng	faire de l'éloge, complimenter

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

才……

說明：副詞：1.僅、只有。2.表示強調的語氣。
3.方、始。

例句：1.才八個月，就能說得那麼好。
2.我才不去呢。
3.第一堂課才開始。

練習：1.我身上（　　　　）帶五塊錢。
2.他怎麼會累？我（　　　）累呢！
3.他說了半天，我（　　　）明白。

那麼……

說明：在本課中是一種強調的語氣，通常放在形容詞或副詞前面。

例句：1.才八個月，就能說得那麼好。
2.這水果那麼好吃，是在哪裡買的？

練習：1.王小姐長得（　　　　），大家都喜歡她。
2.你跑得（　　　　），車子已經開了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李：M.Fang, depuis combien de temps êtes-vous à Taipei?

方：Je suis venu en Août l'an dernier. J'y suis resté presqu'un an.

李：Avez-vous déjà appris le chinois aux Etats-Unis?

方：Non, j'ai commencé l'apprentissage du chinois ici.

李：Pendant combien de temps?

方：Je l'ai appris depuis huit mois.

李：Seulement en huit mois et vous parlez si bien déjà, vraiment vous êtes doué.

方：Mais non, merci de vos compliments.

第十四課　新住址

Leçon 14　Une nouvelle adresse



王：林小姐，聽說您最近搬家了。
Wáng: Lín xiǎojie tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín: Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng: Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín: Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng: Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrduàn

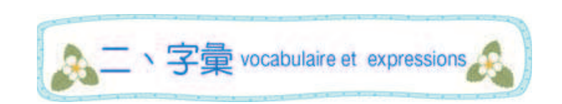
林：您上班方便嗎？
Lín: Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng: Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家坐坐。
Lín: Rúguǒ yǒukòng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuo

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng: Xièxie gǎitiān yǒu kòng yídìng qù bàifǎng nín





最近	zuìjìn	Récemment	搬家	bānjiā	déménager
上個月	shàng ge yuè	le mois dernier	地址	dìzhǐ	adresse
仁愛路	Rénài Lù	Ren-ai Road	段	duàn	la section
巷	xiàng	une ruelle	方便	fāngbiàn	pratique



歡迎	huānyíng	souhaiter la bienvenue à quelqu'un
拜訪	bàifǎng	rendre visite

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

聽說……

說明：聽他人所說，一種傳聞，未經證實的說法。

例句：1.聽說您最近搬家了。
　　　2.聽說這座城門是清代所遺留下來的古蹟。

練習：1.聽說（　　　　　　　　）。
　　　2.聽說（　　　　　　　　）。

如果……

說明：表示假設的複句關聯詞，第一句是一種假設，第二句說明在這種情況下會出現的結果。

例句：1.如果有空，歡迎到我家坐坐。
　　　2.如果我有錢，要環遊世界。

練習：1.如果你擔心被老師罵，（　　　　　　　　）。
　　　2.如果（　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Mlle Lin, est-ce vrai que vous avez déménagé récemment?
林：Oui, depuis le mois dernier.
王：Où habitez-vous maintenant?
林：J'habite à Ren-ai Road, 3e section, ruelle 320 au N° 10.
王：C'est tout près de chez moi. J'habite Ren-ai Road 2e section.
林：Es-ce pratique pour aller à ton travail?
王：Très pratique, il me faut seulement un quart d'heure.
林：Quand vous avez un moment libre, venez chez moi.
王：Merci, j'irai sûrement vous rendre visite un jour.

第十五課　通知
Leçon 15　Une convocation



王：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生了嗎？
Wáng: Fāng xiǎojie, míngtiān shàngwǔ yào kāihuì, nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng le ma

方：我撥了半天電話，總是通話中。
Fāng: Wǒ bōle bàntiān diànhuà, zǒngshì tōnghuà zhōng

王：你可以到他的辦公室去找他。
Wáng: Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

方：去過了，李先生不在辦公室。
Fāng: Qùguò le, Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

王：你給他留話了嗎？
Wáng: Nǐ gěi tā liú huà le ma

方：沒有，我過一會兒再打電話給他。
Fāng: Méiyǒu, wǒ guò yìhuǐr zài dǎ diànhuà gěi tā

王：這件事很重要，今天一定要通知到他。
Wáng: Zhè jiàn shì hěn zhòngyào, jīntiān yídìng yāo tōngzhī dào tā

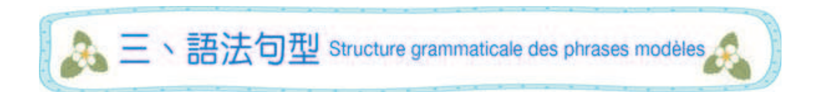




開會 kāihuì	réunion	通知 tōngzhī	convocation, annonce
總是 zǒngshì	être toujours	辦公室 bàngōngshì	au bureau



留話 liú huà	laisser un message	沒有 méiyǒu	ne pas avoir fait
一會兒 yìhuǐr	un petit instant, peu de temps après		
重要 zhòngyào	important		



……過：

說明： 助詞：1.與「來」、「去」等動詞連用，表示動作的趨向。
2.用於動詞後面，表示曾經或已經的意思。

例句： 1.我去過了，李先生不在辦公室。
2.大家都聽過這件事。

練習： 1.走（　　　　）來、跳（　　　　）去。
2.你聽（　　　　）這個故事嗎？

一定……

說明： 表示非常確定、非如此不可的語氣。

例句： 1.這件事很重要，今天一定要通知到他。
2.這次比賽，他一定要得到冠軍才行！

練習： 1.這條項鍊好漂亮，一定（　　　　　　）。
2.日月潭這麼美，一定（　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： Mlle Fang, pour la réunion de demain matin, avez-vous déjà convoqué M.Li?
方： Je l'ai appellé durant des heures, mais il sonne toujours occupé.
王： Vous pouvez aller le trouver à son bureau.
方： J'y suis allé, mais M. Li n'est pas au bureau.
王： Lui avez-vous laissé un message?
方： Non, je vais le rappeler dans un instant.
王： Cette affaire est très importante, il faut absolument réussir à le lui annoncer.

第十六課　去郵局

Leçon 16　Aller à la poste



方先生：請問這附近有郵局嗎？
Fāng xiānsheng　Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面，往前走五分鐘就到了。
Wáng xiānsheng　Zài qiánmiàn　wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。
Fāng xiānsheng　Xièxie　Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

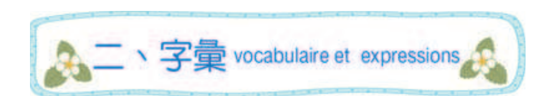
王先生：是給朋友的信嗎？
Wáng xiānsheng　Shì gěi péngyǒu de xìn ma

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。
Fāng xiānsheng　Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de　lìng yì fēng shì xiě gěi péngyǒu de

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？
Wáng xiānsheng　Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

方先生：是啊，不知道郵費要多少？
Fāng xiānsheng　Shì a　bùzhīdào yóufèi yào duōshao

王先生：到郵局一問，就知道了。
Wáng xiānsheng　Dào yóujú yí wèn　jiù zhīdào le



郵局 yóujú	le bureau de poste	附近 fùjìn	aux alentourrs

前面(頭)	qiánmiàn(tou)	devant, en face de	往	wǎng	en direction de
走	zǒu	marcher, aller à pied	寄	jì	envoyer
信	xìn	la lettre	父母親	fùmǔ qīn	les deux parents
美國	Měiguó	les Etats Unis	郵費	yóufèi	les frais d’envoi



一……，另一……

說明：把同性質的兩件事，分開說明，讓人聽得比較清楚。

例句：1.這兩封信，一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。

2.前面那兩個人，一個是大明，另一個是小華。

練習：1.這兩道菜，一（　　　　　　　　），另一（　　　　　　　　）。

2.我去了兩次超市，一（　　　　　　　　），另一（　　　　　　　　）。





方先生： S’il vous plaît, y a-t-il un bureau de poste aux alentours?
王先生： Juste devant, c’est à cinq minutes de marche.
方先生： Merci! Je dois envoyer deux lettres par la poste.
王先生： Des lettres aux amis?
方先生： Une pour mes parents, une autre pour un ami.
王先生： Toutes les deux sont à envoyer aux Etats Unis?
方先生： Oui, combien coûtent les frais d’envoi?
王先生： Demandez le à la poste, et vous saurez.

第十七課　買郵票
Leçon 17　Acheter des timbres



方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng: Xiǎojiě, wǒ yào mǎi yóupiào

職員 A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuán A: Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去，要貼多少錢的郵票？
Fāng xiānsheng: Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員 B：我給您秤一秤，看看有沒有過重。
zhíyuán B: Wǒ gěi nín chèngyíchèng kànkan yǒu méiyǒu guò zhòng

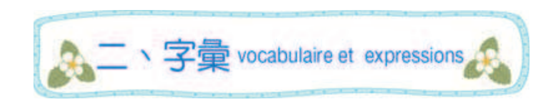
方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本的郵簡。
Fāng xiānsheng: Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn de yóujiǎn.

職員 B：這是您的郵票和郵簡。
zhíyuán B: Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng: Wǒ zài nǎr jì xìn ne

職員 B：貼了郵票，投到郵筒裏就行了。
zhíyuán B: Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le





郵票	yóupiào	un timbre	日本	Rìběn	le Japon
窗口	chuāngkǒu	un guichet	郵簡	yóujiǎn	un aérogramme
航空信	hángkōngxìn	le courrier aérien	投	tóu	mettre dans, glisser, lancer



貼	tiē	coller	郵筒	yóutǒng	une boîte à lettres	秤	chèng	peser
行	xíng	suffisant, faisable,				過重	guò zhòng	le dépassement de poids

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

給……

說明：介詞：1.替、被、為。
2.與。如：「送給」、「借給」。
3.向。如：「快給他說謝謝」。
4.被。如：「大家都給他騙了」。

例句：1.我給您秤一秤。
2.你給我拿些吃的！

練習：1.他給我買（　　　　　　　　）。
2.張先生給大家帶來（　　　　　　　　）。

……和……

說明：連接詞，與、跟。

例句：1.這是您的郵票和郵簡。
2.我和他是好朋友。

練習：1.今年的（　　　　　　　　）都很好吃。
2.這是我的（　　　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Mademoiselle, je voudrais acheter des timbres.

職員 A：Pour les timbres, il faut aller au guichet n° 3 s’il vous plaît.

方先生：J’ai deux courriers aériens à envoyer aux Etats-Unis, combien faut-il de timbres?

職員 B：Je vais vous les peser pour savoir s’il n’y a pas de dépassement.

方先生：Je vous en remercie. Je voudrais acheter également deux aérogrammes pour le Japon.

職員 B：Voici vos timbres et les aérogrammes.

方先生：Où est-ce que je peux les poster?

職員 B：Après avoir collé les timbres, il vous suffit de les glisser dans la boîte à lettres.

第十八課　春夏秋冬

Leçon 18　Printemps, été, automne et hiver



方先生：今天的天氣真熱啊！
Fāng xiānsheng　Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，臺灣的夏天總是這麼熱。
Wáng xiānsheng　Shì a　Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？
Fāng xiānsheng　Zhèr de xiàtiān cháng ma

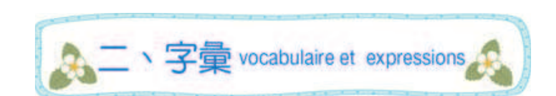
王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng　Búdàn rè érqiě cháng　chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「臺灣是沒有冬天的」。
Fāng xiānsheng　Yǒu rén shuō　Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：臺灣的冬天比較短，也不太冷，可是不能說沒有。
Wáng xiānsheng　Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn　yě bútài lěng　kěshì bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？
Fāng xiānsheng　Chūn　qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天秋高氣爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng　Chūntiān bù lěng bú rè　qiūtiān qiū gāo qì shuǎng　dōu hěn shūfu



春(天)	chūn(tiān)	le printemps	夏(天)	xià(tiān)	l'été
秋(天)	qiū(tiān)	l'automne	冬(天)	dōng(tiān)	un hiver

天氣	tiānqì	le climat	熱	rè	chaud	臺灣	Táiwān	Taiwan
長	cháng	long	短	duǎn	court			
冷	lěng	froid	氣候	qìhòu	météo			

秋高氣爽 qiū gāo qì shuǎng　en automne le ciel est lumineux, l'air reste frais

舒服 shūfu　confortable, agréable



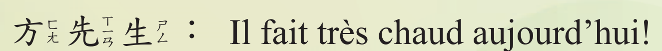
不但……而且……

說明：連接兩個句子一組連接詞，兩個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一層的意思。

例句：1.臺灣的夏天，不但熱而且長。
2.他的字，不但美觀而且工整。

練習：1.李小梅不但（　　　　　　　　　　）而且（　　　　　　　　　　）。
2.媽媽做的菜不但（　　　　　　　　　　）而且（　　　　　　　　　　）。





方先生：Il fait très chaud aujourd'hui!

王先生：Eh oui, l'été de Taiwan est toujours très chaud.

方先生：Est-ce que l'été est long ici?

王先生：Non seulement chaud et long, il dure pratiquement la moitié de l'année.

方先生：Il est dit que " Taiwan n'a pas d'hiver".

王先生：L'hiver de Taiwan est plus court, il ne fait pas trop froid, mais on ne peut pas dire qu'il n'existe pas.

方先生：Les climats au printemps et en automne sont-ils agréables?

王先生：Au printemps, il fait ni froid ni chaud, à l'automne, le ciel est lumineux avec l'air frais, très agréable.

第十九課　家具

Leçon 19　Les mobiliers



店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還是書櫃呢？
diànyuán　Xiǎojiě, nín yào mǎi shénme yàng de jiājù? Shāfā hái shì shūguì ne?

李小姐：我只是看看。
Lǐ xiǎojiě　Wǒ zhǐshì kànkan.

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常便宜。
diànyuán　Wǒmen zhèng zài dǎzhé, suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng piányí.

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？
Lǐ xiǎojiě　Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò, yào duōshao qián?

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八千塊錢。
diànyuán　Zhè tào shāfā bú guì, dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yíwàn bā-qiān kuài qián.

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？
Lǐ xiǎojiě　Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne?

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。
diànyuán　Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de.

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。
Lǐ xiǎojiě　Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang, búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ.

二、字彙 vocabulaire et expressions

家具	jiājù	le mobilier	沙發	shāfā	le salon (meuble)
書櫃	shūguì	la bibliothèque (meuble)	打折	dǎzhé	accorder des remises
平常	píngcháng	en temps ordinaire	便宜	piányí	bon marché



套 tào	un ensemble, en série	樣式 yàngshì	le modèle
圓形餐桌 yuán xíng cānzhuō	la table ronde pour les repas		
材質 cáizhí	la qualité de bois	考慮 kǎolǜ	réfléchir



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

所有……都……

說明：強調「每一樣、全部都怎樣」的一種說法。

例句：1.這家店正在打折，所有的家具都比平常便宜。

2.二十週年高中同學會，班上所有的同學都來參加。

練習：1.這家餐廳所有的菜都很好吃。

2.你送的東西都很實用。

不過……

說明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1.這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

2.這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1.這些花都很美，不過（　　　　　　　　）。

2.那本書很好看，不過（　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：Mademoiselle, quel genre de mobilier voulez-vous acheter? Le salon ou la bibliothèque?

李小姐：Je vais juste regarder.

店員：Actuellement nous avons des remises, tous les mobiliers coûtent moins chers que d'habitude.

李小姐：Le modèle de ce salon n'est pas mal, combien coûte t-il?

店員：Ce salon n'est pas cher, après la remise il vous revient à dix huit mille NTD.

李小姐：De quel bois est la table ronde là-bas?

店員：Elle est faite avec du meilleur chène.

李小姐：Ces mobiliers sont tous très jolis, mais je vais réfléchir encore.

第二十課　餐具

Leçon 20　La vaisselle



林小姐：明天您能不能陪我去買幾件中式餐具？
Lín xiǎojiě: Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？
Wáng tàitai: Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě: Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

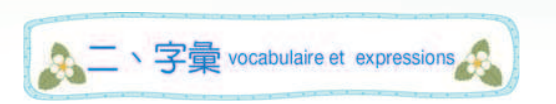
王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai: Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fànwǎn càipán hé tāngchí

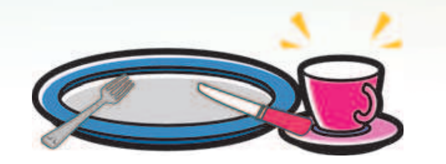
林小姐：每樣要買幾個才夠用呢？
Lín xiǎojiě: Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一整套，使用起來才方便。
Wáng tàitai: Zuìhǎo mǎi yì zhěngtào shǐyòng qǐlai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě: Wǒ xiǎng duō huā yìdiǎnr qián mǎi yí tào piàoliang de cíqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai: Wǒ zànchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a





陪 péi accompagner quelqu'un

夠用 gòu yòng en nombre suffisant pour le service

中式餐具 zhōngshì cānjù la vaisselle de style chinois

整套 zhěngtào tout un service

需要 xūyào avoir besoin

瓷器 cíqì de la porcelaine

筷子 kuàizi les baguettes

贊成 zànchéng être d'accord

飯碗 fànwǎn le bol de riz

美食 měishí la gastronomie, la bonne cuisine

菜盤 càipán un plat, une assiette

湯匙 tāngchí une cuillère à soupe

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

最好……

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最」通常表達一種極端、強烈的情況。

例句：1.餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2.筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1.快下雨了，你最好（　　　　　　）。
2.錢剩下不多了，我們最好（　　　　　　）。

也……

說明：副詞：1.同樣。
2.強調兩事並列。
3.表示強調。
4.表示委婉、讓步。

例句：1.美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2.客人中也有坐車的，也有走路的。（強調兩事並列）
3.我再也不敢了。（表示強調）
4.這樣也好。（表示讓步）

練習：1.英雄（　　　　　）配美人才是！
2.這個玩笑太過分了，一點（　　　　　）好玩！

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Demain, pourriez-vous m'accompagner pour aller acheter quelques couverts chinois?
王太太：Que voulez-vous acheter?
林小姐：Je voudrais acheter quelques couverts pour manger la cuisine chinoise.
王太太：Vous devriez avoir les baguettes, les bols de riz, les plats et les cuillers à soupe.
林小姐：Combien faut-il acheter pour chaque sorte de cette vaisselle?
王太太：Mieux vaut acheter tout un service, c'est plus pratique pour les utiliser.
林小姐：Je voudrais dépenser un peu plus pour acheter un joli service en porcelaine.
王太太：Je suis d'accord, une bonne cuisine doit être servie avec de belle vaisselle.

第二十一課　點菜

Leçon 21　Commander les plats



侍者：兩位請坐這邊兒，請先看看菜單。
shìzhě　Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr　qǐng xiān kànkan càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。
Lǐ xiānsheng　Nín lái diǎn cài ba　wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？
Wáng xiānsheng　Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。
shìzhě　Lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo　Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。
Lǐ xiānsheng　Wǒ bù xiǎng chī niúròu　jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng　Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。
Lǐ xiānsheng　Wǒ bù gǎn chī là de　tángcù de yòu suān yòu tián　wǒ yě bú ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。
Wáng xiānsheng　Háishì nín lái diǎn cài ba　Nín diǎn shénme　wǒ jiù chī shén-me



點菜	diǎn cài	commander les plats	菜單	càidān	le menu
特別的	tèbié de	spécialement, de spéciale			

粉蒸牛肉 fěn zhēng niúròu le boeuf enveloppé dans une crêpe de riz cuite à la vapeur

名菜 míng cài un plat de renom, très connu   牛肉 niúròu le boeuf

宮保雞丁 gōngbǎo jī dīng Kung-Pao poulet aux noix de cajou et à la sauce épicée

糖醋排骨 tángcù páigǔ les travers de porc à la sauce aigre-douce

辣的 là de un goût relevé, épicé   酸 suān acide, aigre   甜 tián sucré



……好不好？

說明：一種詢問的語氣，先表明意見再徵詢對方的看法，放在句末。

例句：1.來一份粉蒸牛肉，好不好？
2.我們明天去看電影，好不好？

練習：1.（　　　　　　　）好不好？
2.（　　　　　　　）好不好？





侍者：Vous êtes priés tous les deux de venir vous asseoir par ici, et regarder le menu, s'il vous plaît.

李先生：Je vous laisse commander, je mange de tout.

王先生：Qu'y a-t-il de spécial aujourd'hui?

侍者：Nous avons le "boeuf-vapeur", un plat renommé de la maison.

李先生：Je ne veux pas manger du boeuf, commande d'autres choses, s'il te plaît.

王先生：On prend le Kung-Pao poulet et le porc aigre-doux.

李先生：Je n'ose pas manger piqnant, le vinaigre sucré ne me tente pas.

王先生：Il vaut mieux passer la commande par vous, tout ce que vous commandez, je le mangerai.

第二十二課　請客
Leçon 22　l'invitation



王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng　Hǎojiǔ bújiàn　jìnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng　Zuìjìn gōngsī de shìqing duō　bǐjiao máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng　Guàibùde zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè　nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng　Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng　Xià ge xīngqí tiān wǎnshang wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn　yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng　Nà tiān wǒ méi shì　yídìng zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來嚐嚐。
Wáng xiānsheng　Lìlì xīn xué le jǐ dào cài　wèidào búcuò　qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng　Měi cì nín qǐngkè　wǒ dōu kěyǐ dàbǎo-kǒufú



請客 qǐngkè　inviter quelqu'un à un repas
好久不見 hǎojiǔ bújiàn　longtemps sans se revoir
公司 gōngsī　la compagnie, la société

事情	shìqíng	un événement, une affaire
有空	yǒu kòng	avoir le temps libre
道	dào	un plat (spécificatif)
味道	wèidào	le goût ; la saveur
不錯	búcuò	pas mal
大飽口福	dàbǎo-kǒufú	avoir le bonheur de bien manger
忙(碌)	máng(lù)	occupé
準時	zhǔnshí	être à l’heure
嚐	cháng	goûter

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

怪不得……

說明：難怪、在意料之內。

例句：1.中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。
2.他對太太那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

練習：1.這裡風景這麼美，怪不得（　　　　　　　）。
2.她那麼努力，怪不得（　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Cela fait longtemps qu’on ne s’est pas revu, comment allez-vous?

方先生：Actuellement, il y a beaucoup à faire au bureau, je suis un peu plus occupé.

王先生：C’est la raison pour laquelle vous étiez absent hier à l’invitation de M. Li.

方先生：Pour quel événement êtes-vous venu ajourd’hui?

王先生：Je voudrais vous inviter à dîner dimanche prochain, êtes-vous libre?

方先生：Je n’ai rien ce jour-là, j’y serai à l’heure.

王先生：Li-Li a appris quelques nouvelles recettes, des plats délicieux à vous faire goûter.

方先生：EChaque fois quand vous invitez, j’ai toujours eu le bonheur de bien manger.



第二十三課　生日快樂

Leçon 23　Joyeux anniversaire



愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。
Àilín　Lìlì　nǐ lái de zhènghǎo　wǒ jīntiān xīnli hěn bu tòng kuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？
Lìlì　Zěnme le　Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。
Àilín　Wǒ bú shì shēngqì　shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？
Lìlì　Bié kū le　shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我說一聲「生日快樂」。
Àilín　Jīntiān shì wǒ de shēngrì　kěshì méiyǒu yí ge rén gēn wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉：別生氣了，我可沒有忘記。你看，這是什麼？
Lìlì　Bié shēngqì le　wǒ kě méiyǒu wàngjì　Nǐ kàn　zhè shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真是我的好朋友。
Àilín　Shēngrì kǎ hé dàngāo　Lìlì　nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。
Lìlì　Àilín　zhù nǐ shēngrì kuàilè



生日快樂	shēngrì kuàilè	joyeux anniversaire	心裏	xīnlǐ	coeur (brisé)

不痛快	bú tòngkuài	affligé, triste	生氣	shēngqì	se fâcher
傷心	shāngxīn	le coeur brisé	哭	kū	pleurer
讓	ràng	laisser (faire)	忘記	wàngjì	oublier
卡(片)	kǎ(piàn)	une carte	蛋糕	dàngāo	un gâteau
祝	zhù	souhaiter, présenter ses voeux			

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

正……

說明：　副詞：1.恰巧、剛好。
　　　　　　　2.表示動作在進行的狀態。

例句：　1.你來的正好。
　　　　2.外面正下著傾盆大雨。

練習：　1.雨下得（　　　　　　　　　　）時候。
　　　　2.家人（　　　　　　　　　　）客廳看電視。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

愛琳：Li-Li, vous arrivez juste au bon moment, j’ai un peu le cafard aujourd’hui.

莉莉：Que s’est-il passé ? Avec qui vous fâchez-vous?

愛琳：Je ne me suis pas fâchée, mais j’ai le coeur brisé.

莉莉：Ne pleurez pas, qu’est-ce qui vous a blessé ainsi?

愛琳：Aujourd’hui, c’est mon anniversaire, mais personne ne me souhaite bon anniversaire.

莉莉：Ne vous en faîtes pas, moi, je ne l’ai pas oublié. Regardez, qu’est-ce que c’est ceci?

愛琳：Une carte d’anniversaire et un gâteau ! Li-Li vous êtes vraiment mon amie.

莉莉：Ai-Lin, je vous souhaite un joyeux anniversaire.

第二十四課　旅行

Leçon 24　En voyage



王先生：您想不想出去旅行？
Wáng xiānsheng　Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方先生：您計畫去哪兒？
Fāng xiānsheng　Nín jìhuà qù nǎr

王先生：我們一塊兒去阿里山好不好？
Wáng xiānsheng　Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

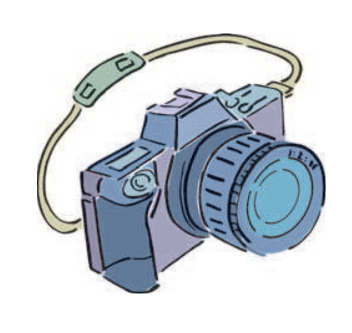
方先生：聽說阿里山的風景很不錯，我老早就想去了。
Fāng xiānsheng　Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò, wǒ lǎo zǎo jiù xiǎng qù le

王先生：阿里山的風景美得像圖畫一樣。
Wáng xiānsheng　Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方先生：我們要不要準備餐點呢？
Fāng xiānsheng　Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王先生：不用了，只要帶照相機去就行了。
Wáng xiānsheng　Búyòng le, zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方先生：我要把美麗的風景都照下來。
Fāng xiānsheng　Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàlái







旅行	lǚxíng	voyage	出去	chūqù	sortir
計畫	jì huà	projet, projeter	阿里山	Ālǐ Shān	le Mont Ali
風景	fēngjǐng	le paysage	圖畫	túhuà	un tableau
準備	zhǔnbèi	préparer	餐點	cāndiǎn	les aliments
相機	xiàngjī	un appareîl de photographie	照	zhào	prendre des photographies

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

像……一樣：

說明：一種比喻的說法，兩者間定有相似的成分，可以拿來比擬，說「A像B一樣」。

例句：1.阿里山的風景美得像圖畫一樣。
2.他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習：1.老師說的話像（　　　　　）一樣。
2.她（　　　　　）像（　　　　　）一樣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：Voulez-vous partir en voyage?
方先生：Où projetez-vous d’aller?
王先生：Est-ce bien que nous allons ensemble au Mt. Ali?
方先生：Il paraît que le paysage y est super, je pense y aller depuis longtemps.
王先生：Le paysage du Mt. Ali est joli comme un tableau.
方先生：Devrons-nous préparer à apporter quelques choses à manger?
王先生：Non, ce n’est pas la peine, il faut simplement apporter l’appareil de photographie.
方先生：Je dois photographier tout le beau paysage.

第二十五課　新年假期
Leçon 25　Les vacances de Nouvel An



莉莉： 方先生，新年假期過得好嗎？
Lìlì: Fāng xiānsheng xīnnián jiàqí guò de hǎo ma

方先生： 好極了，我跟朋友到阿里山去玩兒了。
Fāng xiānsheng: Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉莉： 山上的風景怎樣？有沒有拍照片呢？
Lìlì: Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生： 風景太美了。我照了很多彩色照片和幻燈片。
Fāng xiānsheng: Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé huàndēng piàn

莉莉： 讓我看看那些照片。
Lìlì: Ràng wǒ kànkan nàxiē zhàopiàn

方先生： 請等一下，我去拿相簿。
Fāng xiānsheng: Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉莉： 你照得真好，我很欣賞。
Lìlì: Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生： 謝謝。不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。
Fāng xiānsheng: Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ bùshǎo qián



新年假期	xīnnián jiàqí	les vacances de Nouvel An

過得好 guò de hǎo　se bien passer

好極了 hǎo jí le　c’est super, merveilleux

彩色照片 cǎisè zhàopiàn　la photographie en couleur

幻燈片 huàndēng piàn　une diapositive

等一下 děng yíxià　attendre un petit instant

相簿 xiàngbù　un album de photo

沖洗 chōngxǐ　dévélopper (les photographies)

拿 ná　prendre

欣賞 xīnshǎng　admirer

花(費) huā(fèi)　dépenser



不過……，可：

說明：在本課意思是「僅只」，表示程度的輕重。

例句：1.不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。
2.不過為了買這本書，可花了我一個星期的零用錢。

練習：1.不過買了幾個麵包，可（　　　　　　）。
2.不過（　　　　　　），可（　　　　　　）。





莉莉：M. Fang, avez-vous passé de bonnes vacances de Nouvel An?

方先生：Oui, c’était super. Je suis parti au Mt. Ali avec mon ami.

莉莉：Comment trouvez-vous le paysage d’en haut? Avez-vous pris des photos?

方先生：Le paysage est super. J’ai pris plein de photos en couleur et des diapositives.

莉莉：Montrez-moi ces photographies.

方先生：Attendez un petit instant, je vais chercher l’album de photo.

莉莉：Vous avez de bonnes prises, je les admire.

方先生：Merci, seulement j’ai beaucoup dépensé pour faire dévélopper cesphotographies.

第二十六課　廣告
Leçon 26　Une annonce publicitaire



王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？
Wáng　Fāng xiānsheng　nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。
Fāng　Wǒ xiǎng kànkan fángwū chūzū guǎnggào

王：您在找房子，準備搬家嗎？
Wáng　Nín zài zhǎo fángzi　zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有房子出租嗎？
Fāng　Shì a　nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋仲介公司介紹合適的房子。
Wáng　Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhòngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付仲介費，我要自己找。
Fāng　Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi　wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大的房子？要不要帶家具？
Wáng　Nín xiǎng zū duō dà de fángzi　Yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng　Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng　zuìhǎo dài jiājù



廣告	guǎnggào	annonce publicitaire
報紙	bàozhǐ	le journal, la presse
出租	chūzū	louer
房屋仲介公司	fángwū zhòngjiè gōngsī	une agence immobilière



介紹 jièshào présenter

合適 héshì convenable

付 fù payer

仲介費 zhòngjiè fèi frais d’agence

衛浴設備 wèiyù shèbèi le sanitaire et salle de bain équipés

套房 tàofáng le studio (équipé)

最好 zuìhǎo le mieux

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不想……，要……

說明：一種選擇、下決定的語氣，第一句敘述不願意的狀態，第二句則表達願意的選擇為何。

例句：1.我不想付仲介費，我要自己找房子。
2.他畢業後不想繼續升學，要當一名廚師。

練習：1.李小姐不想（　　　　　　　），要（　　　　　　　）。
2.大偉不想（　　　　　　　），要（　　　　　　　）。





四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：M. Fang, pourquoi achetez-vous tant de journaux?

方：Je voudrais regarder les annonces publicitaires sur les logements à louer.

王：Vous cherchez un logement pour vous préparer à déménager?

方：Oui, Savez-vous s’il y a des logements à louer aux alentours?

王：Vous pouvez passer par les agents immobiliers pour trouver des logements convenables.

方：Je ne veux pas payer les frais d’agence, je veux trouver par moi-même.

王：Quel genre de logement voulez-vous louer, meublé ou non?

方：Je voudrais louer un studio avec salle d’eau et toilettes, si possible meublé.

第二十七課　租房子

Leçon 27　louer un logement



方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子的。
Fāng xiānsheng: Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma? Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de.

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
Zhāng tàitai: Fāng xiānsheng, nín zhēn zhǔnshí. Wǒ xiànzài jiù péi nín qù kàn fángzi.

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？
Fāng xiānsheng: Qǐngwèn fángzū yí ge yuè duōshao qián? Yào bu yào yājīn?

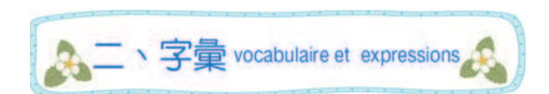
張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
Zhāng tàitai: Fángzū yí ge yuè yíwàn kuài qián. Yājīn yào sānwàn yuán.

方先生：這房間大小正好，光線也不錯。
Fāng xiānsheng: Zhè fángjiān dàxiǎo zhènghǎo, guāngxiàn yě búcuò.

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
Zhāng tàitai: Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò, chuānglián、dìtǎn yě shì xīn de.

方先生：這兒的環境怎麼樣？
Fāng xiānsheng: Zhèr de huánjìng zěnmeyàng?

張太太：您放心，這兒的環境非常安靜。
Zhāng tàitai: Nín fàngxīn, zhèr de huánjìng fēicháng ānjìng.



約好 yuē hǎo　ayant pris le rendez-vous

準時 zhǔnshí　être à l'heure

陪(伴) péi(bàn)　accompagner

房租	fángzū	le loyer
押金	yājīn	la caution
大小正好	dàxiǎo zhènghǎo	la dimension convient parfaitement
光線	guāngxiàn	la luminosité
油漆	yóuqī	la peinture
窗簾	chuānglián	les volets
地毯	dìtǎn	le tapis
環境	huánjìng	l'environnement
放心	fàngxīn	être tranquille, rassuré
安靜	ānjìng	calme



剛（剛）……

說明：指某個動作或事情才完成。

例句：1.這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。

2.他剛剛才離開，你來晚了一步。

練習：1.小美剛剛才進教室，（　　　　　　）。

2.大雨剛剛（　　　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, est-ce que Mme Chang est là ? J'ai rendez-vous avec elle pour visiter l'appartement.

張太太：M. Fang, vous êtes vraiment à l'heure. Je vous accompagne tout de suite pour la visite.

方先生：A combien est le loyer mensuel, s'il vous plaît ? Faut-il déposer une caution?

張太太：Le loyer est à dix mille NTD le mois. La caution est à trente mille NTD.

方先生：La dimension de l'appartement est très bien, la luminosité pas male non plus.

張太太：La maison venait être peinte, les volets et les tapis sont tout neufs.

方先生：Comment est l'environnement?

張太太：D

第二十八課　生　病

Leçon 28　tomber maladie



王先生：你怎麼了？身體不舒服嗎？
Wáng xiānsheng　Nǐ zěnme le　Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
Fāng xiānsheng　Wǒ yǒu yìdiǎnr bísāi　hóulóng yě hěn tòng

王先生：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？
Wáng xiānsheng　Nǐ liángguò tǐwēn le ma　Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。
Fāng xiānsheng　Wǒ liángguò le　yǒu yìdiǎnr fāshāo

王先生：也許是感冒了。怎麼會生病呢？
Wáng xiānsheng　Yěxǔ shì gǎnmào le　Zěnme huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。
Fāng xiānsheng　Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王先生：你最好讓醫生檢查一下。
Wáng xiānsheng　Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就會好的。
Fāng xiānsheng　Wǒ chī jī piàn Āsīpīlíng　duō hē diǎnr shuǐ　jiù huì hǎo de



生病	shēngbìng	tomber malade	不舒服	bù shūfu	ne pas se bien sentir
鼻塞	bísāi	le nez bouché	喉嚨	hóulóng	la gorge

痛	tòng	avoir mal	量體溫	liáng tǐwēn	prendre la température
發燒	fāshāo	avoir de la fièvre	感冒	gǎnmào	un rhume
醫生	yīshēng	le docteur ou le médecin	檢查	jiǎnchá	examiner
阿斯匹靈	Āsīpīlíng	une aspirine			

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有一點兒……

說明：指存在的一種狀況，但程度不是很嚴重。

例句：1.我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。

2.這道菜有一點兒辣，也有些鹹。

練習：1.這個地方有一點兒（　　　　　　　）。

2.這台腳踏車有一點兒（　　　　　　　）。

……一下：

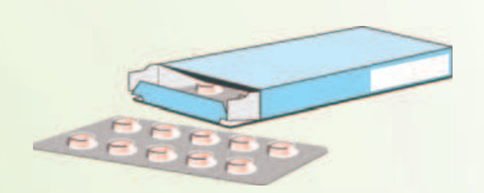
說明：在本課是附於動詞後面，有略微的意思。

例句：1.你最好讓醫生檢查一下。

2.既然來了，就看一下吧！

練習：1.坐太久了，最好起來運動（　　　　　　）。

2.小明說等一下（　　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Qu’est-ce qu’il vous arrive? Etes-vous mal?

方先生：J’ai le nez un peu bouché, et mal à la gorge.

王先生：Avez-vous pris la température? Est-ce que vous avez de la fièvre?

方先生：J’ai déjà pris et j’ai un peu de fièvre.

王先生：Peut-être s’agit-il d’un rhume. Mais comment pourrez-vous tomber malade?

方先生：Je pense que c’est parce que je ne me suis pas assez couvert hier.

王先生：Il vaut mieux vous faire examiner par le médecin.

方先生：Je prends quelques comprimés d’Aspirine, avec un peu plus d’eau, ça va aller mieux.

第二十九課 看醫生
Leçon 29 Consulter un médecin



方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng: Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng: Ràng wǒ yòng tīngzhěnqì wèi nǐ zǐxì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng: Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng: Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng: Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng: Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bìxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng: Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng: Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi



頭痛	tóutòng	mal à la tête	聽診器	tīngzhěnqì	le stéthoscope
仔細	zǐxì	précision; minutieux	嚴重	yánzhòng	grave
胃口	wèikǒu	un appétit	咳嗽	késou	la toux
扁桃腺	biǎntáoxiàn	l'amygdale	發炎	fāyán	l'inflammation; enflammé

打針	dǎzhēn	faire une piqûre	開藥方	kāi yàofāng	prescrire une ordonnance
按時	ànshí	selon la prescription et aux bons moments	休息	xiūxí	se reposer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

更……

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1.我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。

2.張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1.你中文學得不錯，可以更（　　　　　　　）

2.臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（　　　　　　　）。

必須……

說明：一定要怎樣的意思，是一種十分強調的語氣。

例句：1.你扁桃腺發炎了，必須打針。

2.他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1.小明受傷了，必須（　　　　　　　）。

2.張小姐忘了帶東西，必須（　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Docteur, j'ai de la fièvre et mal à la tête, est-ce que je suis enrhumé?

醫　生：Laissez-moi vous examiner avec plus de précision avec mon stéthoscope.

方先生：J'ai mal à la tête depuis hier, mais aujourd'hui ça s'est aggravé.

醫　生：Comment est votre appétit? Toussez-vous?

方先生：Un peu de toux, pas assez d'appétit, je n'ai pas envie de manger.

醫　生：Vos amygdales sont enflammée, il faut faire une piqûre.

方先生：Faut-il prendre des médicaments?

醫　生：Je vous prescris une ordonnance, pensez à prendre des médicaments régulièrement et reposez-vous.

第三十課　親戚

Leçon 30　Faisant partie de la famille



方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng: Zuótiān lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng?

王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng: Qīnqi quán dōu láile, kèrén hěn duō.

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。您有很多親戚嗎？
Fāng xiānsheng: Yīnwèi wǒ yǒu shì, suǒyǐ bù néng qù, zhēn kěxí. Nín yǒu hěn duō qīnqi ma?

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng: Wǒ yǒu sān ge shúshu, yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí.

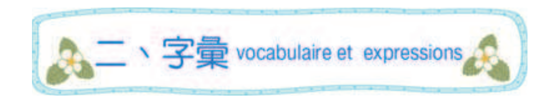
方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng: Shúshu gēn nín shì shénme guānxì ne?

王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng: Shì wǒ fùqīn de dìdi.

方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng: Jiùjiu hé āyí ne?

王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng: Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi.

方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng: Wǒ zhēn xīwàng rènshì tāmen.



親戚 qīnqi　faisant partie de la famille

叔叔 shúshu　jeune frère de papa

令尊 lìngzūn　Monsieur votre père

舅舅 jiùjiu　jeune frère de maman

生日宴會 shēngrì yànhuì　fête d'anniversaire

阿姨 āyí　jeune soeur de maman

全 quán　au total; tous

關係 guānxì　la relation; le lien

客人 kèrén　invité

兄弟姐妹 xiōngdì jiěmèi　frères et soeurs



可惜	kěxí	dommage	希望	xīwàng	souhaiter, espérer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

因為……所以……

說明：這種句型通常是有相關的前因後果之分，「因為」連接原因子句，「所以」連接結果子句。

例句：1.因為我有事，所以不能去。

2.因為她努力學習，所以表現比別人更好。

練習：1.我們因為（　　　　　　）所以（　　　　　　）。

2.他因為（　　　　　　）所以（　　　　　　）。

真……

說明：副詞：非常、的確、實在。一種強調的語氣，通常用在動詞或形容詞的前面，例如「真希望、真喜歡、真好、真棒」等。

例句：1.我真希望有機會認識他們。

2.他真喜歡吃蜜餞。

練習：1.王小梅真（　　　　　　）。

2.李大衛真（　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Comment cela s’est passé à la fête d’anniversaire de votre père hier?

王先生：Toute la famille est venue, les invités sont nombreux.

方先生：Etant occupé, je n’ai pas pu y être, c’est vraiment dommage. Avez-vous beaucoup de membres de la famille ?

王先生：J’ai trois oncles paternels, un oncle maternel et deux tantes maternelles.

方先生：Quel lien avez-vous avec votre oncle paternel?

王先生：Il est le jeune frère de mon père.

方先生：Et votre oncle maternel ainsi que votre tante maternelle?

王先生：Ils sont les frère et soeur de ma maman.

方先生：Je souhaite vraiment faire leur connaissance.

第三十一課　稱呼
Leçon 31　Addressing People



王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng: Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī

方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng: Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxì ne

王先生：他是我叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng: Tā shì wǒ shúshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì

方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng: Āyí de nǚ'ér nín zěnme chēnghū ne

王先生：比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。
Wáng xiānsheng: Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi

方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng: Huárén de qīnshǔ chēnhū zhēn shì fùzá

王先生：沒錯，如果我不說明，你一定搞不清楚。
Wáng xiānsheng: Méi cuò rúguǒ wǒ bù shuōmíng nǐ yídìng gǎo bù qīngchu

方先生：親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng: Qīnqi gēn nǐmen jiā cháng láiwǎng ma

王先生：是的，只要是過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng: Shì de zhǐyào shì guònián guòjié wǒmen yídìng tuánjù zài yìqǐ



稱呼 chēnghū　appelation; nommer
女兒 nǚ'ér　la fille, l'enfant
幫(忙) bāng(máng)　aider
表姐(妹) biǎojiě(mèi)　cousines germaines
堂弟 tángdì　cousin germain
複雜 fùzá　compliqué



親屬 qīnshǔ le lien de parenté

說明 shuōmíng expliquer, indiquer

兒子 érzi le fils, l'enfant

團聚 tuánjù se réunir en famille

比我小(大) bǐ wǒ xiǎo(dà) être plus jeune (grand) que moi

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

能不能……

說明：一種詢問、請求的語氣。

例句：1.您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師？

2.明天是週末，我們能不能出去玩？

練習：1.天氣好熱，我們能不能（　　　　　　　　）。

2.如果我考試的成績很好，你能不能（　　　　　　　　）。

只要……

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這一條件就可以產生相應的結果。

例句：1.只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。

2.只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1.學中文只要（　　　　　　　　），一定可以學得快又好。

2.我們只要（　　　　　　　　）就可以（　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Pourriez-vous présenter un enseignant d'anglais à mon cousin germain?

方先生：D'accord. Quel est le lien de parenté de votre cousin germain avec vous?

王先生：Il est le fils de mon oncle paternel, il est mon cadet de deux ans.

方先生：Comment appellez-vous la fille de votre tante maternelle?

王先生：Mes cousines germaines peuvent être plus âgée que moi ou plus jeune que moi.

方先生：L'appelation des membres de la famille est vraiment compliquée chez les chinois.

王先生：C'est vrai, mais si je ne vous explique pas , vous allez sûrement vous y perdre.

方先生：Est-ce que vous vous voyez souvent en famille?

王先生：Oui, il suffit qu'il y a des fêtes, nous nous réunissons facilement.

第三十二課　書店
Leçon 32　La librairie



方先生：小姐，你們這兒有漢英字典嗎？
Fāng xiānsheng　Xiǎojiě　nǐmen zhèr yǒu Hàn Yīng zìdiǎn ma

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平裝本？
diànyuán　Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de　Jīngzhuāng běn háishì píng-zhuāng běn

方先生：我想先看看書再做決定。
Fāng xiānsheng　Wǒ xiǎng xiān kànkan shū zài zuò juédìng

店員：漢英字典都在第三排書架上，您自己挑吧。
diànyuán　Hàn Yīng zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng　nín zìjǐ tiāo ba

方先生：你這兒還賣些什麼書？
Fāng xiānsheng　Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

店員：還賣小說和雜誌。
diànyuán　Hái mài xiǎoshuō hè zázhì

方先生：我先看一看，如果有合適的，我就買。
Fāng xiānsheng　Wǒ xiān kànyikàn　rúguǒ yǒu héshì de　wǒ jiù mǎi

店員：要不要買一本這個月的暢銷小說？
diànyuán　Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。
Fāng xiānsheng　Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù　jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba





漢英字典 Hàn Yīng zìdiǎn le dictionnaire sino-anglais

出版社 chūbǎn shè la maison d'édition

精裝本 jīngzhuāng běn l'édition de luxe

平裝本 píngzhuāng běn l'édition de poche

決定 juédìng décider

排 pái la rangée

挑 tiāo choisir, selectionner

小說 xiǎoshuō le roman

雜誌 zázhì le magazine

暢銷 chàngxiāo la meilleure vente

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

先……再……

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1.我想先看看書再做決定。

2.你不如先想清楚了再進行下一步。

練習：1.我們應該先（　　　　　　）再（　　　　　　）。

2.吃飯最好先（　　　　　　）再（　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Mademoiselle, auriez-vous des dictionnaires sino-anglais?

店　員：Vous voulez de quelle édition ? Edition de luxe ou de poche?

方先生：Je regarde d'abord avant de me décider.

店　員：Les dictionnaires sino-anglais se trouvent sur la troisième rangée da la bibliothèque. Choisissez vous-même.

方先生：Quel genre de livres que vous vendez en plus?

店　員：Nous vendons également des romans et des magazines.

方先生：Je vais regarder un peu, s'il y en a qui me convient, j'acheterai.

店　員：Voulez-vous acheter le roman qui est la meilleure vente du mois?

方先生：Je ne m'intéresse pas au roman, je vais acheter ce dictionnaire.

第三十三課　銀行
Leçon 33　La banque



方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng: Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng: Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng: Wǒ yào kāi yí ge chúxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng: Shì yào huóqí de ne hái shì dìngqí de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng: Huóqí de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

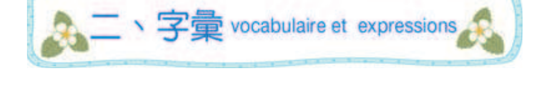
王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng: Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng: Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。
Wáng xiānsheng: Yāo tián yìxiē biǎogé lìngwài hái děi cún diǎnr qián zài hùtóu lǐ





戶頭	hùtóu	compte bancaire	手續	shǒuxù	démarche, procédure



簡單 jiǎndān	simple		
儲蓄存款 chúxù cúnkuǎn	compte épargne		
活期 huóqí	compte courant		
定期 dìngqí	compte à temps fixe		
存款 cúnkuǎn	dépôt (de l'argent)	提款 tí kuǎn	retrait (de l'argent)
身分證明 shēnfèn zhèngmíng	pièce d'identité	印章 yìnzhāng	le sceau
填 tián	remplir	表(格) biǎo(gé)	le formulaire,

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

另外……

說明：進一步說明還有一種情況。

例句：1.要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2.要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1.他除了有遲到的毛病，另外（　　）。

2.媽媽給弟弟一根棒棒糖，另外（　　）。





方先生：Je voudrais ouvrir un compte à la banque, la procédure est-elle compliquée?

王先生：Très simple. Quel genre de compte voulez-vous ouvrir?

方先生：Je voudrais ouvrir un compte épargne.

王先生：Est-ce un compte courant ou à temps fixe?

方先生：Un compte courant pour déposer et retirer de l'argent est plus pratique.

王先生：Il vous suffit d'apporter votre carte d'identité et votre sceau.

方先生：Faut-il remplir quelque formalité?

王先生：Il faut remplir quelques formulaires et mettre un peu d'argent sur le compte.

第三十四課　支票
Leçon 34　le chèque



方先生：小姐，我有一張支票要兌現。
Fāng xiānsheng: Xiǎojiě, wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn.

小姐：這張支票不能馬上領現金。
xiǎojiě: Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng lǐng xiànjīn.

方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？
Fāng xiānsheng: Wéi shénme? Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma?

小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。
xiǎojiě: Bú shì de. Zhè shì yínháng běnpiào, děi jiāohuàn yǐhòu cái néng duìxiàn.

方先生：那我應該怎麼做呢？
Fāng xiānsheng: Nà wǒ yīnggāi zěnme zuò ne?

小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。
xiǎojiě: Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ, guò liǎng tiān zài lái lǐng qián.

方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？
Fāng xiānsheng: Yào bu yào tián cún kuǎn dān? Xūyào cúnzhé ma?

小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。
xiǎojiě: Dōu yào. Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng



支票	zhīpiào	le chèque
兌現	duìxiàn	changer
領	lǐng	retiter (de l'argent)
現金	xiànjīn	l'argent en espèce
空頭支票	kōngtóu zhīpiào	le chèque en blane
銀行本票	yínháng běnpiào	le chèque bancaire
交換	jiāohuàn	échanger
應該	yīnggāi	devoir

存款單 cúnkuǎn dān　un justificatif du reçu de dépôt

存摺 cúnzhé　un reçu du dépôt

蓋章 gài zhāng　apposer le sceau

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

馬上……

說明：在本課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1.這張支票不能馬上領現金。

2.你馬上到我這兒來！

練習：1.老師一叫我，我馬上（　　　　　　　　）。

2.湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（　　　　　　）。

得……

說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

例句：1.這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2.我們得先去買票，才能進去看電影。

練習：1.你得把功課寫完，（　　　　　　　　）。

2.每個人都得（　　　　　　　　　　），國家才會富強。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Mademoiselle, j'ai un chèque à solder.

小　姐：Ce chèque ne peut pas être soldé tout de suite en espèce.

方先生：Pourquoi? Est-ce un chèque en blanc?

小　姐：Non, c'est un chèque de banque, il faut le changer avant de toucher de l'argent.

方先生：Que dois-je faire alors?

小　姐：Vous le déposez sur votre compte d'abord et vous reviendrez retirer de l'argent deux jours après.

方先生：Faut-il remplir des formulaires pour le dépôt? Faut-il garder le reçu?

小　姐：Oui, il vous faut tout cela. Vous devrez signer et apposer votre sceau au dos du chèque.

第三十五課　網路通訊

Leçon 35　Une correspondance par internet



張太太：你又在寫E-mail給兒子啦！
Zhāng tàitai　Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la

張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。
Zhāng xiānsheng　Duì ya　xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。
Zhāng tàitai　Shùnbiàn tíxǐng tā　jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī

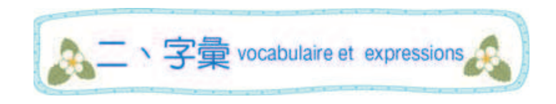
張先生：咦，他正好上網了，我用Skype跟他說
Zhāng xiānsheng　Yí　tā zhènghǎo shàngwǎng le　wǒ yòng Skype gēn tā shuō

張太太：我也要跟他說話。
Zhāng tàitai　Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路帳號。
Zhāng xiānsheng　Hǎo hǎo hǎo　bié jí　ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-lù zhànghào

張太太：他那裡不是半夜一點嗎？這麼晚了他還沒睡呀！
Zhāng tàitai　Tā nàlǐ bú shì bànyè yì diǎn ma　Zhème wǎn le tā háiméi shuì ya

張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。
Zhāng xiānsheng　Kěnéng gōngzuò máng ba　nǐ zìjǐ wènwen tā



網路	wǎnglù	réseau d'internet	通訊	tōngxùn	la correspondance

順便 shùnbiàn saisissant l'occasion; par la même occasion

提醒 tíxǐng rappeler quelqu'un

羊毛衣 yángmáo yī le gilet en laine

上網 shàngwǎng se connecter à l'internet

急 jí être pressé

網路帳號 wǎnglù zhànghào un site internet

半夜 bànyè la nuit avancée; mi-nuit

睡(覺) shuì(jiào) se coucher, dormir



正好……

說明：「剛好」的另一種說法。

例句：1.他正好上網了，我用Skype跟他說。

2.我正好要去城裡，可以順道帶你過去。

練習：1.明天正好（　　　　　　　　），我們一起去玩吧。

2.張太太正好（　　　　　　　　）。





張太太：Vous êtes encore en train d'écrire un courriel à notre fils?

張先生：Mais oui, c'est tellement pratique de correspondre par courriel maintenant.

張太太：Rappelle lui par la même occasion de penser à m'apporter à Taipei mon gilet en laine.

張先生：Mais, il est en train de se connecter, je vais lui parler par le Skype.

張太太：Je voudrais lui parler aussi.

張先生：Mais oui, ne te presse pas, laisse-moi me connecter sur son site.

張太太：Il doit être une heure du matin chez lui? Si tard déjà et il ne dort pas encore!

張先生：C'est possible qu'il a beaucoup à faire, demande-lui toi-même.

第三十六課　訂旅館

Leçon 36　réserver un hôtel



方先生：張先生，您預備哪天去日本？
Fāng xiānsheng　Zhāng xiānsheng　nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

張先生：我打算這個月十二號動身。
Zhāng xiānsheng　Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？
Fāng xiānsheng　Nín shì zhù péngyǒu jiā ne　háishì zhù lǚguǎn ne

張先生：我不想打擾朋友，已經訂好旅館了。
Zhāng xiānsheng　Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu　yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

方先生：您訂的是什麼樣的旅館？
Fāng xiānsheng　Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還不錯。
Zhāng xiānsheng　Yì jiā guānguāng fàndiàn　Yǐqián wǒ zhùguò yí cì　hái búcuò

方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？
Fāng xiānsheng　Jiàqián zěnmeyàng　Guì bu guì

張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千六百元。
Zhāng xiānsheng　Bú guì　yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān liùbǎi yuán





旅館	lǚguǎn	un hôtel	預備	yùbèi	se préparer
日本	Rìběn	Japon	動身	dòngshēn	partir
打擾	dǎrǎo	déranger	訂	dìng	réserver
觀光飯店	guānguāng fàndiàn	un hôtel touristique			
以前	yǐqián	auparavant, avant	價錢	jiàqián	le prix, le tarif
雙人房	shuāngrén fáng	une chambre double	大概	dàgài	environ



打算……

說明： 預備做什麼事，通常指一種即將進行的事情，和「計畫」通用。

例句： 1.我打算這個月十二號去日本。
2.李小姐打算明天去看王先生。

練習： 1.張先生打算（　　　　　　　　）。
2.趙科長打算（　　　　　　　　）。



方先生： M. Zhang, quand pensez-vous partir au Japon?
張先生： Je pense partir le douze de ce mois.
方先生： Vous habitez chez vos amis ou descendez-vous à l'hôtel?
張先生： Je ne veux pas déranger mes amis, j'ai déjà réservé un hôtel.
方先生： Quel genre d'hôtel avez-vous réservé?
張先生： Un hôtel touristique. J'y suis descendu une fois, ce n'est pas mal.
方先生： Quel est le prix ? Est-ce cher?
張先生： Non, une chambre double coûte environ 3,600 NTD par jour.

第三十七課　機場

Leçon 37　L'aéroport



王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai: Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo, kuài qù huà wèi ba

王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng: Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ, wǒ qù huà wèi

王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai: Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng: Zuìhǎo dōu tuōyùn, suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

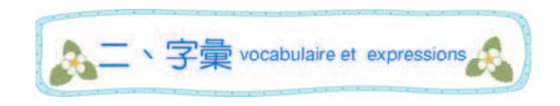
王太太：我的座位要劃在靠走道的位置。
Wáng tàitai: Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhì

王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng: Dōu nòng hǎo le, gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai: Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng: Jīchǎng nàme dà, hòujīshì hěn yuǎn, háishì xiān jìn-qù ba





機場 jīchǎng　l'aéroport

航空公司 hángkōng gōngsī　une compagnie aérienne

乘客 chéngkè　un voyageur

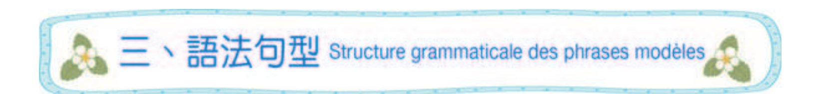
託運 tuōyùn　expédier des bagages

劃(座)位 huà (zuò)wèi　place enregistrée

隨身 suíshēn　sur soi, avec soi

護照 hùzhào　le passeport

座位	zuòwèi	le siege; la place	行李	xínglǐ	le bagage
靠走道	kào zǒudào	proche du couloir			
交(給)	jiāo(gěi)	confier à quelqu'un, remettre à	遠	yuǎn	loin
候機室	hòujīshì	une salle d'attente (dans l'aéroport)			
班	bān	le vol (horaire)			



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

越……越……

說明：表示在怎樣的情況下會更加如何如何的意思。

例句：1.上飛機，隨身帶的東西越少越好。

2.出國旅遊，打包的行李越簡單越好。

練習：1.吃東西，越（　　　　　）越（　　　　　）。

2.為人處事，越（　　　　　）越（　　　　　）。

還是……

說明：在本課是表示希望，含有建議的意味。

例句：1.候機室很遠，還是先進去吧！

2.路程這麼遠，我看你還是早點出門的好。

練習：1.快下雨了，你（　　　　　）帶把傘吧。

2.頭痛發燒，（　　　　　）趕快去看醫生吧。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：Il y a pas mal de voyageurs dans ce vol, allez vite enregister nos places!

王先生：Donnez-moi les billets et les passeports pour l'enregistrement.

王太太：Tous les bagages sont à confier à la compagnie aérienne, n'est-ce pas?

王先生：Mieux vaut tout expédier, moins qu'il y a de bagage sur soi mieux cela vaut.

王太太：Je voudrais les places près du couloir.

王先生：Cà y est, allons passer à la douane.

王太太：N'est-il pas trop tôt pour entrer déjà dans la salle d'attente?

王先生：L'aéroport est si grand, la salle d'attente est très loin, entrons quant même!

第三十八課　接機

Leçon 38　Chercher quelqu'un à l'aéroport



張秘書：王先生，我在這裏，請走這邊兒。
Zhāng mìshū: Wáng xiānsheng, wǒ zài zhèlǐ, qǐng zǒu zhè biānr.

王先生：張秘書，你怎麼來了？
Wáng xiānsheng: Zhāng mìshū, nǐ zěnme lái le?

張秘書：是公司派我來接你們的。一路上飛機還平穩嗎？
Zhāng mìshū: Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nǐmen de. Yí lù shàng fēijī hái píngwěn ma?

王先生：很不平穩，我太太暈機，吐得很厲害。
Wáng xiānsheng: Hěn bù píngwěn, wǒ tàitai yūnjī, tǔ de hěn lìhai.

王太太：沒什麼關係了。飛機一降落，我就全好了。
Wáng tàitai: Méi shénme guānxi le. Fēijī yí jiàngluò, wǒ jiù quán hǎo le.

張秘書：海關檢查行李順利嗎？
Zhāng mìshū: Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma?

王先生：因為我們沒有需要上稅的東西，所以很快就好了。
Wáng xiānsheng: Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi, suǒyǐ hěn kuài jiù hǎo le.

張秘書：車子在外頭等著，我先送兩位去旅館休息吧。
Zhāng mìshū: Chēzi zài wàitou děngzhe, wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn xiūxi ba.



秘書	mìshū	le secrétaire	派	pài	envoyer



平穩 píngwěn stable

吐 tù vomir

降落 jiàngluò l'attérissage

順利 shùnlì sans obstacle, sans problème

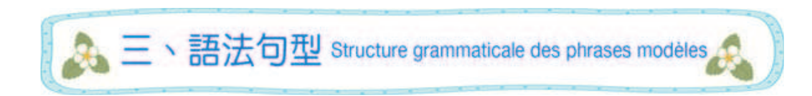
上稅 shàng shuì déclarer à la douane; taxer

外頭 wàitou dehors

暈機 yūnjī le mal de l'air

厲害 lìhai sévèrement, beaucoup

海關 hǎiguān la douane



一……就……

說明：即刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著又有一個動作或情況發生。

例句：1.飛機一降落，我就全好了。
2.到郵局一問，就知道了。

練習：1.他（　　　　）開始跑，（　　　　）取得領先的地位。
2.小明一（　　　　），就（　　　　）。





張秘書：M. Wang, je suis ici, passez par ici s'il vous plaît.

王先生：M. le secrétaire Chang, comment cà se fait que vous êtes là?

張秘書：Je suis envoyé par la société pour vous chercher. Avez-vous eu un bon vol?

王先生：Non, nous avons eu des turbulences, ma femme a le mal de l'air, elle a beaucoup vomi.

王太太：Ce n'est rien. Dès l'instant que l'avion a atterri, je me sens tout à fait mieux.

張秘書：Le controle douanier s'est bien passé pour les bagages?

王先生：Comme je n'ai rien à déclarer, je passe très vite.

張秘書：La voiture vous attend dehors, je vais vous conduir jusqu'à l'hôtel d'abord.

第三十九課　游泳
Leçon 39　la natation



林小姐：你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě　Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。
Wáng xiānsheng　Wǒ zuì xǐhuān yóuyǒng le, jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到現在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě　Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyǒng ne

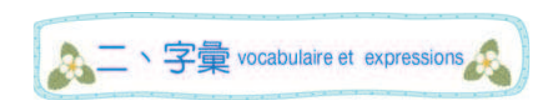
王先生：要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng　Yàoshì nǐ xiǎng xué, wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看到水，就會緊張。
Lín xiǎojiě　Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ, jiù huì jǐnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。
Wáng xiānsheng　Wǒ de yóuyǒng jìshù shì yìliú de, yídìng néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě　Wǒ xiǎng xué zìyóushì, zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng　Duì chūxué de rén lái shuō, háishì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo



游泳	yóuyǒng	la natation	教	jiāo	enseigner
緊張	jǐnzhāng	nerveux; excité; inquiet	技術	jìshù	une technique
一流	yìliú	de premier ordre	自由式	zìyóushì	la nage libre, le crowl
姿勢	zīshì	le geste, la posture	初學	chūxué	un débutant
蛙式	wāshì	la brasse	比較	bǐjiào	comparer

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

幾乎……

說明：差不多的意思。

例句：1.我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。

2.他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1.最近這幾天，幾乎（　　　　　　　）。

2.這裡的交通狀況，幾乎（　　　　　　　）。

要是……

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1.要是你想學，我可以教你。

2.要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1.要是（　　　　　　　），那就太好了。

2.要是（　　　　　　　），大明也就不必那麼辛苦了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Quel genre de sport aimez-vous faiire?

王先生：J’aime surtout la natation, je nage pratiquement tous les jours.

林小姐：Je ne sais même pas nager jusqu’à présent!

王先生：Si vous voulez apprendre, je peux vous enseigner.

林小姐：Mais dès que je vois l’eau, je suis devenue nerveuse.

王先生：Ma technique de natation est du premier ordre, je vais pouvoir sûrement vous l’apprendre.

林小姐：Je voudrais apprendre la nage libre, les gestes sont grâcieux.

王先生：Pour un débutant, c’est mieux d’apprendre d’abord la brasse.

第四十課　安全第一

Leçon 40　La sécurité en premier



王先生：這件泳衣真漂亮，不便宜吧？
Wáng xiānsheng: Zhè jiàn yǒngyī zhēn piàoliang, bù piányi ba?

林小姐：是啊！為了學游泳，特別去買的。
Lín xiǎojiě: Shì a! Wèile xué yóuyǒng, tèbié qù mǎi de.

王先生：我們先在水淺的地方練習，比較安全。
Wáng xiānsheng: Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí, bǐjiào ānquán.

林小姐：這座游泳池真大，那邊還有跳水台呢。
Lín xiǎojiě: Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà, nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne.

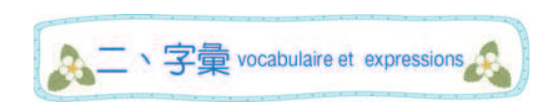
王先生：那兒的水深，不要隨便過去。學游泳，安全第一。
Wáng xiānsheng: Nàr de shuǐ shēn, bú yào suíbiàn guòqù. Xué yóuyǒng, ānquán dìyī.

林小姐：你看我的姿勢和動作對不對？
Lín xiǎojiě: Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì?

王先生：不錯，很有進步，再過幾天，就可以學會了。
Wáng xiānsheng: Búcuò, hěn yǒu jìnbù, zài guò jǐ tiān, jiù kěyǐ xué huì le.

林小姐：「名師出高徒」啊！有好老師，學生一定學得快。
Lín xiǎojiě: Míngshī chū gāotú a! Yǒu hǎo lǎoshī, xuésheng yídìng xué de kuài.





(游)泳衣 (yóu) yǒngyī	le maillot de bain	便宜 piányi	de bon marché
為了 wèile	afin de ; pour	水淺(深) shuǐ qiǎn(shēn)	l’eau peu profonde
練習 liànxí	l’exercise; entrainement	安全 ānquán	la sécurité

游泳池 yóuyǒngchí	la piscine	跳水台 tiàoshuǐ tái	le plongeoir
安全第一 ānquán dìyī	sécurité en premier		
動作 dòngzuò	les mouvements		
進步 jìnbù	faire des progrès		



文化諺語 un dicton culturel

名師出高徒 Les maîtres forment des disciples de qualité.

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

為了……特別……

說明：表示針對某種目的，更進一步做了什麼事。

例句：1.為了學游泳，特別去買了泳裝。
2.為了讓媽媽高興，特別買了這件衣服要送她。

練習：1.為了（　　　　　　　　），特別（　　　　　　　　）。
2.為了（　　　　　　　　），特別（　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Ce maillot de bain est vraiment joli, il ne doit pas être bon marché, n’est-ce par?

林小姐：Mais, oui! pour apprendre à nager, je l’ai acheté exprès.

王先生：Nous allons faire des exercices d’abord dans de l’eau peu profonde, c’est plus sûr.

林小姐：Cette piscine est vraiment grande, il y a même un plongeoir là-bas.

王先生：L’eau est profonde là-bas, il ne faut pas y aller; nager c’est la sécurité d’abord.

林小姐：Regardez si mes gestes et mouvements sont corrects?

王先生：Ce n’est pas mal, vous faites beaucoup de progrès, dans quelques jours, vous allez savoir nager.

林小姐：Les maîtres forment des disciples de qualité ! Avec un bon professeur, l’élève doit avoir appris très vite.

第四十一課　　服飾店

Leçon 41　　La boutique de vêtements



店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
diànyuán: Xiǎojiě, nín xūyào shénme kuǎnshì? Wǒ ná gěi nín kàn.

張小姐：我想看看裙子套裝。
Zhāng xiǎojiě: Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng.

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
diànyuán: Zhè kuǎn de yánsè, bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de.

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
Zhāng xiǎojiě: Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng, yǒu qiǎn yánsè de ma?

店員：這件怎麼樣？淺粉的顏色許多顧客都很喜歡，也很適合您。
diànyuán: Zhè jiàn zěnmeyàng? Qiǎn fěn de yánsè xǔduō gùkè dōu hěn xǐhuān, yě hěn shìhé nín.

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？
Zhāng xiǎojiě: Kàn qǐlai hái búcuò, kěyǐ shì chuān ma?

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟我來。
diànyuán: Méi wèntí. Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr, qǐng gēn wǒ lái.

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
Zhāng xiǎojiě: Xièxie. Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshi.



需要	xūyào	avoir besoin de	款式	kuǎnshì	le modèle
裙子	qúnzi	la robe	套裝	tàozhuāng	le tailleur

顏色	yánsè	la couleur	布料	bùliào	le tissu
流行	liúxíng	à la mode, en vogue	顧客	gùkè	le client
洋裝	yángzhuāng	les vêtements à l’occidentale			
試穿	shì chuān	essayer les habits	試衣室	shìyīshì	une cabine d’essayage



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

最……

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1.這款的顏色、布料都是今年最流行的。
　　　2.他是我們班上最用功的學生。

練習：1.我最高興的事情是（　　　　　　　　）。
　　　2.這是我吃過最好吃的（　　　　　　　　）。

看起來……

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1.這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？
　　　2.妳今天的氣色看起來還不錯。

練習：1.天氣看起來（　　　　　　　　）。
　　　2.這些水果看起來（　　　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：Mademoiselle, quel modèle désirez-vous voir? Je vais vous le montrer.

張小姐：Je voudrais regarder les tailleurs.

店員：La couleur de ce modèle, ainsi que le tissu sont de la mode de cette année.

張小姐：Je voudrais regarder une des robes, y –a-t-il de couleur claire?

店員：Que pensez-vous de celle-ci? Le rose claire est la couleur la plus aimée des clientes, elle vous va bien aussi.

張小姐：Apparamment ce n’est pas mal, je peux essayer?

店員：Sans problème. La cabine d’essayage se trouve devant vous à droite. Suivez-moi.

張小姐：Merci. Je vais essayer et les tailleurs et la robe.

第四十二課　問路
Leçon 42　Demander le chemin



方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？
Fāng xiānsheng: Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnme zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪兒啊？
Lǐ xiānsheng: Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng: Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

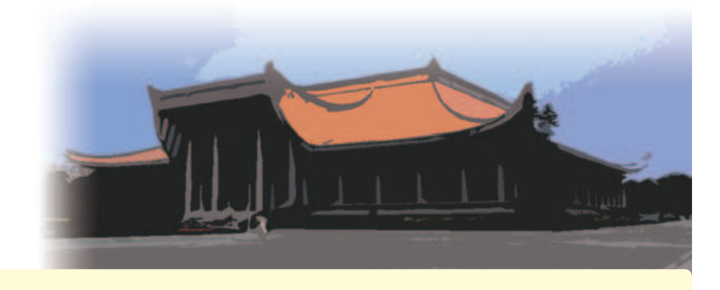
李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng: Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

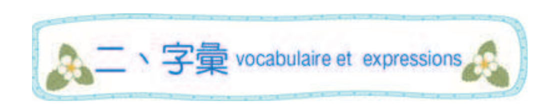
方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車去嗎？
Fāng xiānsheng: Kàn qǐlai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qìchē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。不過，搭捷運更快。
Lǐ xiānsheng: Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō búguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公車站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng: Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有捷運站了。
Lǐ xiānsheng: Xiàng qián zǒu dàole shízì lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu jiéyùn zhàn le





問路	wèn lù	demander le chemin
搭捷運	dā jiéyùn	prendre le MRT (métro)

國父紀念館	Guófù jìniànguǎn	Sun Yat Sen Memorial Hall						
一張	yì zhāng	une carte	地圖	dìtú	le plan	指	zhǐ	montre
距離	jùlí	la distance				公共汽車	gōnggòng qìchē	le bus
十字路口	shízì lùkǒu	le carrefour				右轉	yòu zhuǎn	tourner à droite

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

從……到……

說明：從A到B，一種指出地方或時間長度的方式。

例句：1.從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？

2.從古代到現代，人類的歷史到底有多長？

練習：1.從（　　　　　）到（　　　　　）有多遠呢？

2.從（　　　　　）到（　　　　　）總共七十二個小時。

或……

說明：二者選一的一種說法，通常使用疑問語氣。

例句：1.這兒附近有公車站或捷運站嗎？

2.你有鉛筆或原子筆嗎？

練習：1.超市有（　　　　　）或（　　　　　）嗎？

2.家裡有（　　　　　）或（　　　　　）吧？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, d'ici à Ren-ai road, comment y aller?

李先生：Ren-ai road est très longue, où devez-vous aller?

方先生：Je dois me rendre à Sun Yat Sen Memorial Hall.

李先生：Ici, il y a un plan de la ville de Taipei, je vais vous montrer.

方先生：Apparamment il y a une bonne distance. Pourai-je prendre le bus pour y aller?

李先生：Mais bien sûr, il y a beaucoup de bus qui y vont, seulement le MRT est encore plus rapide.

方先生：Par ici, y-a-t-il un arrêt de bus ou une station du MRT?

李先生：Droit devant vous, après le carrefour, tourner à droite, vous avez la station du MRT.

第四十三課　搭捷運
Leçon 43　Prendre la MRT (métro)



方先生：請問下一站是不是國父紀念館？
Fāng xiānsheng: Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小姐：還有三站才到呢。我也在那站下車。
xiǎojiě: Hái yǒu sān zhàn cái dào ne. Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方先生：麻煩您下車的時候，叫我一聲，我不認識路。
Fāng xiānsheng: Máfan nín xià chē de shíhou, jiào wǒ yì shēng, wǒ bú rènshi lù

小姐：沒問題。下車以後，我帶您去國父紀念館。
xiǎojiě: Méi wèntí. xià chē yǐhòu, wǒ dài nín qù Guófù jìniànguǎn

方先生：臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
Fāng xiānsheng: Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn, yòu kuài yòu wěn

小姐：是啊，特別是趕時間的時候，不必擔心路上交通擁擠。
xiǎojiě: Shì a, tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou, búbì dānxīn lùshàng jiāotōng yǒngjǐ

方先生：我跟朋友約好九點見面，應該不會遲到吧？
Fāng xiānsheng: Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn, yīnggāi bú huì chídào ba

小姐：你放心，別著急，我們已經到了。
xiǎojiě: Nǐ fàngxīn, bié zhāojí, wǒmen yǐjīng dào le







下一站 xià yí zhàn　la prochaine station　下車 xià chē　descendre du métro (ou train)
沒問題 méi wèntí　sans problème
帶(領) dài(lǐng)　accompagner, guider quelqu'un　系統 xìtǒng　le réseau, le système
趕時間 gǎn shíjiān　être préssé par le temps
擔心 dānxīn　s'inquiéter, se soucier　交通 jiāotōng　le trafic routier
擁擠 yǒngjǐ　des encombrements, des embouteillages
著急 zhāojí　tre inquiét, soucieux

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

又……又……

說明：「既……又……」的另一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1.臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
　　　2.這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1.這車開起來又（　　　　　）又（　　　　　）。
　　　2.這件洋裝又（　　　　　）又（　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：S'il vous plaît, la prochaine station est bien Sun Yat Sen Memorial Hall?

小姐：Il y a encore trois stations. Je descends également à la même station.

方先生：Comme je ne connais pas la ville, pourriez-vous me dire quand ce sera la station pour descendre, s'il vous plaît.

小姐：Sans problème. Une fois sortie du métro, je vous y conduirai.

方先生：Le réseau du métro à Taipei est vraiment très pratique, il est rapide et sûr.

小姐：Eh oui, surtout lorsqu'on est pressé par le temps, on ne se soucie pas des embouteillages.

方先生：J'ai rendez-vous avec mes amis à neuf heures, je ne dois pas être en retard, n'est-ce pas?

小姐：Rassurez-vous, ne vous inquiétez pas, nous sommes déjà arrivés.

第四十四課　參觀展覽

Leçon 44　Aller voir une exposition



方先生：莉莉，我在這兒，你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng: Lìlì, wǒ zài zhèr, nǐ shénme shíhou dào de?

莉莉：我也剛到沒多久。我正在想你會不會迷路呢。
Lìlì: Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ. Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne.

方先生：今天很順利，我是搭捷運來的。
Fāng xiānsheng: Jīntiān hěn shùnlì, wǒ shì dā jiéyùn lái de.

莉莉：這個展覽是自由參觀，不需要買門票，我們進去吧。
Lìlì: Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān, bù xūyào mǎi ménpiào, wǒmen jìnqù ba.

方先生：我聽說有紀念孫中山先生的展覽，很想來看看。
Fāng xiānsheng: Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn, hěn xiǎng lái kànkan.

莉莉：你對孫中山先生的歷史有興趣？
Lìlì: Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù?

方先生：我想對這位偉大的政治家，多了解一些。
Fāng xiānsheng: Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā, duō liǎojiě yì-xiē.

莉莉：今天的展覽，一定可以滿足你的願望。
Lìlì: Jīntiān de zhǎnlǎn, yídìng kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng.



參觀	cānguān	visiter

歷史	lìshǐ	une histoire
偉大	wěidà	grand, célèbre
政治家	zhèngzhìjiā	le politicien
了解	liǎojiě	comprendre
滿足	mǎnzú	être satisfait
願望	yuànwàng	le voeu, le souhait
孫中山	Sūn Zhōngshān	Dr. Sun Yat-sen, père de la République de Chine
展覽	zhǎnlǎn	l'exposition
迷路	mílù	s'être égaré
順利	shùnlì	pratique, commode
自由	zìyóu	libre (gratuit)
門票	ménpiào	un billet d'entrée



對……有興趣：

說明：表示一種嗜好或喜愛。

例句：1.你對孫中山先生的歷史有興趣？

2.我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

練習：1.一般人對（　　　　　　）有興趣。

2.許多人對（　　　　　　）有興趣。





方先生：Li-Li, je suis ici, depuis quand es-tu arrivée?

莉　莉：Je viens d'arriver il n'y a pas longtemps? Je me demandais si vous n'étiez pas perdu d'ailleurs.

方先生：Aujourd'hui, tout va bien, je suis venu par le métro.

莉　莉：L'entrée de l'exposition est gratuie, ce n'est pas la peine d'acheter le billet, entrons.

方先生：J'ai entendu parlé de l'exposition sur Sun Yat-Sen, j'aime bien la voir.

莉　莉：Ëtes –vous intéressé par l'histoire du Dr. Sun Yat Sen?

方先生：Je voudrais connaître mieux ce grand politicien.

莉　莉：L'exposiiton d'aujourd'hui devrait attiser votre curiosité.

第四十五課　下雨天
Leçon 45　Un jour pluvieux



莉莉 Lìlì：什麼時候下起雨來了？我一點兒都不知道。
Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le? Wǒ yìdiǎnr dōu bù zhīdào.

方先生 Fāng xiānsheng：我們專心看展覽，所以沒有發現下雨了。
Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn, suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le.

莉莉 Lìlì：氣象報告沒有說今天會下雨嘛。
Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma.

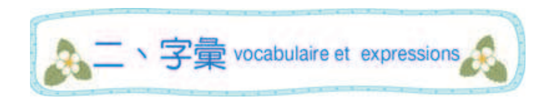
方先生 Fāng xiānsheng：我們沒有傘也沒有雨衣，怎麼回去呢？
Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī, zěnme huíqù ne?

莉莉 Lìlì：只是毛毛雨，應該沒有關係，現在就走吧。
Zhǐshì máomaoyǔ, yīnggāi méiyǒu guānxì, xiànzài jiù zǒu ba.

方先生 Fāng xiānsheng：淋雨容易感冒，還是等一等吧。
Lín yǔ róngyì gǎnmào, hái shì děngyideng ba.

莉莉 Lìlì：我最討厭雨天了，既潮溼又不方便。
Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le, jì cháoshī yòu bù fāngbiàn.

方先生 Fāng xiānsheng：雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去吧。
Yǔ hǎoxiàng tíngle, wǒmen zuò gōnggòng qìchē mànmān huàng huíqù ba.



專心	zhuānxīn	être concentré	容易	róngyì	facile, facilement
發現	fāxiàn	découvrir	等一等	děngyìděng	attendre un peu
氣象報告	qìxiàng bàogào	les prévisions météorologiques			
討厭	tǎoyàn	détester	傘	sǎn	le parapluie
潮溼	cháoshī	humide			
雨衣	yǔyī	l'imperméable	停	tíng	arrêter, cesser

毛毛雨 máomaoyǔ	une pluie fine, un crachin	
慢慢晃 mànmàn huàng	tranquillement, calmement	
淋雨 lín yǔ	être trempé par la pluie	



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既……

說明：連詞：1. 表示並列的連接詞。與「且」、「又」、「也」等詞連用。
2. 已經、既然，表前後情況有連帶關係。常與「就」或「則」連用。

例句：1.我最討厭雨天了，既潮溼又不方便。
2.既要愛情，也要麵包。

練習：1.（　　　　）不能打，（　　　　）不能罵。
2.他（　　　　）喜歡吃肉，（　　　）不喜歡運動，難怪變胖了。

好像……

說明：一種猜測、不確定的語氣。

例句：1.雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去吧。
2.那家餐廳好像關門了，我們換一家吧。

練習：1.那個人好像（　　　　　　），我們趕快走吧。
2.這道菜好像（　　　　　　），還是別吃的好。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

莉莉：Depuis quand a-t-il plu? Je ne me rends même pas compte.

方先生：Nous sommes prés entiérement pas l'expositions, c'est pourquoi nous ne nous rendons pas compte.

莉莉：Pourtant, la météologie n'a pas annoncé la pluie.

方先生：Nous n'avons ni parapluie ni d'imperméable, comment rentrer?

莉莉：Ce n'est qu'un crachin, sa doit aller. Allons y.

方先生：Trempés pas la pluie peut nous enrhumer facilement, il vaut mieux attendre un peu.

莉莉：Je déteste le temps pluvieux, non seulement anouillée mais trés incommode.

方先生：La pluie semble s'arrêter, nouo allons prendre le bus pour renter.

第四十六課　年貨大街

Leçon 46　Le marché de Nouvel An



張先生：快過年了，年貨大街活動開鑼了。
Zhāng xiānsheng: Kuài guònián le, niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le.

張太太：什麼時候一塊兒去買些年貨吧。
Zhāng tàitài: Shénme shíhou yíkuàir qù mǎi xiē niánhuò ba.

張先生：好哇，你想買什麼特別的東西嗎？
Zhāng xiānsheng: Hǎo wā, nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma?

張太太：年夜飯要準備的東西。我們明天一起去看看，好不好？
Zhāng tàitài: Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi. Wǒmen míngtiān yìqǐ qù kànkan, hǎo bu hǎo?

張先生：好哇！我也想買些南北乾貨和紅棗、瓜子。
Zhāng xiānsheng: Hǎo wa! Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo, guāzǐ.

張太太：就怕人太多很擁擠。
Zhāng tàitài: Jiù pà rén tài duō hěn yǒngjǐ.

張先生：擠一擠，熱鬧熱鬧，才有過年的氣氛嘛。
Zhāng xiānsheng: Jǐ yi jǐ, rènào rènào, cái yǒu guònián de qìfēn ma.

張太太：也對，那就明天下午一塊兒去。
Zhāng tàitài: Yě duì, nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàir qù.



年貨大街	niánhuò dàjiē	le marché des produits de Nouvel An
過年	guònián	fêter le Nouvel An
開鑼	kāiluó	commencer (signal donné par le battement du tombour)
活動	huódòng	les activités
擠	jǐ	se serrer
年夜飯	niányè fàn	le Réveillon



熱鬧 rènào animé
南北乾貨 nánběi gānhuò les produits séchés du pays (du nord et du sud)
氣氛 qìfēn l'ambiance
紅棗 hóngzǎo le jujube rouge
瓜子 guāzǐ les graines de citrouille



快……

說明：本課是副詞，「將要、趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。
例句：1.快過年了，年貨大街活動開鑼了。
2.真高興，我快畢業了！
練習：1.我快完成了，你再（　　　　　　）。
2.這裡很危險，你（　　　　　　）吧！

才……

說明：形容事情的一種轉折。
例句：1.擠一擠人潮，熱鬧熱鬧，才有過年的味道嘛。
2.工作了這麼久，才領到這麼一點錢。
練習：1.乾旱了一個月，今天才（　　　　　　）。
2.他說了半天，才（　　　　　　）。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Bientôt le Nouvel An, le marché des produits de Nouvel An se prospère.
張太太：Quand est-ce que nous allons faire des achats ensemble pour le Nouvel An?
張先生：Très bien, que veux-tu acheter de spécial?
張太太：Les choses pour préparer le réveillon. Nous allons y aller demain, d'accord?
張先生：C'est d'accord ! Je voudrais acheter un peu de produits séchés tels les jujubes rouges, les graines de citrouille.
張太太：Pourvu qu'il n'y a pas trop de monde.
張先生：Un peu de bousculate, un peu d'animation, cela donne ainsi l'ambiance de Nouvel An.
張太太：C'est vrai, alors nous allons y aller ensemble demain après-midi.

第四十七課　新年新希望

Leçon 47　Nouvelle Année nouvel espoir



方先生：這本記事年曆送給你，祝你新年快樂。
Fāng xiānsheng　Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ　zhù nǐ xīnnián kuàilè

王先生：謝謝！新的一年，你有什麼計畫呢？
Wáng xiānsheng　Xièxie　Xīn de yì nián　nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方先生：我唯一的願望，就是把中文學好。
Fāng xiānsheng　Wǒ wéiyī de yuànwàng　jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

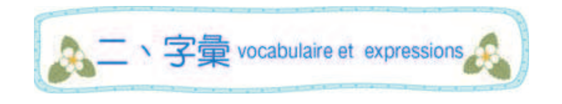
王先生：「一年之計在於春」，華人很重視一年的開始。
Wáng xiānsheng　Yì nián zhī jì zàiyú chūn　huárén hěn zhòngshì yì nián de kāishǐ

方先生：這也就是我送你這本記事年曆的目的。
Fāng xiānsheng　Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王先生：你想得真周到，我會好好兒利用它的。
Wáng xiānsheng　Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào　wǒ huì hǎohāor lìyòng tā de

方先生：讓我們一起努力吧。
Fāng xiānsheng　Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba





記事年曆	jìshì niánlì	un agenda annuel
計畫	jìhuà	un projet
唯一願望	wéiyī yuànwàng	le seul espoir
華人	huárén	les chinois à l’étranger



重視	zhòngshì	prendre au sérieux, considérer	開始	kāishǐ	commencer
目的	mùdì	le but	周到	zhōudào	tout, à tout
利用	lìyòng	se servir de	努力	nǔlì	des efforts



文化諺語 un dicton culturel

一年之計在於春。

Les projets de l'année se font au printemps.



唯一的……

說明：僅有的、只有一個的。

例句：1.我唯一的願望，就是把中文學好。

2.他唯一的盼望，就是兒子早日歸來。

練習：1.媽媽唯一的要求，就是（　　　　　　　　）。

2.王伯伯唯一的（　　　　　　　）回來了。





方先生：Cet agenda annuel est pour vous, en vous souhaitant une année heureuse.

王先生：Merci! pour cette nouvelle année, avez-vous quelque projet?

方先生：Mon seul projet c'est de bien apprendre le chinois.

王先生：Le projet de l'année se fait au printemps, les chinois attachent beaucoup d'importance pour le début de l'année.

方先生：C'est aussi la raison pour laquelle je vous donne cet agenda.

王先生：Vous pensez à tout, je vais bien l'utiliser.

方先生：Faisons ensemble des efforts.

第四十八課　儲蓄
Leçon 48　Faire des économies



張先生：你買了什麼好東西？ 包裝得這麼漂亮。
Zhāng xiānsheng　Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi　Bāozhuāng de zhème piàoliang

林小姐：是兩個撲滿，準備送給我的外甥做新年禮物。
Lín xiǎojiě　Shì liǎng ge pūmǎn　zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīnnián lǐwù

張先生：我想，買巧克力糖或是玩具，他們會更喜歡的。
Zhāng xiānsheng　Wǒ xiǎng　mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù　tāmen huì gèng xǐhuān de

林小姐：我買撲滿做禮物是有原因的。
Lín xiǎojiě　Wǒ mǎi pūmǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

張先生：什麼原因？ 說來聽聽。
Zhāng xiānsheng　Shénme yuányīn　Shuō lái tīngtīng

林小姐：我想讓他們改掉亂花錢的壞習慣。
Lín xiǎojiě　Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

張先生：因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。
Zhāng xiānsheng　Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chúxù

林小姐：是啊！ 我希望他們能養成儲蓄的好習慣。
Lín xiǎojiě　Shì a　Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chúxù de hǎo xíguàn

二、字彙 vocabulaire et expressions

儲蓄	chúxù	faire des économies, épargner	包裝	bāozhuāng	l'emballage
撲滿	pūmǎn	le tire-lire	外甥	wàisheng	le neveu
禮物	lǐwù	le cadeau			
巧克力糖	qiǎokèlì táng	les bonbons de chocolat			
玩具	wánjù	les jouets	原因	yuányīn	la raison
亂花錢	luàn huā qián	gaspiller	壞習慣	huài xíguàn	une mauvaise habitude
鼓勵	gǔlì	encourager	養成	yǎngchéng	s'habituer à



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

因此……

說明：連接詞。因而、所以。表示事情的結果。

例句：1.因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2.這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1.你太浪費錢了，因此（　　　　　　　　　）。

2.今年的雨水很少，因此（　　　　　　　　　），大家加油！



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Qu'avez-vous acheté de beau? l'emballage est très joli.

林小姐：Ce sont les deux tire-lire qui sont prévus pour donner à nos neveux pour le Nouvel An.

張先生：Je crois qu'ils aiment mieux les chocolats ou les jeux.

林小姐：J'ai une raison pour acheter ces tire-lire.

張先生：Pour quelle raison? Racontez s'il vous plaît.

林小姐：Je voudrais qu'ils changent de leur mauvaise habitude.

張先生：C'est pourquoi vous leur achetez les tire-lire pour les inciter à épargner.

林小姐：Mais oui! j'espère qu'ils puissent avoir la bonne habitude de faire des économies.

第四十九課　　註冊
Leçon 49　　une inscription



王先生：你申請進臺灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng: Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū, xuéjiào zhǔnle ma?

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng: Xuéxiào shì zhǔnle, kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cèyàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng: Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne?

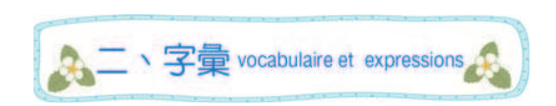
丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。
Dīng xiānsheng: Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ, xià zhōu èr qù zhùcè.

王先生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng: Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn?

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不貴。
Dīng xiānsheng: Méiyǒu, wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfèi, xìngkuī xuéfèi bú guì.

王先生：註冊那天我陪你去，我對臺大校園很熟悉。
Wáng xiānsheng: Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù, wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn shóuxī.

丁先生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng: Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne.



申請 shēnqǐng	faire une demande	通知 tōng zhī	convoquer
臺灣大學 Táiwān dàxué	National Taiwan University		
註冊 zhùcè	une inscription	准 zhǔn	une admission



提供 tígōng fournir, offrir, proposer

入學測驗 rùxué cèyàn un examen d'entrée

獎學金 jiǎngxuéjīn une bourse d'études

辦(理) bàn(lǐ) faire ; entreprendre

繳學費 jiǎo xuéfèi payer les frais d'inscription

入學手續 rùxué shǒuxù des démarches d'inscription

熟悉 shóuxī bien connaître, être familier de

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是……可是……

說明：一種有條件限制的說法。

例句：1.學校是准了，可是還得做一個入學測驗。

2.這本書好是好，可是太貴了。

練習：1.這件衣服好看是（　　　　　　），可是（　　　　　　）。

2.那位小姐漂亮是（　　　　　　），可是（　　　　　　）。

幸虧……

說明：表達一種慶幸的語氣。

例句：1.我得自己繳學費，幸虧學費不貴。

2.他得辛勤工作養活家庭，幸虧身體還不錯。

練習：1.校車翻覆了，幸虧（　　　　　　）。

2.她忘了帶便當，幸虧（　　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Vous avez fait une demande d'inscription à National Taiwan University, êtes-vous admis?

丁先生：Oui, l'Université m'a accepté, mais il y a un examen d'entrée à passer.

王先生：Quand est-ce que vous allez faire les inscriptions?

丁先生：L'établissement m'a envoyé une convoation pour m'inscrire mardi prochain.

王先生：Est-ce que l'Ecole donne des bourses d'études?

丁先生：Non, je dois payer les frais d'inscription par moi-même, heureusement que ce n'est pas cher.

王先生：Je vais t'accompagner le jour de ton inscription, je connais bien le campus de l'Université.

丁先生：Justement, je suis en train de penser à vous le demander.

第五十課　學校校園

Leçon 50　*au campus de l'école*



丁先生：臺大的校園真美，到處都是花草樹木。
Dīng xiānsheng　Táidà de xiàoyuán zhēn měi, dàochù dōu shì huācǎo shùmù

王先生：這是一個很好的讀書環境。
Wáng xiānsheng　Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁先生：那些貼得花花綠綠的板子，是做什麼的？
Dīng xiānsheng　Nàxiē tiē de huāhuālùlù de bǎnzi, shì zuò shénme de

王先生：那些都是學生社團的布告欄。
Wáng xiānsheng　Nàxiē dōu shì xuésheng shètuán de bùgào lán

丁先生：有登山社、國樂社等三十幾個社團的廣告呢。
Dīng xiānsheng　Yǒu dēngshānshè, guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne

王先生：我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。
Wáng xiānsheng　Wǒmen xiān qù bànlǐ zhùcè shǒuxù, ránhòu zài lái kàn zhèxiē ba

丁先生：行政大樓在哪兒？我得到那兒去。
Dīng xiānsheng　Xíngzhèng dàlóu zài nǎr? Wǒ děi dào nàr qù

王先生：就在前面。這棟是總圖書館，那棟是體育館。
Wáng xiānsheng　Jiù zài qiánmiàn. Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn, nà dòng shì tǐyùguǎn





到處	dàochù	partout	布告欄	bùgào lán	le panneau d'affichage



花草樹木 huācǎo shùmù végétations
登山社 dēngshān shè l’association des alpinistes
環境 huánjìng environnement
國樂社 guóyuè shè l’association de la musique traditionnelle
貼 tiē coller
行政大樓 xíngzhèng dàlóu le bâtiment de l’administration
花花綠綠 huāhuālǜlǜ coloré; multicolore
總圖書館 zǒng túshūguǎn la bibliothèque centrale
板子 bǎn zi le panneau
體育館 tǐyùguǎn le gymnase
學生社團 xuéshēng shètuán l’association des étudiants

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

先……然後……

說明：說明做事情的先後次序，與「先……再……」意思相近。

例句：1.我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。

2.我們先去買票，然後再去吃飯吧！

練習：1.他先（　　　　　）然後（　　　　　）。

2.大華先（　　　　　）然後（　　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

丁先生：Le campus de Taida est très joli, les végétations de toutes sortes sont partout.

王先生：C’est un très bon environnement pour les études.

丁先生：A quoi sert le panneau où il y a les papiers de toutes les couleurs?

王先生：Ce sont les annonces de différentes associations des étudiants.

丁先生：Elles sont environ une trentaine, telles l’association des Alpinistes, l’association de la musique traditionnelle etc.

王先生：Nous allons d’abord faire les inscriptions, et nous reviendrons regarder ces publicités ensuite.

丁先生：Où se trouve le Bâtiment de l’Administration? Je dois y aller.

王先生：Il est juiste devant vous. Celui-ci est la bibliothèque centrale, l’autre bâtiment est le gymnas.

第五十一課　校園生活

Leçon 51　la vie du campus



李小姐：開學快一個月了，一切都習慣嗎？
Lǐ xiǎojiě: Kāixué kuài yí ge yuè le, yíqiè dōu xíguàn ma?

丁先生：每天不是到教室上課，就是跑圖書館，好累！
Dīng xiānsheng: Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè, jiùshì pǎo túshūguǎn, hǎo lèi!

李小姐：研究所的功課當然很重。你選了幾個學分？
Lǐ xiǎojiě: Yánjiùsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng. Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn?

丁先生：這學期連必修課在內，總共選了八個學分。
Dīng xiānsheng: Zhè xuéqí lián bìxiū kè zài nèi, zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn.

李小姐：宿舍怎麼樣？室友好相處嗎？
Lǐ xiǎojiě: Sùshè zěnmeyàng? Shìyǒu hǎo xiāngchǔ ma?

丁先生：宿舍和室友都不錯，就是有點兒吵。
Dīng xiānsheng: Sùshè hé shìyǒu dōu búcuò, jiùshì yǒudiǎnr chǎo.

李小姐：如果想讀書就到圖書館去，找資料也比較方便。
Lǐ xiǎojiě: Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù, zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn.

丁先生：我得到圖書館去用功了，一塊兒去吧！
Dīng xiānsheng: Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le, yíkuàir qù ba!



開學	kāixué	la rentrée
習慣	xíguàn	être habitué
教室	jiàoshì	la salle de cours
室友	shìyǒu	un(e) camarade de chambre
研究所	yánjiùsuǒ	le centre de recherche
相處	xiāngchǔ	s’entendre
總共	zǒnggòng	au total
宿舍	sùshè	le dortoir
功課	gōngkè	les devoirs



吵	chǎo	disputer	學分	xuéfēn	l'enseignement pédagogique
資料	zīliào	un document	連… 在內	lián… zài nèi	y compris
用功	yònggōng	faire des efforts	必修課	bìxiū kè	enseignement obligatoire

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是……就是……

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意思，有時候帶有申辯的意味。

例句：1.每天不是上課，就是跑圖書館。
2.他不是第一名，就是第二名，表現非常優異。

練習：1.他整天不是打針就是吃藥。
2.他整天不是寫字就是畫畫。
彈琴、唱歌 → ( )
寫信、打電話 → ( )
抽煙、喝酒 → ( )

連……在內……

說明：「連」表示包括的意思，句中通常有數量短語。

例句：1.連你在內，總共五個學生。
2.連星期日在內，總共可放假九天。

練習：1.連這本字典在內，總共有幾本書？
(七本) → ( )
2.連他在內，總共請了幾個客人？
(四個) → ( )



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李小姐：Cela fait presqu'un mois après la rentrée, êtes-vous habitué à tout déjà?

丁先生：Tous les jours, j'ai cours dans les salles, sinon je m'empresse pour la bibliothèque, c'est fatiguant!

李小姐：Les travaux de recherches sont sûrement très chargés, quels sont vos modules de choix?

丁先生：Cette année, avec les modules obligatoires, j'ai choisi au total huit enseignements pédagogiques.

李小姐：Comment est votre chambre ? entendez-vous bien avec votre camarade de chambre?

丁先生：La chambre et le camarade de chambre sont assez bien, bienque ce soit un peu brouillant.

李小姐：Si vous voulez étudier, il faut aller à la bibliothèque, là-bas vous aurez tous les documents à votre portée.

丁先生：Il faut que j'aille étudier à la bibliothèque, allons y ensemble!

第五十二課 買一雙鞋

Leçon 52 *acheter une paire de chaussure*



店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿一下好嗎？
diànyuán Xiǎojiě nín xǐhuan nǎ yì shuāng xié Ná gěi nín shì chuān yíxià hǎo ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。
Lǐ xiǎojiě Wǒ xiǎng shìshi nèi shuāng hóngsè de gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙黑色的好嗎？
diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshi nèi shuāng hēisè de hǎo ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太低了。
Lǐ xiǎojiě Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店員：鞋跟低走起路來比較舒服。而且這雙是小羊皮做的，質地很柔軟。
diànyuán Xiégēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqiě zhè shuāng shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢高了一點兒。
Lǐ xiǎojiě Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yìdiǎnr

店員：「一分錢，一分貨」，我們的價錢很實在的。
diànyuán Yì fēn qián yì fēn huò wǒmen de jiàqián hěn shízài de

李小姐：我多看看幾雙再來決定吧！
Lǐ xiǎojiě Wǒ duō kànkàn jǐ shuāng zài lái juédìng ba





雙	shuāng	une paire	小羊皮	xiǎo yángpí	le cuir d'agneau
鞋	xié	des chaussures	質地	zhídì	la texture, la qualité
試穿	shì chuān	essayer à chausser	價錢	jiàqián	le prix
高跟鞋	gāogēnxié	les chaussures à talon haut	實在	shízài	honnête
鞋跟	xié gēn	le talon des chaussures			
一分錢，一分貨	yì fēn qián yì fēn huò	qualité-prix	低	dī	bas; petit (talon)

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

V+V 動詞重疊：

說明：多數動詞可以重疊，例如：「看看」、「玩玩」、「考慮考慮」。動詞重疊常有「嘗試」的意思。如果動詞是僅有一次、無法重複的，就不能用重疊的形式，例如：「決定」、「出發」等等。

例句：1.您考慮考慮再決定吧！
2.你要多讀讀課外讀物，寫作能力才會增強
3.每個人都說說自己的看法，才能得到共識
4.你先吃吃看好不好吃，再決定要不要買。

練習：1.要常動腦，才會愈來愈聰明。→（　　　　）
2.這件事，我必須和家人討論再說。
→（　　　　）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：Mademoiselle, quelle paire de chaussure aimez-vous? je vous les fais essayer?

李小姐：Je voudrais essayer l'autre paire de grand talon et en rouge.

店員：Ce modéle n'a pas votre pointure; voulez-vous essayer la paire noire?

李小姐：Le modèle n'est pas mal, mais le talon est un peu bas.

店員：Les chaussure à petit talon sont confortables pour la marche, en plus, cette paire est faite en cuir d'agneau, sa testure est très douce.

李小姐：La pointure est parfaite, mais le prix est un peu élevé.

店員：Qualité prix, nos prix sont très honnêtes.

李小姐：Je vais regarder d'autres paires avant de décider!

第五十三課　糖醋排骨

Leçon 53　les travers de porc aigre-doux



王先生：在超級市場買東西真方便。
Wáng xiānsheng: Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，應有盡有。
Wáng tàitai: Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn yīngyǒujìnyǒu

王先生：這些排骨是冷凍的嗎？
Wáng xiānsheng: Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。
Wáng tàitai: Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yìdiǎnr

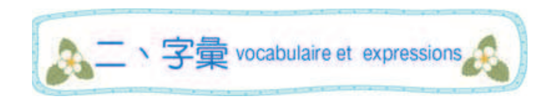
王先生：我想吃糖醋排骨。
Wáng xiānsheng: Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，一磅排骨來做糖醋排骨。
Wáng tàitai: Hǎo wā Wǒmen jiù mǎi yí bàng fānqié yí bàng yángcōng yí bàng páigǔ lái zuò tángcù páigú

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？
Wáng xiānsheng: Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，看起來非常好吃。
Wáng tàitai: Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng kàn qǐlái fēicháng hǎochī





超級市場	chāojí shìchǎng	le supermarché	蕃茄	fānqié	la tomate



雜貨店	záhuò diàn	le bazar	洋蔥	yángcōng	l’oignon
冷凍	lěngdòng	les surgelés	排骨	páigǔ	le travers de porc
新鮮	xīnxiān	frais ; fraîche	香蕉	xiāngjiāo	la banane
磅	bàng	la livre	蘋果	píngguǒ	la pomme



量詞：家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明：量詞是表示事物或動作有關的數量單位。
一般表示個體事物的名詞前都要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句：1.我要買一磅蕃茄。
2.你要買三朵花嗎？

練習：1.這四（　　　　）椅子都壞掉了。
2.這一（　　　　）超市正在做促銷活動。
3.這一（　　　　）小狗非常可愛。





王先生：C’est très pratique de faire des achats au supermarché.
王太太：Ce supermarché ressemble à un grand bazar, on y trouve de tout.
王先生：Ces travers de porc sont-ils surgelés?
王太太：Ici, tout est très frais, vous pouvez acheter en petite quantité.
王先生：Je voudrais manger du travers de porc aigre-doux.
王太太：Eh bien, nous allons acheter une livre de tomates, une livre d’oignons et de travers de porc pour faire le travers de porc aigre-doux.
王先生：Aimez-vous les bananes ou les pommes?
王太太：J’aime manger les pommes. Ici, les pommes sont grandes et rouges, très jolies et bien délicieuses.

第五十四課　健康的重要

Leçon 54　l'importance de la santé



王先生：聽說您住院了，趕緊來看您，好點兒了嗎？
Wáng xiānsheng: Tīngshuō nín zhùyuàn le, gǎnjǐn lái kàn nín, hǎo diǎnr le ma?

張先生：好多了，因為胃出血，所以醫生要我住院。
Zhāng xiānsheng: Hǎo duō le, yīnwèi wèi chū xiě, suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuàn.

王先生：怎麼會這樣呢？
Wáng xiānsheng: Zěnme huì zhèyàng ne?

張先生：因為愛喝酒，所以把胃弄壞了。
Zhāng xiānsheng: Yīnwèi ài hē jiǔ, suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le.

王先生：喝酒對身體只有害處沒有好處。
Wáng xiānsheng: Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù.

張先生：以後我一定遵照醫生的吩咐，不會再喝酒了。
Zhāng xiānsheng: Yǐhòu wǒ yídìng zūnzhào yīsheng de fēnfù, bú huì zài hē jiǔ le.

王先生：對啊，身體健康，做起事來才有精神。
Wáng xiānsheng: Duì a, shēntǐ jiànkāng, zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen.

張先生：我就是平時不注意，等到生病以後才知道健康的重要。
Zhāng xiānsheng: Wǒ jiùshì píngshí bú zhùyì, děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào.



二、字彙 vocabulaire et expressions

健康	jiànkāng	la santé	好處	hǎochù	la bienfaisance
住院	zhùyuàn	l'hospitalisation	遵照	zūnzhào	suivre (l'avis de quelqu'un)
趕緊	gǎnjǐn	s'empresser, se dépécher	吩咐	fēnfù	les recommandations; conseil
胃出血	wèi chū xiě	l'hémorragie de l'estomac			



精神	jīngshen	l'énergie; le dynamisme	喝酒	hē jiǔ	boire de l'alcool
注意	zhùyì	faire attention	害處	hàichù	la nuisance; mal



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後接名詞與名詞組合，用在動詞前，後面一定要有補語，例：把胃弄壞了，把那些功課寫完。把字句可用來表示確定的人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面的名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。「把」後面的名詞都指事物是有定的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他限制性的修飾語。

例句：1.這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。→ 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。

2.這本字典，請你放在書架上。→ 請你把這本字典放在書架上。

練習：1.那些禮物，請用包裝紙包起來。

→ (   )

2.這些錢，請你拿給王先生。

→ (   )

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：J'ai appris ton hospitalisation, aussitôt je viens vous voir. Comment ça va mieux?

張先生：C'est beaucoup mieux déjà. J'ai une hémorragie de l'estomac, c'est pourquoi je suis retenu pas le médecin pour l'hospitalisation.

王先生：Comment ça se fait?

張先生：Parce que j'aime boire et que mon estomac est abimé.

王先生：Boire ne fait que du mal à notre corps.

張先生：Désormais, je vais suivre les conseils du médecin, et m'arrêter de boire de l'alcool.

王先生：C'est ça, seule la bonne santé peut produire de l'énergie pour travail.

張先生：D'habitude, jé n'ai pas pris soin de moi-même, je réalise. L'importance de la bonne santé uniquement quand je suis tounbé malade.

第五十五課　母親節的禮物

Leçon 55　Le cadeau de la fête des mères



王先生：我們來查查月曆看今年的母親節是五月幾號。
Wáng xiānsheng: Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ yuè jǐ hào

王太太：下個星期天五月十號就是母親節了。
Wáng tàitai: Xià ge xīngqítiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王先生：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng: Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme lǐwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai: Māma yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王先生：化粧品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng: Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽從不化粧，也不戴首飾，這些好像都不合適。
Wáng tàitai: Mā cóng bú huàzhuāng yě bú dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng dōu bù héshì

王先生：盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng: Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai: Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le





查	chá	chercher	化粧品	huàzhuāngpǐn	produits de beauté
月曆	yuèlì	le calendrier	首飾	shǒushì	les bijoux
母親節	Mǔqīn Jié	fête des mères	戴	dài	porter
咱們	zánmen	nous	合適	héshì	convenable

商量	shāngliáng	discuter, consulter, réfléchir	盆栽	pénzā	le bonsaï
缺(少)	quē(shǎo)	manquer	長春藤	chángchūnténg	la glycine persistante



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

一向和一直的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可以表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現象，「一直」常用來表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一直哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

例句：1.他一直跟我道歉。
2.他一向喜歡開玩笑。

練習：1.我會（　　　　）照顧你，絕不離開你。
2.他（　　　　）咆哮像發瘋似的。
3.西方人（　　　　）喜歡在聖誕節狂歡。
4.我將會（　　　　）追隨您的腳步前進。

從不……也不……

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

例句：1.老師從來不化粧，也不戴首飾。
2.他從來不遲到，也不早退。

練習：1.我（　　　　）抽煙（　　　　）喝酒。
2.林先生（　　　　）吃魚（　　　　）吃蝦。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Cherchons quelle est la date du mois de mai cette année pour la fête des mères.
王太太：Dimanche prochain, le dix mai est la fête des mères.
王先生：Réfléchissons ensemble pour savoir quoi acheter comme cadeau.
王太太：Maman a tout ce qu'il lui faut, ce n'est pas facile de décider.
王先生：Les produits de beauté et les bijoux sont les préférés des femmes.
王太太：Maman ne se marquille pas, elle ne porte pas de bijou non plus, ce choix semble ne pas convenir.
王先生：Et les bonsaï, telle la famille des glycines persistantes, qu'en pensez-vous?
王太太：C'est une très bonne idée, maman aime beaucoup les plantes, on va lui acheter un bonsaï.

第五十六課　逛超市

Leçon 56　flânant ast le supermarché



張太太：好新鮮的水果，價錢也不貴。
Zhāng tàitai: Hǎo xīnxiān de shuǐguǒ, jiàqián yě bú guì

王太太：這家新開幕的超級市場價錢公道，而且購物環境也很舒服。
Wáng tàitai: Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shìchǎng jiàqián gōngdào, érqiě gòu wù huánjìng yě hěn shūfu

張太太：超級市場比起傳統市場貨色齊全。
Zhāng tàitai: Chāojí shìchǎng bǐ qǐ chuántǒng shìchǎng huòsè qíquán

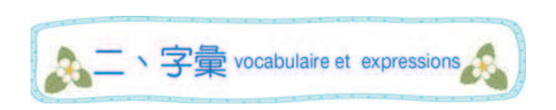
王太太：超級市場有冷藏設備，所以食物更新鮮、衛生。
Wáng tàitai: Chāojí shìchǎng yǒu lěngcáng shèbèi, suǒyǐ shíwù gèng xīnxiān, wèishēng

張太太：除了東西價廉物美之外，停車也很方便。
Zhāng tàitai: Chúle dōngxi jiàlián wùměi zhī wài, tíngchē yě hěn fāngbiàn

王太太：超級市場的生鮮蔬果都是直接向產地批發的，所以價錢比較便宜。
Wáng tàitai: Chāojí shìchǎng de shēng xiān shūguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chǎndì pīfā de, suǒyǐ jiàqián bǐjiào piányi

張太太：許多人下班以後，都會到這裡買菜。
Zhāng tàitai: Xǔduō rén xiàbān yǐhòu, dōu huì dào zhèlǐ mǎi cài

王太太：超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。
Wáng tàitai: Chāojí shìchǎng yíngyè shíjiān cháng, mǎi dōngxi búdàn fāngbiàn érqiě shěng shí



超級市場	chāojí shìchǎng	supermarche
價廉物美	jiàlián wùměi	à bon compte, produits de qualité pour un bon prix



價錢 jiàqián le prix 方便 fāngbiàn pratique 開幕 kāimù inaugurer
直接 zhíjiē directement 傳統市場 chuántǒng shìchǎng le marché traditionnel 產地 chǎndì un lieu de production
貨色齊全 huòsè qíquán avoir tous les produits
冷藏設備 lěngcáng shèbè équiper du système de froid
批發 pīfā en gros(achat ou vente) 衛生 wèishēng propre, hygiène
省時 shěng shí une économie de temps

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不但……而且……

說明：「不但……而且」連接兩個分句，兩個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一層的意思。

例句：1.超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。

2.他不但功課好，而且社團表現也很優秀。

練習：1.減肥用錯方法，（　　　　）不能減輕體重，（　　　　）影響身體健康。

2.蘋果（　　　　）好吃，（　　　　）價錢便宜。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太： Ces fruits sont très frais, le prix n'est pas cher non plus.

王太太： Ce supermarché nouvellement iinauguré pratique des prix justes, c'est un bon endroit pour faire les cours.

張太太： Comparé avec le marché traditionnel, le supermarché a tous les produits imaginables.

王太太： Le supermarché est équipé du froid, les aliments sont plus frais et plus propres.

張太太： Non seulement les produits sont de bon marché, c'est très commode également pour garer la voiture.

王太太： Les légumes et les fruits frais sont importés en gros directement du lieu de production, les prix sont ainsi moins chers.

張太太： Nombreux sont ceux qui viennent après leur travail faire leurs courses ici.

王太太： Les horaires d'ouverture des supermarchés sont plus longs, non seulement c'est très pratique pour faire des achats, mais c'est une économie de temps en plus.

第五十七課　看電影

Leçon 57　voir un film



李先生：晚上一塊兒去看電影好嗎？
Lǐ xiānsheng: Wǎnshang yíkuàir qù kàn diànyǐng hǎo ma

李太太：好哇！最近有不少好片子。
Lǐ tàitai: Hǎo wa Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李先生：你想看哪一類的電影呢？
Lǐ xiānsheng: Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李太太：文藝片和歌舞片我都很喜歡。
Lǐ tàitai: Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan

李先生：歌舞片又唱又跳、熱熱鬧鬧的，有許多人很愛看。
Lǐ xiānsheng: Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrè-nàonào de yǒu xǔduō rén hěn ài kàn

李太太：有一部文藝片，主角都是赫赫有名的大明星。聽說劇情很感人，只要看過的人都說好。
Lǐ tàitai: Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò de rén dōu shuō hǎo

李先生：好吧，就看這部電影。
Lǐ xiānsheng: Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李太太：如果想看，就要早點兒買票，我們現在就走吧！
Lǐ tàitai: Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiàn-zài jiù zǒu ba



電影	diànyǐng	un film
一塊兒	yíkuàir	un instant
片子	piànzi	le film
類	lèi	le genre
文藝片	wén yì piàn	un film littéraire
唱	chàng	chanter
主角	zhǔjué	l'acteur principal
赫赫有名	hèhè yǒu míng	célèbre
明星	míng xīng	une star
劇情	jù qíng	l'intrigue, le scénario



歌舞片	gē wǔ piàn	une comédie musicale
買票	mǎi piào	acheter le billet

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

哪和什麼的用法：

說明：「哪一類電影」是 " which " 的意思，「哪」的後面一定要有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1.這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。
2.你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。
3.你想買什麼？我想買辭典。

練習：1.你要買（　　　　）辭典？ 我要買漢英辭典。
2.你家有（　　　　）人？ 我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就……

說明：表示加強確定語氣的副詞。

例句：1.如果想看，就要早點兒買票。
2.我偏不信邪，就要試試看。

練習：1.這（　　　　）是我要的答案。
2.這位（　　　　）是我的好朋友。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李先生：Allons-nous voir un film ce soir?
李太太：Oui! il y a pas mal de bons films ces temps-ci.
李先生：Quel genre de film veux-tu voir?
李太太：J'aime bien les films littéraires ou les comédis musicales.
李先生：Les comédies musicales sont très animées par les chants et les danses, beaucoup de gens aiment les voir.
李太太：Il y a un film littéraire où l'acteur principal est une grande star célèbre. L'histoire est très touchante, la critique est bonne.
李先生：Alors, on va voir ce film.
李太太：Si on veux voir ce film, il faut acheter des billets de suite, allons y maintenant!

第五十八課 電視節目

Leçon 58 le programme télévisé



方小姐：最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？
Fāng xiǎojiě: Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-guò ma

林小姐：沒有，其實我很少看電視。
Lín xiǎojiě: Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些節目？
Fāng xiǎojiě: Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新聞報導之外，頂多就是看體育節目。
Lín xiǎojiě: Chúle xīnwén bàodǎo zhī wài dǐng duō jiùshì kàn tǐyù jiémù

方小姐：我經常看電視，連兒童節目都愛看。
Fāng xiǎojiě: Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
Lín xiǎojiě: Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐：有些電視節目具有娛樂性和教育性，內容豐富，水準很高。
Fāng xiǎojiě: Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng nèiróng fēngfù shuǐzhǔn hěn gāo

林小姐：其實，看電視也是一種很正當的休閒活動。
Lín xiǎojiě: Qíshí kàn diànshì yě shì yì zhǒng hěn zhèng dāng de xiūxián huódòng



電視	diànshì	la télévison	體育節目	tǐyù jiémù	le programme sportif
影集	yǐngjí	film à épisodes			



兒童節目 értóng jiémù le programme pour enfants
卡通影片 kǎtōng yǐngpiàn les dessins animés
製作 zhìzuò le sénario
其實 qíshí en fait
節目 jiémù le programme
新聞報導 xīnwén bàodǎo les informations télévisées
水準 shuǐzhǔn le niveau, la capacité



V+得+補語：

說明：表示情態的補語在動詞後必須用「得」來連接，例：看得開，走得滿身大汗。

例句：1.不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
2.同學上課不認真，老師生氣得不得了。

練習：1.這件突發的事情把大家搞得（　　　　）。
2.這次考試我考得（　　　　）。

連……

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

例句：1.這件事連鄰居都知道了，真是丟臉。
2.這次的表演連外國人都來看了，水準很高。

練習：1.（　　　　）他都考滿分了，可見題目很簡單。
2.他經常遲到，（　　　　）考試時也一樣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方小姐：Avez-vous vu un film télévisé à épisodes qui est très suivi ces temps-ci?

林小姐：Non, en fait je ne regarde que très rarement la télévision.

方小姐：Quel programme regardez-vous d'habitude?

林小姐：A part les informations, ce sont les programmes sportifs.

方小姐：Je regarde souvent la télévision, y compris les programmes pour enfants.

林小姐：Il y a pas mal de dessins animés pour enfants qui sont très bien faits.

方小姐：Certains programmes télévisés sont divertissants d'un niveau élévé et éducatifs.

林小姐：En réalité, regarder la télévision est également une activité de détente saine.

第五十九課　暑假的計畫

Leçon 59　projet de vacances d'été



媽媽 māma：今天開始放暑假了，你有什麼計劃嗎？
Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le, nǐ yǒu shénme jìhuà ma?

蓓蒂 Bèidì：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的事！
Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì, nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de shì!

媽媽 māma：暑假至少有兩個半月，千萬不要浪費掉了。
Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggebàn yuè, qiānwàn búyào làngfèi diào le.

蓓蒂 Bèidì：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián, děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng.

媽媽 māma：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能做什麼？
Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng、sòng bào, hái néng zuò shénme?

蓓蒂 Bèidì：可以給我一些建議嗎？
Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma?

媽媽 māma：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫助。
Wǒ rènwéi xué diànnǎo、zhōngwén, duì wèilái bǐjiào yǒu bāngzhù.

蓓蒂 Bèidì：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Hǎo, wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo.





暑假	shǔjià	les vacances d'été	年紀	niánjì	l'âge
考試	kǎoshì	les examens	夠	gòu	suffisant ; suffir
心情	xīnqíng	les sentiments, avoir la pensée	剪草坪	jiǎn cǎopíng	couper la pelouse
至少	zhìshǎo	au moins	認為	rènwéi	penser, considérer
打工	dǎgōng	un travail	電腦	diànnǎo	l'ordinateur



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

千萬和萬萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯/否定句。「萬萬」更強調否定，意思是「無論如何」，只用於否定句中。

例句：1.暑假至少有兩個半月的時間，千萬不要浪費了。
2.這件事萬萬不能忘記。

練習：1.你（　　　　）不要對任何人說出這個秘密。
2.趕快出門，（　　　　）不要遲到了。
3.（　　　　）別著急。
4.（　　　　）想不到，他居然會得第一名。

認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可以表示對人或事物作出某種推斷，「認為」可以用被動句，「以為」前面不可以加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符合，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1.原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。
2.小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1.我（　　　　）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。
2.既然大家都這麼（　　　　），我也不方便表示意見了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽媽：Les vacances d’été commencent aujourd’hui, avez-vous quelque projet?
蓓蒂：Je suis occupé à préparer les examens ces temps-ci, je n’ai pas pensé à autre chose!
媽媽：Les vacances d’été durent deux mois et demie, il ne faut jamais les gaspiller.
蓓蒂：Je voudrais trouver un job pour gagner suffisamment d’argent afin de voyager.
媽媽：A ton âge, tu ne peux qu’aider les gens à tailler la pelouse, à distribuer les journaux, que peux-tu faire d’autre?
蓓蒂：Pouvez-vous me donner quelques suggestions?
媽媽：Je pense que les cours d’informatique, et de chinois sont plus utiles pour l’avenir.
蓓蒂：Bon, dans ce cas, je vais suivre les cours d’informatique tout en travaillant.

第六十課　探望祖父母

Leçon 60　rendre visite aux grands-parents



蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？
Bèidì　Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回臺灣去探望我的祖父母了。
Fāngfāng　Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。
Bèidì　Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：這次回臺灣，我母親還有一個要求呢。
Fāngfāng　Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定是不准你跟弟弟吵架。
Bèidì　Shénme yāoqiú Yídìng shì bù zhǔn nǐ gēn dìdi chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。
Fāngfāng　Bú shì Mǔqīn guīdìng wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīng-wén

蓓蒂：不管怎樣，我還是羨慕你能夠回臺灣渡假。
Bèidì　Bùguǎn zěnyàng wǒ háishì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwān dù-jià

芳芳：我要去收拾行李了，到了臺灣再寫信給你。
Fāngfāng　Wǒ yào qù shōushi xínglǐ le dàole Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ



祖父母 zǔfùmǔ　les grands-parents

要求 yāoqiú　une demande, une exigeance

安排	ānpái	arranger, projeter de faire
吵架	chǎojià	se disputer
想念	xiǎngniàn	penser à
規定	guīdìng	exiger
爺爺	yéye	le grand-père paternel
渡假	dùjià	passer les vacances
收拾	shōushi	mettre en ordre, faire
羨慕	xiànmù	admirer ; envier
奶奶	nǎinai	la grand-mère paternelle
不管	bùguǎn	qu’importe

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不管……還是……

說明：這種複句表示在任何條件下都會產生第二句所說的結果。

例句：1.不管你去還是不去，我都要去。

2.不管價錢便宜還是貴，我都要買。

3.不管晴天還是雨天，我們都要準時出發。

練習：1.（　　　）你要參加（　　　）不要參加，我都要參加。

2.（　　　）你買（　　　）不買，我都要買。

3.（　　　）你喝（　　　）不喝，我都要喝。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



蓓蒂：Qh’avez-vous projeté de faire pendant les vacances d’été?

芳芳：Demain, je vais rentrer à Taiwan voir mes grands-parents.

蓓蒂：Je pense bien à mes grands-parents aussi, mais c’est dommage que je ne pourrai pas rentrer.

芳芳：Cette fois-ci ma maman m’a imposée une condition pour rentrer à Taiwan.

蓓蒂：Quelle condition ? c’est sûrement l’interdiction de disputer avec votre jeune frère.

芳芳：Non, maman nous a exigés de ne pas parler l’anglais à Taiwan.

蓓蒂：Dans tous les cas, je suis quant même admirative de vous savoir passer les vacances à Taiwan.

芳芳：Je dois aller préparer mes bagages, je vous écrirai de Taiwan.

第六十一課　環島旅行（一）

Leçon 61　Faisant un tour touristique de l'île



王先生：我們環島旅行的第一站日月潭到啦。
Wáng xiānsheng: Wǒmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼時候去遊湖呢？
Fāngfāng: Zhèr qīng shān lǜ shuǐ, jǐngsè fēicháng yōuměi. Shénme shíhou qù yóu hú ne

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。
Wáng tàitai: Wǒmen xiān dào lǚguǎn xiūxí yíxià, zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳芳：我一點兒也不想浪費時間，不要休息好嗎？
Fāngfāng: Wǒ yìdiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān, bú yào xiūxi hǎo ma

王太太：也好。明天一早就出發去東西橫貫公路嗎？
Wáng tàitai: Yě hǎo. Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī héngguàn gōnglù ma

王先生：下午先到天祥，那兒有不少好玩的地方。
Wáng xiānsheng: Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng, nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dìfāng

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。
Fāngfāng: Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王先生：我們可以在那兒買些大理石做的紀念品。
Wáng xiānsheng: Wǒmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlǐshí zuò de jìniànpǐn



環島旅行 huándǎo lǚxíng　un tour touristique de l'île

東西橫貫公路 Dōngxī héngguàn gōnglù　Autoroute Est-Ouest

第一站 dì-yī zhàn　la première station

天祥 Tiānxiáng　Tien Hsiang

日月潭 Rìyuètán	Sun Moon Lake	太魯閣 Tàilǔgé	Taroko Gorge
青山綠水 qīngshān lǜshuǐ	la montagne verte et l'eau verdoyante		
天然奇觀 tiān rán qí guān	une merveille naturelle		
遊湖 yóu hú	faire le tour du	大理石 Dàilǐshí	le marbre
船 chuán	le bâteau	紀念品 jìniànpǐn	les souvenirs

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，「呢」用於是非問句以外的問句。「是非句」問句中沒有表示疑問的詞語或方式，通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自己的推測來試探，以求得到證實。

例句：1.你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
2.您是早上出發，還是下午才去呢？
3.那些水果吃起來很甜吧？
4.你喜歡這款手錶嗎？

練習：1.王小姐要出國留學，還是留在國內工作（　　　）？
2.今天上數學課，還是上語文課（　　　）？
3.你怎麼這麼晚才回來（　　　）？
4.那首歌聽起來很動聽（　　　）？
5.明天要上中文課（　　　）？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Nous sommes arrivés à la première statation de notre tour touristique - le Sun Moon Lake.

芳芳：Ici, la montagne verte et l'eau claire offrent un paysage magnifique. Quand allons-nous faire le tour du lac?

王太太：Nous devons nous reposer un peu à l'hôtel d'abord et nous ferons le tour en bâteau par la suite.

芳芳：J'ai nullement envie de perdre le temps, peut-on ne pas se reposer?

王太太：C'est aussi bien, est-ce que nous allons partir très tôt demain matin pour prendre l'autoroute Est-Ouest?

王先生：L'après-midi, nous allons d'abord à Tien Hsiang, il y a beaucoup de distractions là-bas.

芳芳：Après demain nous allons voir la merveilleuse Taroko Gorge.

王先生：Nous pourrons y acheter des souvenirs en marbre.

第六十二課　環島旅行（二）

Leçon 62　faisant le tour touristique de l'île (suite)



王先生：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng: Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán.

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tàitai: Zhè cì zài héngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le.

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。
Fāngfāng: Jiùshì a! Lián kàn Āměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu.

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。
Wáng xiānsheng: Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái. Shíjiān bù zǎo le, rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yìdiǎnr.

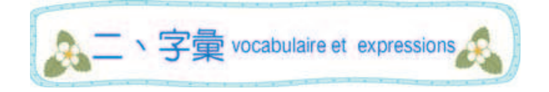
王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。
Wáng tàitai: Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù, fēicháng zhíde yì yóu.

王先生：聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng: Tīngshuō Táiwān de zuì nán duān shì Éluánbí.

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老的燈塔。
Wáng tàitai: Kěndīng yǒu mírén de hǎitān, Éluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ.

芳芳：臺灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。
Fāngfāng: Táiwān shì yí ge bǎodǎo, měi ge dìfang de fēngjǐng dōu hěn yōuměi.





墾丁國家公園	Kěndīng guójiā gōngyuán	Parc National Kenting
鵝鑾鼻	Éluánbí	Oluanpi; Eluanbi (nom de lieu)
停留	tíngliú	s'arrêter
迷人	mírén	attirant, charmant
阿美族	Āměizú	la tribu Ami

海灘 hǎitān la plage　　山地歌舞 shāndì gēwǔ danses et chants des aborigènes　　古老 gǔlǎo ancien, vieux
熱帶植物 rèdài zhíwù les végétations tropicales　　燈塔 dēngtǎ le phare
最南端 zuì nán duān l’extrême sud　　寶島 bǎodǎo l’île de trésor

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有……還有……

說明：表示兩者同時存在，「還」是「又」的意思。

例句：1.鵝鑾鼻有迷人的海灘，還有一座古老的燈塔。
2.王老闆有聰明的頭腦，還有過人的毅力，難怪生意蒸蒸日上。

練習：1.桌子上（　　　　）十個蘋果，（　　　　）八根香蕉。
2.櫃子裡（　　　　）許多衣服，（　　　　）幾頂帽子。

優美、漂亮和美麗的用法：

說明：「優美」可以形容風景、情調之美，表示優婉閑雅、超凡不俗，不僅指外在的具體形象，同時也指內在的氣質。「美麗」和「漂亮」多指外在的形象，都有好看的意思，但「美麗」多用來形容容貌姿態、風光景色之類的事物；「漂亮」多用來形容服飾、用具、建築物之類的事物。

例句：1.風景優美。2.美麗的家園。

練習：1.姿態（　　　　）。2.（　　　　）的大衣。
3.（　　　　）的臉蛋。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Aujourd’hui, nous allons faire la dernière statation de notre tour – le Kenting Parc national .

王太太：Nous avons fait un trop court arrêt sur l’autoroute transversale cette fois-ci.

芳　芳：Mais oui, nous n’avions même pas le temps de regarder danser les aborigènes de la tribu AMI.

王先生：Nous aurons l’occasion d’y revenir. Il se fait tard, nous devons nous presser un peu si nous voulons aller à Kenting.

王太太：Le Kenting parc national a différentes sortes de végétations tropicales, cela mérite une visite.

王先生：Il paraît que l’extrême sud de Taiwan est Eluanbi.

王太太：Kenting a une plage charmante, quant à Eluanbi un vieux phare.

芳　芳：Taiwan est une île de trésor, chaque endroit a son paysage magnifique.

第六十三課　說故事比賽

Leçon 63　un concours de narration



芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。
Fāngfāng　Xià xīngqí xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？
māma　Bǐsài yǒu shénme guīdìng　Yóu shéi lái píng fēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事或者笑話都行。
Fāngfāng　Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn　Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi huòzhě xiàohua dōu xíng

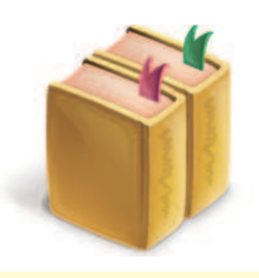
媽媽：你自己選一個故事去參加吧！
māma　Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？
Fāngfāng　Wǒ xiǎng shuō chàbuduō xiānsheng de gùshì hǎo bu hǎo

媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。
māma　Hěn hǎo wā　Nǐ yào hǎohāor liànxí　zuìhǎo néng bèi xià-lai

芳芳：還要背下來？
Fāngfāng　Hái yào bèi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。
māma　Jìrán yào cānjiā　jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi





說故事 shuō gùshi　raconter une histoire
或者 huòzhě　ou bien
比賽 bǐsài　un concours, une compétition
笑話 xiàohua　les histoires pour rire
舉行 jǔxíng　organiser

參加 cānjiā participer
既然 jìrán puisque
認真 rènzhēn prendre au sérieux
由 yóu par
評分 píngfēn notation
家長 jiāzhǎng les parents d'élèves
差不多先生 chàbuduō xiānsheng "Mr. Plus ou moins" (un essai écrit par 胡適 Hu Shih, écrivain influant sur le social culturel et la philosophie de la toute première moitié du vingtième siècle, nombreux sont ses écrits connus durant la période du mouvement littéraire (4 mai) , mouvement qui préconise la modernisation de la Chine , visant le style d'écriture trop archaïque (文言, le chinois classique étant la langue écrite officielle de l'époque), affermant la nécessité d'échange avec le monde en évolution et de communiquer en style parlé

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既然……就（要）……

說明：「既然」表完成的時間副詞，有「已經如此」的意思，通常與「就」、「也」、「還」等副詞相呼應。

例句：1.既然要參加，就要認真地準備。
2.既然沒有錢，就節省一點兒。

練習：1.(　　　　)不愛吃魚，(　　　　)少吃一點兒。
2.(　　　　)不想參加比賽，(　　　　)早一點兒說。
3.(　　　　)買不起那個東西，(　　　　)不要看了。
4.(　　　　)一意孤行，我(　　　　)不便多說了。
5.(　　　　)你不願意，我(　　　　)能說什麼呢？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

芳芳：La semaine prochaine l'école va organiser un concours de narration.
媽媽：Quels sont les règlements du concours? Qui va faire le jury?
芳芳：Ce sont les parents d'élèves. Chaque candidat peut soit raconter une histoitre soit un conte humouristique.
媽媽：Choisis toi-même une histoire pour y participer!
芳芳：Je voudrais raconter l'histoire de "Mr. Plus ou moins", qu'en dites-vous?
媽媽：Mais c'est très bien. Il faut s'entraîner beaucoup et mieux encore de la réciter par coeur.
芳芳：Il faut la réciter par coeur?
媽媽：Puisque tu veux y participer, il faut le préparer sérieusement.

第六十四課　為朋友送行

Leçon 64　Accompagner l'ami au départ de voyage



王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai: Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqí jiù guòqù le

張先生：好像才剛來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng: Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

張太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成了六個。
Zhāng tàitai: Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子們的中文都進步了。
Wáng tàitai: Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai: Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai: Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和朋友說再見，總會忍不住地難過起來。
Zhāng tàitai: Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-guò qǐlái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們一路平安。
Zhāng xiānsheng: Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen yí lù píng'ān



送行 sòngxíng　accompagner quelqu'un au départ

注音符號 zhùyīn fúhào　symbols phonétiques chinois-mandarins

一眨眼 yì zhǎyǎn　d'un clin d'oeil

流利 liúlì　couramment

好像 hǎoxiàng il semble que ; ressembler　忍不住 rěnbúzhù ne pas pouvoir s'empécher de　收穫 shōuhuò la récolte, la moisson　難過 nánguò triste　箱子 xiāngzi le bagage　一路平安 yí lù píng'ān bonne route, bon vent　變成 biànchéng changer, transformer



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

剛與才的用法：

說明：「剛」和「才」都可以與「就」搭配使用，表示一件事情緊接另一件事情發生。用「剛」側重於在時間上緊接著發生；用「才」時，則側重於兩件事情緊湊地相繼發生。

例句：1.好像才剛來接機，立刻又要來送行了。
2.他剛離開，你走快一點，說不定可以趕上他。

練習：1.考試（　　　　）開始，還有三十分鐘，不用緊張。
2.你（　　　　）到臺灣兩個月，中文就進步很多了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：D'un clin d'œil, les deux mois de vacances sont déjà passées.

張先生：Je dirai qu'on vient de vous accueillir et aussitôt on vient vous accompagner au départ déjà.

張太太：Votre récolte n'est pas négligeable, vos trois bagages sont doublés en six.

王太太：La plus grande résolte c'est que les enfants ont fait beaucoup de progrès en chinois.

張太太：Le jeune garçon a bien appris les symbols phonétiques chinois-mandarins.

王太太：Fang-Fang parle couramment le chinois aussi.

張太太：Chaque fois que je dis au revoir aux amis, je ressens une tristesse malgré moi.

張先生：Ne vous en faites pas, nous allons bientôt nous revoir. Je vous souhaite bonne route.

第六十五課　中秋月餅

Leçon 65　les gâteaux de lune de la mi-automne



媽媽：肚子餓了吧？ 要不要吃月餅？
māma　Dùzi è le ba　Yào bu yào chī yuèbing

蓓蒂：好哇。 我要豆沙餡兒的。
Bèidì　Hǎo wa　Wǒ yào dòushā xiànr de

媽媽：奶奶知道你愛吃豆沙口味的，特別多寄了幾個來。
māma　Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de　tèbié duō jì-le jǐ ge lái

蓓蒂：一想到奶奶，月餅好像就特別地香甜可口。
Bèidì　Yì xiǎng dào nǎinai　yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié de xiāngtián kě-kǒu

媽媽：不能全家團聚賞月，過節的興致就少了許多。
māma　Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè　guòjié de xìngzhì jiù shǎo le xǔduō

蓓蒂：每個月十五日，月亮都一樣圓，為什麼只在八月慶祝中秋節呢？
Bèidì　Měi ge yuè shíwǔ rì　yuèliang dōu yíyàng yuán　wèi shénme zhǐ zài bāyuè qìngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽媽：因為秋天是收穫的季節，所以在中秋節慶祝豐收。
māma　Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié　suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié qìngzhù fēngshōu

蓓蒂：我還記得奶奶曾經講過關於嫦娥的故事，真好聽。
Bèidì　Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi　zhēn hǎo tīng





月餅	yuèbing	le gâteau de lune	興致	xìngzhì	plaisir, être plein de verve

肚子 dùzi l'estomac

慶祝 qìngzhù célèbrer, fêter

餓 è avoir faim

中秋節 Zhōngqiū Jié la fête de la mi-automne

豆沙 dòushā la pâte de soja

收穫 shōuhuò la récolte

餡 xiàn la farce

豐收 fēngshōu la moisson

香甜可口 xiāngtián kěkǒu appétissant et délicieux

記得 jìde se souvenir

賞月 shǎng yuè admirer la lune

嫦娥 Cháng'é Chang-O, (selon une légende chinoise) qui descend de la lune après avoir mangé discrètement le pillule d'immortalité de son mari

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不能……就……

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主觀意願的否定。

例句：1.你不能去，我就不去了。

2.王先生不能教，我就不想學。

練習：1.他（　　　　）參加，我（　　　　）參加。

2.孩子（　　　　）喝咖啡，（　　　　）別泡咖啡。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽媽： As-tu faim ? Veux-tu manger des gâteaux de lune?

蓓蒂： Ah oui, je voudrais ceux à la pâte de soja.

媽媽： Mamie sait que tu aimes ceux au soja, elle en a envoyé quelques uns de plus pour toi.

蓓蒂： Dès que je pense à grand-mère, les gâteaux de lune paraissent plus appétissants.

媽媽： Sans pouvoir être réuni en famille pour admirer la lune, l'intérêt ou le plaisin de la fête semble diminué quelque peu.

蓓蒂： Tous les quinzièmes de chaque mois, la lune est pleine, pourquoi on fête seulement la lune de mi-automne au mois d'août?

媽媽： Parce que l'automne est la saison de la récolte, la fête de la mi-automne célèbre la récolte.

蓓蒂： Je me souviens de l'histoire racontée par grand-mère sur Chāng-é, une belle histoire.

第六十六課　萬聖節的遊戲

Leçon 66　les jeux de la fête de la Toussaint



蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。
Bèidì: Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguādēng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻子、嘴巴，非常麻煩。
Fāngfāng: Zuò nánguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kē shàng bízi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。
Bèidì: Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiā-hùhù dōu shì zhèyàng zuò de

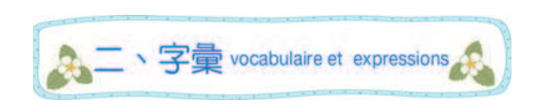
芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。
Fāngfāng: Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。
Bèidì: Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì le

芳芳：我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。
Fāngfāng: Wǒ kěyǐ tì dìdi dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎofēixiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。
Bèidì: Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。
Fāngfāng: Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo



萬聖節 Wànshèng Jié　la fête de la Toussaint (de tous les saints)



打扮 dǎbàn se déguiser 南瓜 nánguā la citrouille
怪模怪樣 guài mó guài yàng bizarrement 南瓜燈 nánguādēng la lampe de
citrouille 鄰居 línjū le voisin 瓜肉 guā ròu la chair de la
citrouille 種 zhǒng la sorte 挖 wā enlever, vider
遊戲 yóuxì le jeu 刻 kē sculter 小飛俠 Xiǎofēixiá le superman
qui vole 麻煩 máfan ennuyeux, compliqué
巫婆 wūpó la sorcière 家家戶戶 jiājiāhùhù tous les foyers



不和沒的用法：

說明：「不」和「沒(有)」都有否定的意義，都可以放在動詞、形容詞前，對動作、性狀加以否定。但是「不」多用於主觀意願，否定過去、現在、將來的動作行為。「沒有」主要用於客觀敘述，否定動作、狀態的發生或完成，因此只限於指過去和現在，不能指將來。

例句：1.你還要吃嗎？→ 我不能再吃了。
2.我很久沒聽到有關他的消息了。

練習：1.他還想要游泳嗎？→（　　　　　　　　）
2.你沒去過法國嗎？→（　　　　　　　　）
3.他關心過這件事嗎？→（　　　　　　　　）





蓓蒂：Fang-Fang, nous allons acheter une citrouille pour faire une lampe de citrouille.
芳芳：Pour faire une lampe de citrouille,il faut la vider de sa chair, sculter le nez, la bouche, mais c'est très compléqué.
蓓蒂：Mais tous les foyers en font à la toussaint.
芳芳：Se déguiser bizarrement pour aller mendier des bonbons aux voisins, c'ent quant même amusant.
蓓蒂：Mais nous sommes déjà grands, on ne doit pas jouer encore ce jeu.
芳芳：Je peux aider mon jeune frère à se déguiser, le faisant un superman qui vole.
蓓蒂：Je vais aider ma jeune soeur à se déguiser en sorcière.
芳芳：Eh bien, on va voir qui a la meilleure technique de marquillage.

第六十七課　一封信

Leçon 67　*une lettre*



芳芳：媽，郵差剛送來一封信，好像是舅媽寄來的。
Fāngfāng: Mā, yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn, hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de.

媽媽：快拆開看看。你看得懂嗎？
māma: Kuài chāi kāi kànkan. Nǐ kàn de dǒng ma?

芳芳：內容很簡單，信上說舅舅和舅媽要來美國。
Fāngfāng: Nèiróng hěn jiǎndān, xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó.

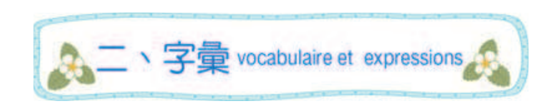
媽媽：這真是個好消息。他們是來觀光的嗎？
māma: Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi. Tāmen shì lái guān’guāng de ma?

芳芳：舅媽陪舅舅到西雅圖開會，順便來看我們。
Fāngfāng: Jiùmā péi jiùjiu dào Xīyǎtú kāihuì, shùnbiàn lái kàn wǒmen.

媽媽：他們哪一天會到我們家呢？
māma: Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne?

芳芳：按照信上說的時間，應該是三十號到。
Fāngfāng: Ànzhào xìn shàng shuō de shíjiān, yīnggāi shì sānshí hào dào.

媽媽：我得把客房打掃乾淨，他們一來就可以住。
māma: Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng, tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù.



郵差 yóuchāi	le facteur	觀光 guān’guāng	le tourisme
舅媽 jiùmā	la tante maternelle	西雅圖 Xīyǎtú	Seatle



拆開	chāi kāi	ouvrir	順便	shùnbiàn	par la même occasion
懂	dǒng	comprendre	按照	ànzhào	selon
內容	nèiróng	le contenu	客房	kèfāng	chambre d'hôte
消息	xiāoxi	l'information, la nouvelle	打掃	dăsăo	faire du ménage



得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1.你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2.你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1.他得按照規定的時間付房租。→（　　　　）

2.他必須按照自己的興趣選課。→（　　　　）





芳芳：Maman, le facteur vient de nous donner une lettre, cela semble être de la tante paternelle.

媽媽：Ouvre-la vite, as-tu saisi le contenu?

芳芳：Le contenu semble être très simple, parlant de la venue aux Etats-Unis de l'oncle et de la tante.

媽媽：C'est vraiment une bonne nouvelle. Viennent-ils en touristes?

芳芳：La tante va accompagner l'oncle pour une réunion à Seatle, ils viennent nous voir par la même occasion.

媽媽：Quel jour vont-ils arriver chez nous?

芳芳：Selon la lettre, ils vont arriver le trente.

媽媽：Je vais faire du ménage pour la chambre d'hôte, ils vont y habiter dès l'arrivée.

第六十八課　下雪了
Leçon 68　il neige



張太太：下了一場雪，外面的景色美麗得就像聖誕卡一樣。
Zāng tàitai: Xiàle yì chǎng xuě, wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng shèngdàn kǎ yíyàng.

王太太：你不是想賞雪嗎？這次可如願了。
Wáng tàitai: Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma? zhè cì kě rúyuàn le.

張太太：雪下得不夠大，再大點兒可以堆雪人了。
Zāng tàitai: Xuě xià de búgòu dà, zài dà diǎnr kěyǐ duī xuěrén le.

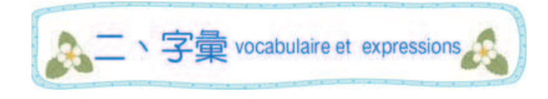
王太太：你喜歡下大雪，姐夫可不喜歡。
Wáng tàitai: Nǐ xǐhuan xià dà xuě, jiěfu kě bù xǐhuan.

張太太：雪景這麼美！他不懂得欣賞嗎？
Zāng tàitai: Xuějǐng zhème měi! Tā bù dǒng de xīnshǎng ma?

王太太：賞雪當然是令人高興的事，但鏟雪可是一件苦差事！
Wáng tàitai: Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxìng de shì, dàn chǎn xuě kě shì yí jiàn kǔ chāishi!

張太太：在臺灣，高山上下一點兒雪，還是新聞呢。
Zāng tàitai: Zài Táiwān, gāoshān shàng xià yìdiǎnr xuě, háishì xīnwén ne.

王太太：什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。
Wáng tàitai: Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng, wù yǐ xī wéi guì.



下雪	xià xuě	il neige
雪人	xuěrén	un bonhomme de neige

聖誕卡	shèngdàn kǎ	la carte de Noël	姐夫	jiěfu	le beau-frère
賞雪	shǎng xuě	admirer la neige	雪景	xuějǐng	le paysage enneigé
如願	rúyuàn	le vœu se réalise	鏟雪	chǎn xuě	bêcher la neige
堆	duī	tasser, entasser			
苦差事	kǔ chāishi	une misson pénible			
物以稀為貴	wù yǐ xī wéi guì	chose rare chose précieuse			

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。「但是」一定放主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

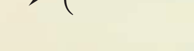
例句：1.貴的東西當然好，但是我買不起。

2.你做的魚很好吃，可是我不太能吃魚。

練習：1.那棟房子非常好，可是租金太高了。

→（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

2.儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。



→（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太：Après la neige, le paysage extérieur est joli comme une carte de Noël.

王太太：Vous avez voulu admirer la neige, cette fois-ci vous êtes servie.

張太太：Il n'a pas suffisamment neigé pour en faire un bonhomme de neige.

王太太：Vous aimez la tempête de neige, cependant votre beau-frère ne l'aime pas du tout.

張太太：Le paysage enneigé est si beau ! ne sait-il pas admirer?

王太太：Admirer la neige est une chose excitante, mais bêcher la neige une affaire pénible!

張太太：A Taiwan, dès qu'il y a une petite neige en montagne, c'est déjà une nouvelle!

王太太：Mais tout est parail, parce que chose rare chose précieuse.

第六十九課　聖誕禮物

Leçon 69　le cadeau de Noël



珍妮： 聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。
Zhēnní　Shèngdàn Jié kuài dàole　guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓蒂： 聖誕飾品的樣式也一年比一年多。
Bèidì　Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

珍妮： 聖誕禮物都準備好了嗎？
Zhēnní　Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓蒂： 今天我就是出來採購聖誕禮物的。
Bèidì　Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

珍妮： 我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。
Zhēnní　Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxìng de yàngzi

蓓蒂： 這提醒我得買些包裝紙和緞帶。
Bèidì　Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍妮： 聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮地才行。
Zhēnní　Shèngdàn lǐwù yídìng yào bāo de piàopiào-liàngliàng de cái xíng

蓓蒂： 為了省時，我們還是各走各的，各買各的吧。
Bèidì　Wèile shěng shí　wǒmen háishì gè zǒu gè de　gè mǎi gè de ba



聖誕禮物	shèngdàn lǐwù	les cadeaux de Noël	採購	cǎigòu	faire des achats
聖誕節	Shèngdàn Jié	la fête de Noël	提醒	tíxǐng	rappeler
氣氛	qìfēn	l'ambiance	包裝紙	bāozhuāng zhǐ	le papier d'emballage
濃	nóng	fort, dense	緞帶	duàndài	le ruban (en tissu de soie)



樣式(花樣)	yàngshì(huāyàng)	le style ; le modèle
各買各的	gè mǎi gè de	chacun achète de son côté

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

為（了）……

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1.為了避免差錯，最好再檢查一次。

2.為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1.為了（　　　　　　　　　　），我們買了許多禮物。

2.為了（　　　　　　　　　　），大家都很努力。

各V各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1.咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。

2.我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1.我們（　　　　）看（　　　　　），分工合作，才不會浪費時間。

2.她們（　　　　）說（　　　　　），令人搞不清真相。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮：Bientôt c’est Noël, l’ambiance de fête est de plus en plus forte.

蓓蒂：Les styles de décoration de Noël sont plus nombreux de l’année en année.

珍妮：Avez-vous déjà préparé les cadeaux de Noël?

蓓蒂：Justement je suis sortie aujourd’hui pour en acheter.

珍妮：J’aime regarder la joie des gens ouvrant leurs cadeaux.

蓓蒂：Cela me fait penser à acheter les papiers cadeaux et les rubans.

珍妮：Les cadeaux de Noël doivent être emballés très joliment.

蓓蒂：Afin de gagner du temps, nous allons nous séparer pour aller acheter ce qu’il nous faut.

第七十課　歡度聖誕節

Leçon 70　Passer joyeusement Noël



媽媽：芳芳，聖誕樹布置得差不多了吧？
māma　Fāngfāng　shèngdànshù bùzhì de chàbuduō le ba

芳芳：再把這串燈飾掛上就好了。
Fāngfāng　Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽媽：飾品太多了，拿幾個星星、小天使下來吧。
māma　Shìpǐn tài duō le　ná jǐ ge xīngxing　xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

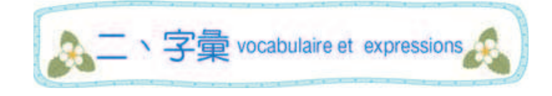
芳芳：媽，您想聖誕老人會給我送禮物來嗎？
Fāngfāng　Mā　nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽媽：聖誕老人一定不會讓妳失望的。
māma　Shèngdàn Lǎorén yídìng bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳芳：那我就放心了。聖誕大餐準備好了嗎？
Fāngfāng　Nà wǒ jiù fàngxīn le　Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽媽：火雞還要再烤一會兒。先聽聽聖誕歌曲吧。
māma　Huǒjī hái yào zài kǎo yìhuǐr　Xiān tīngting shèngdàn gēqǔ ba

芳芳：希望年年都有一個快樂的聖誕節。
Fāngfāng　Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié



歡度	huāndù	passer joyeusement (une fête)	失望	shīwàng	décevoir
聖誕樹	shèngdànshù	l'arbre de Noël			
聖誕大餐	shèngdàn dàcān	le festin du réveillon de Noël			
布置	bùzhì	(la décoration) décorer	準備	zhǔnbèi	préparer
串	chuàn	une guirlande	星星	xīngxing	les étoiles

火雞	huǒjī	la dinde	小天使	xiǎo tiānshǐ	le petit ange
烤	kǎo	rôtir	聖誕老人	Shèngdàn Lǎorén	le Père Noël
聖誕歌曲	shèngdàn gēqǔ	les chants de Noël			



把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句式：「N1＋把N2＋VP」，「被字句」：「N2＋被＋N1＋VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地方是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的是：「把字句」是主動句，「被字句」是被動句。

例句：1.小偷把我的錢包偷走了。

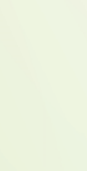
→ 我的錢包被小偷偷走了。

2.弟弟把電腦弄壞了。 → 電腦被弟弟弄壞了。

練習：1.老師把黑板擦乾淨了。→（ ）

2.冰箱裡的東西被他吃光了。

→（ ）





媽媽： Fang-Fang, la décoration de l’arbre de Noël doit être à peu près finie, n’est-ce pas?

芳芳： Il ne reste plus que les guirlandes lumineuses à accrocher sur l’arbre.

媽媽： Il y a trop de décorations, enlève quelques étoiles et les petits anges.

芳芳： Maman, pensez-vous que le Père Noël viendrait me donner des cadeaux?

媽媽： Le Père Noël ne va sûrement pas te décevoir.

芳芳： Alors je suis rassurée. Le festin du réveillon de Noël est-il prêt déjà?

媽媽： La dinde doit être rôtie pour un petit instant encore. Ecoutons les chants de Noël d’abord.

芳芳： Que nous ayons tous les ans un joyeux Noël!

第七十一課　期末考試

Leçon 71　les examens de fin d'année



珍妮：期末考快到了，功課溫習好了嗎？
Zhēnní　Qīmòkǎo kuài dàole　gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我每天都開夜車苦讀。
Fāngfāng　Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

珍妮：熬夜最傷身體了，別過度用功。
Zhēnní　Āoyè zuì shāng shēntǐ le　bié guòdù yònggōng

芳芳：我是平時不用功，只好臨時抱佛腳了。
Fāngfāng　Wǒ shì píngshí bú yònggōng　zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這次考試，你總共考幾科呢？
Zhēnní　Zhè cì kǎoshì　nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

芳芳：四科。有的課只要繳讀書報告就可以了。
Fāngfāng　Sì kē　Yǒu de kè zhǐyào jiǎo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那你還緊張什麼？心情放輕鬆點兒。
Zhēnní　Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme　Xīnqíng fàng qīngsōng diǎnr

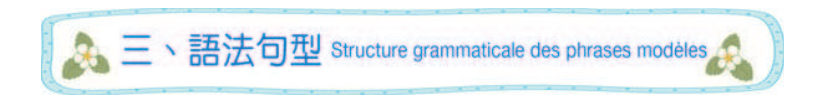
芳芳：要考試了，心情怎麼可能輕鬆呢？
Fāngfāng　Yào kǎoshì le　xīnqíng zěnme kěnéng qīngsōng ne



期末考	qīmòkǎo	les examens de fin d'année	過度	guòdù	dépasser trop
溫習	wēnxí	réviser (les leçons)	科	kē	la matière



開夜車 kāi yèchē	veiller pour rattraper les cours		
讀書報告 dúshū bàogào	un rapport d'étude		
苦讀 kǔ dú	étudier avec effort		
心情 xīnqíng	les sentiments	熬夜 áoyè	veiller la nuit
輕鬆 qīngsōng	se détendre	傷 shāng	nuire
臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo	foncer au dernier moment pour rattraper les cours		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

怎麼+動/形：

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用疑問句式，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1.你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？
2.你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1.他（　　　　）不認真一點兒呢？
2.小李（　　　　）沒報名呢？





四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮：Bientôt arrivent les examens de fin d'année, as-tu bien révisé tes leçons?

芳芳：Tous les soirs je veille tard pour la révision.

珍妮：Veiller la nuit abime surtout la santé, ne te fonce pas trop.

芳芳：Je suis coule en temps ordinaire, je ne peux que m'accrocher la veille pour la révision.

珍妮：Cette fois-ci, à combien de matières dois-tu te présenter?

芳芳：Quatre. Pour certains cours, je dois simplement rendre un rapport d'études.

珍妮：Alors, dans ce cas, pourquoi es-tu si nerveuse? Détente-toi un peu.

芳芳：Bientôt je dois passer des examens, comment puis-je être détendue?

第七十二課　發成績單
Leçon 72　distribuer le carnet de notes



蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidì: Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng: Shì bú shì zuó wǎn tài wǎn shuì le Zǎoshang qǐ bù lái

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidì: Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnli yǒudiǎnr jǐn-zhāng

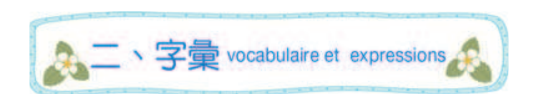
芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng: Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個手機。
Bèidì: Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng: Wǒ zhǐ xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

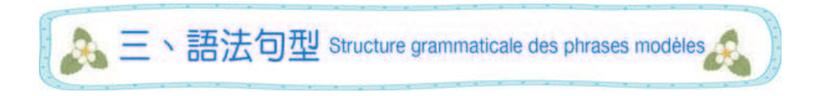
蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidì: Nǐ bú huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yìdiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng: Jīngguò zhè cì de jiàoxun yǐhòu huì yònggōng yìdiǎnr de



成績單	chéngjī dān	le relevé de notes	化學	huàxué	la chimie
匆匆忙忙	cōngcōng mángmáng	dans une hâte	地理	dìlǐ	la géographie
圍巾	wéijīn	l'écharpe	及格	jígé	être admis
發	fā	distribuer	分數	fēnshù	les notes
成績	chéngjī	les résultats	低	dī	bas ; baisser

手機	shǒujī	le téléphone portable
教訓	jiàoxun	une leçon



如果（只要、既然、因為）……，就……

說明：表示承接上文，得出結論。

例句：1.如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。

2.如果你先到了，就等我一下。

練習：1.（　　　）下雨，我（　　　）不去了。

2.（　　　）粗心，後果恐怕（　　　）不堪設想了。

那麼+形/動，還怕……

說明：「那麼」強調說話人的感嘆語氣，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1.你那麼用功，還怕考試不及格嗎？

2.你那麼聰明，還怕學不好中文嗎？

練習：1.你（　　　　　）有錢，（　　　　　）買不起那件衣服。

2.你（　　　　　）仔細，（　　　　　）做不好那件事。

3.你（　　　　　）可愛，（　　　　　）別人不喜歡你。





蓓蒂：Ce matin, sortant de chez moi à la hâte, j’ai oublié de prendre mon écharpe.

芳芳：Tu t’es couchée trop tard hier soir, n’est-ce pas? et tu n’arrives pas à te lever ce matin?

蓓蒂：Pas du tout. Aujourd’hui comme l’école va nous donner le relevé de notes, je me sens un peu nerveuse.

芳芳：Tu as d’habitude de très bons résultats, as-tu peur d’être ajournée?

蓓蒂：Mon père a dit si j’ai de bons résultats, il me donnera un téléphone portable.

芳芳：J’espère que j’ai bien passé la chimie et la géographie.

蓓蒂：Tu ne peux pas ête ajournée, au pire tes notes baissent un peu.

芳芳：Avec la leçon de cette fois-ci, je ferai d’avantage d’effort pour l’avenir.

第七十三課　過新年（一）

Leçon 73　fêter le Nouvel An



王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng: Jīnnián chúxì wǒmen yào rúhé qìngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai: Wǒ zhǐ mǎile niángāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再有貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng: Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年的熱鬧情景。
Wáng tàitai: Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènào qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年了。
Wáng xiānsheng: Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiā-hùhù jiù kāishǐ dàsǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai: Xīnnián shí dàjiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng: Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrè-nàonào de hǎo lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai: Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusuì wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi



除夕 chúxì	la veille du Nouvel an	熱鬧 rènào	très animés ; animations
春聯 chūnlián	les couplets de Nouvel An		

情景 qíngjǐng　le spectacle ; la situation

放鞭炮 fàng biānpào　faire exploser les pétards

大掃除 dàsǎochú　le grand ménage

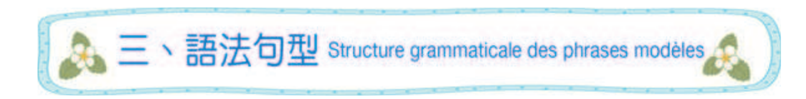
懷念 huáiniàn　se souvenir de

年夜飯 niányè fàn　le dîner du réveillon

年糕 niángāo　le gâteau de rez gluant pour le Nouvel An

臘八粥 làbāzhōu　le potage de rez gluant cuit avec des grains de noix, des céréals

守歲 shǒusuì　quêter, veiller pour attendre le Nouvel An (chinois)



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

只……，沒/不……

說明：「只」表示除此以外沒有別的，限制與動作有關的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1.我只買了年糕，其他什麼也沒準備。

2.我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1.他(　　　)留下電話號碼，其他的資料都(　　　)辦法查到。

2.我這次月考(　　　)考一科，其他的科目都(　　　)考。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Cette année, comment fêtons-nous le réveillon?

王太太：J’ai acheté simplement le gâteau du riz gluant pour le Nouvel An; je n’ai rien préparé d’autre.

王先生：Aux Etats-Unis, on ne voit pas les couplets de printemps collés, ni le spectacle de faire exploser les pétards.

王太太：J’ai vraiment la nostagie des animations du Nouvel An de mon enfance.

王先生：Après avoir mangé le potage de huit trésors, tous les foyers commencent à faire du grand ménage pour préparer à fêter le Nouvel An.

王太太：Au Nouvel An, tout le monde porte de nouveaux habits, de nouvelles chaussures.

王先生：Toute la famille se réunit pour réveillonner, bruillamment, tout cela me rend bien mélancolique.

王太太：Après le repas du réveillon, tout le monde attend le Nouvel An, prie très intentionnément pour le bonheur des parents.

第七十四課　過新年（二）

Leçon 74　fêter le Nouvel An (suite)



王先生：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānsheng　Xīnnián shí　Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn

王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tàitai　Wǒmen dài háizimen qù kàn rènào ba

王先生：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānsheng　Zhuāng yāsuìqián de hóng bāo dài　zhǔnbèi hǎo le ma

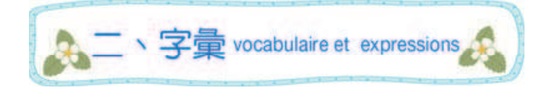
王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tàitai　Zǎo jiù mǎi hǎo le　Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián

王先生：今年應該是龍年吧？
Wáng xiānsheng　Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba

王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是龍年。
Wáng tàitai　Méicuò　ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù　yīnggāi shì lóng nián

王先生：據說，龍年會是吉祥的一年。
Wáng xiānsheng　Jùshuō　lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián

王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tàitai　Xīnnián xīn xīwàng　wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì



中國城 Zhōngguóchéng　les quartiers chinois
龍年 lóng nián　l'année du dragon
舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī　les danses de dragon et de lion
順序 shùnxù　selon l'ordre
表演 biǎoyǎn　démonstration ; représenter
據說 jùshuō　selon la légende
紅包 hóngbāo　l'enveloppe rouge
吉祥 jíxiáng　qui porte bonheur
壓歲錢 yāsuìqián　l'argent qui porte bonheur pour le Nouvel An
拜年 bàinián　présenter ses vœux de bonne année



十二生肖	shíèr shēngxiào	les douze animaux zodiagues
萬事如意	wànshì rúyì	qui procure les vœux réalisés

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

按照和根據的用法：

說明：「按照」有「根據」的意思，但偏重於行為的方法、要求、規劃，表示遵從某種標準，怎麼做；「根據」作介詞時，是把某一情況作為得出結論、作出判斷的前提，也就是說：為什麼這麼說、這麼做。

例句：1.按照價錢高低，來排購買的順序。
2.按照分數高低分發。
3.根據研究調查的結果，證明這樣做是行不通的。
4.你根據什麼標準認為我們一定會輸。

練習：1.你應該（　　　　）醫生說的，按時吃藥，多休息。
2.（　　　　）醫生的判斷，他應該過幾天就可以出院了。

據說：

說明：表示根據別人說，有時是有出處而不願意說明。「據說」本身不能有主語，在句中多用作獨立語。

例句：1.王先生很愛看電影。→ 據說，王先生很愛看電影。
2.他很喜歡吃日本料理。→ 據說，他很喜歡吃日本料理。

練習：1.（　　　　），老師明天要給我們考試。
2.（　　　　），他後天要到美國。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生：Au Nouvel An, dans les quartiers chinois, il y a des manifestations de danses de dragon et de lion.

王太太：Nous y amenons nos enfants pour regarder les spectacles des animations.

王先生：Les enveloppes rouges pour l'argent de Nouvel An sont-elles préparées déjà?

王太太：Je les ai achetées depuis longtemps. N'oublie pas de téléphoner aux parents pour leur souhaiter bonne année.

王先生：Cette année doit-être sous le signe du dragon, n'est-ce pas?

王太太：C'est bien vrai; selon l'ordre des douze animaux, c'est bien l'année du dragon.

王先生：Selon la légende, l'année du dragon est une année qui porte bonheur.

王太太：Au Nouvel An de nouvelles espérances, je souhaite que la nouvelle année procure la réalisation des voeux.

第七十五課　整理庭院

Leçon 75　Arranger le jardin



李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai: Chūntiān dàole yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng: Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kūsǐ le

李太太：菜圃也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai: Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sǎ zhǒng le

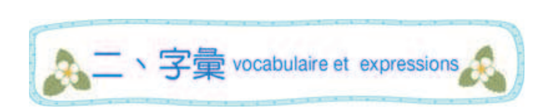
李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng: Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai: Gōngjù shì gòule dànshì féiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng: Míngtiān jiù qù mǎi féiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai: Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yìdiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng: Yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò fùchū duōshǎo jiù huì dédào duōshao





- 花園 huāyuán　le jardin
- 撒種 sǎ zhǒng　semer les graines
- 種 zhòng　planter
- 鏟子 chǎnzi　la pelle
- 枯死 kūsǐ　fâner
- 鋤頭 chútou　la houe
- 菜圃 càipǔ　le jardin potager
- 工具 gōngjù　les outils
- 翻土 fān tǔ　retourner la terre



肥料 féiliào　l'engrais　　一分耕耘，一分收穫 yì fēn gēngyún yì fēn shōuhuò　un temps de labour,un temps de récolte



經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

例句：1.經過（了）一個寒假，大家都長高了。

2.經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。

3.通過電腦，我們可以取得許多信息。

4.我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本人交談。

練習：1.我想（　　　）你的介紹，我一定可以和他成為好朋友。

2.（　　　）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。

3.請說說你們認識的（　　　）。

4.請問，火車（　　　）臺南時停不停？



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李太太：Le printemps est là, il est temps d'arranger le jardin.

李先生：Après l' hiver, les fleurs plantées l'année précédente sont déjà fanées.

李太太：On retourne la terre et sème les graines dans le jardin potager.

李先生：Les outils tels que la pelle et la houe sont-ils utiles?

李太太：Les outils sont bien là , mais il faut acheter de l'engrais.

李先生：On va en acheter demain et comencer à travailler.

李太太：J'espère que la récolte de cette année sera meilleure.

李先生：Un temps de labour un temps de récolte; donner tant, recevoir autant.

第七十六課　參觀房子

Leçon 76　Visiter l'appartement



王太太：今天特別來參觀你的新房子。
Wáng tàitai: Jīntiān tèbié lái cānguān nǐ de xīn fángzi

李太太：我給您介紹一下，看看我布置得好不好？
Lǐ tàitai: Wǒ gěi nín jièshào yíxià, kànkan wǒ bùzhì de hǎo bu hǎo

王太太：浴室的浴缸、馬桶和洗臉檯都很美觀大方。
Wáng tàitai: Yùshì de yùgāng, mǎtǒng hé xǐliǎntái dōu hěn měiguān dàfang

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計的。
Lǐ tàitai: Wòfáng de chuáng, shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì de

王太太：你設計得真好，看起來非常舒服。
Wáng tàitai: Nǐ shèjì de zhēn hǎo, kàn qǐlái fēicháng shūfú

李太太：謝謝，你太客氣了。
Lǐ tàitai: Xièxie, nǐ tài kèqi le

王太太：我可是實話實說，說的都是真心話。
Wáng tàitai: Wǒ kěshì shíhuà shíshuō, shuō de dōu shì zhēnxīn huà

李太太：我們到客廳喝杯茶，吃些點心吧。
Lǐ tàitai: Wǒmen dào kètīng hē bēi chá, chī xiē diǎnxin ba



浴室	yùshì	la salle de bain	梳妝檯	shūzhuāngtái	la coiffeuse
浴缸	yùgāng	le beignoir	衣櫃	yīguì	l'armoire
馬桶	mǎtǒng	la fosse septique	設計	shèjì	le design
洗臉檯	xǐliǎntái	le lavabot	客氣	kèqi	être poli, courtois
臥房	wòfáng	la chambre à coucher			
點心	diǎnxin	le biscuit; la patisserie	床	chuáng	le lit
真心話	zhēnxīn huà	parole de coeur			



看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：「看看」、「看了看」、「看一看」都是動詞「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了一下，「看一看」表示請別人看一下，或者自己想看一下，是客氣的用法。

例句：1.老師看了看我的作業，馬上指出我的錯誤。
2.請您幫我看一看，哪些地方還要再修改？

練習：1.能不能請您拿那件衣服讓我（　　　　　）。
2.他（　　　　　）四周沒人，就趕緊離開了。

都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可以說「全都」，總括的意思更明顯。

例句：1.在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。
2.臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

練習：1.我讀過這些書＋都。→（　　　　　　　　）
2.我認識他們＋都。→（　　　　　　　　）



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：Aujourd’hui je viens spécialement visiter votre appartement.

李太太：Je vais vous présenter un peu, regardez si la décoration vous paraît jolie?

王太太：Dans la salle d’eau, le beignoir et la fosse septique ainsi que le lavabot sont de bon goût.

李太太：Dans la chambre à coucher, le lit, la coiffeuse et l’armoir sont de mon propre design.

王太太：Vous avez un très bon style, c’est très agréable à voir.

李太太：Merci, vous étes vraiment très gentille.

王太太：Mais je dis la vérité et avec toute sincérité.

李太太：Nous allons prendre du thé au salon, et manger quelques biscuits.

第七十七課　快樂的志工
Leçon 77　un heureux bénévole



志工（zhìgōng）：先生，您好，可以為您服務嗎？
xiānsheng nínhǎo kěyǐ wèi nín fúwù ma

王先生（Wáng xiānsheng）：我想做健康檢查，不知道該掛哪一科？
Wǒ xiǎng zuò jiànkāng jiǎnchá bù zhīdào gāi guà nǎ yì kē

志工（zhìgōng）：您可以先在掛號處填寫資料，手續完成後，往前直走，就是健檢中心了。
Nín kěyǐ xiān zài guàhào chù tiánxiě zīliào shǒuxù wánchéng hòu wǎng qián zhí zǒu jiùshì jiànjiǎn zhōngxīn le

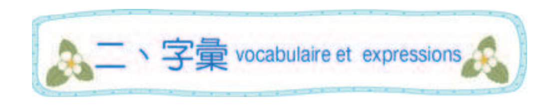
王先生（Wáng xiānsheng）：謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？
Xièxie nín rèxīn bāngmáng qǐngwèn nín shì zhèr de zhùlǐ ma

志工（zhìgōng）：不是，我還在讀書，沒課時才到這兒當志工。
Bú shì wǒ hái zài dúshū méi kè shí cái dào zhèr dāng zhìgōng

王先生（Wáng xiānsheng）：有機會我也想擔任志工，幫助別人，回饋社會。
Yǒu jīhuì wǒ yě xiǎng dānrèn zhìgōng bāngzhù biérén huíkuì shèhuì

志工（zhìgōng）：是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。
Shì a Shī bǐ shòu gèng yǒu fú zhù rén wéi kuàilè zhī běn

王先生（Wáng xiānsheng）：你真是年輕人的好榜樣。
Nǐ zhēn shì niánqīng rén de hǎo bǎngyàng



- 志工 zhìgōng — un(e) bénévole
- 手續 shǒuxù — une démarche
- 歡迎 huānyíng — souhaiter la bienvenue
- 健檢中心 jiànjiǎn zhōngxīn — le centre d’examen médical
- 光臨 guānglín — honorer de votre présence
- 助理 zhùlǐ — l’adjoint au service
- 服務 fúwù — le service
- 擔任 dānrèn — se charger de
- 健康檢查 jiànkāng jiǎnchá — le contrôle médical
- 回饋 huíkuì — rendre service
- 填寫 tiánxiě — remplir

施比受更有福 shī bǐ shòu gèng yǒu fú　donner est heureux que recevoir
資料 zīliào　un document
榜樣 bǎngyàng　un exemple (pour les autres)
掛號 guàhào　l'enregistrement
助人為快樂之本 zhù rén wéi kuàilè zhī běn　aider les autres procure la joie fondamentale

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

一起和一齊的用法：

說明：「一起」表示在空間上合在一處或在同一地點發生的事情。「一齊」表示在時間上同時發生的事情。

例句：1.大家一起努力。
2.大家一齊鼓掌。

練習：1.晚宴開始了，賓客（　　　　）舉杯互相祝福。
2.下課後，我們（　　　　）回家。

往、向、朝的用法：

說明：「朝」可以作動詞用。表示動作的方向時，「往、向、朝」都可以用，但是「朝／向」的賓語還可以表示人或東西代詞、名詞，「往」的賓語只能是方位、處所詞語。如果表示人或事物的位置的移動、變化，只能用「往」。

例句：1.請大家一直往（向／朝）前走。
2.他們都往我這兒看。（＊他們都往我看。）

練習：1.他進屋以後，立刻（　　　　）沙發上坐下。
2.這間房子（　　　　）南，那家房子（　　　　）北。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

志工：Soyez le bienvenu, que puis-je faire pour vous?
王先生：Je voudrais faire faire un contrôle médical, dans quel service dois-je m'inscrire.
志工：Vous pourrez remplir un formulaire au bureau des enregistrements, une fois la démarche terminée, vous allez tout droit et le centre de contrôle médical est juste devant vous.
王先生：Merci de votre aide chaleureuse, êtes-vous l'adjoint du service?
志工：Non, je fais encore des études, quand je n'ai pas cours je viens travailler comme bénévole.
王先生：A l'occasion, j'aimerai bien être bénévol aussi, afin d'aider les autres et de rendre service à la société.
志工：Mais oui, donner est plus heureux que recevoir, aider les autres procure la joie fondamentale.
王先生：Vous êtes vraiment un exemple pour les jeunes.

第七十八課　　生日派對
Leçon 78　　de l'anniversaire



媽媽：小弟的生日派對準備得怎麼樣了？
māma　Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳芳：紙盤、紙杯和餐巾紙都有了。午餐吃什麼呢？
Fāngfāng　Zhǐpán zhǐbēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le　Wǔcān chī shén-me ne

媽媽：小弟要吃義大利肉醬麵和熱狗。
māma　Xiǎodì yào chī Yìdàlì ròujiàngmiàn hé règǒu

芳芳：飲料多準備一些吧！
Fāngfāng　Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽媽：除了果汁、可樂，還有冰淇淋呢！
māma　Chúle guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

芳芳：這些都是孩子們最愛的。生日蛋糕上的蠟燭呢？
Fāngfāng　Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de　Shēngrì dàngāo shàng de làzhú ne

媽媽：哎呀！我忘了買了，幸好你想到了。
māma　Āiya　Wǒ wàngle mǎile　xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳芳：我立刻去買，免得小弟不高興。
Fāngfāng　Wǒ lìkè qù mǎi　miǎnde xiǎodì bù gāoxìng



生日派對	shēngrì pàiduì	la surprise-partie	飲料	yǐnliào	la boisson
紙盤	zhǐpán	les assiettes en carton	果汁	guǒzhī	le jus de fruit
紙杯	zhǐbēi	les gobelets en papier	可樂	kělè	le Coca Cola



餐巾紙 cānjīnzhǐ	les serviettes en paper	冰淇淋 bīngqílín	la glâce
義大利肉醬麵 Yìdàlì ròujiàngmiàn	les spaghettis à la bolognaise		
蠟燭 làzhú	la bougie	熱狗 règǒu	les saucisses



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

除了……還……

說明：表示排除、不包含在內，後面常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1.除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。

2.除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1.他(　　　　)喜歡和朋友出去打球，(　　　　)愛打電動。

2.減肥(　　　　)要少吃，(　　　　)要多運動。

幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1.我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。

2.我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1.我迷路了，還好碰上了你。

→(　　　　　　　　　　　　　　　　)

2.我感冒了，還好沒有發燒。

→(　　　　　　　　　　　　　　　　)

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽媽：Où en est-on pour les préparatifs de la surprise-partie pour l'anniversaire du petit frère?

芳芳：Les assiettes en carton, les gobelets et les serviettes en papier sont tous là. Mais au déjeuner que mange t-on?

媽媽：Le petit frère veut manger des spaghettis à la bolognaise et des saucisses.

芳芳：On va prévoir un peu plus de boissons!

媽媽：A part les jus de fruit, le Coca, il y a aussi des glâces!

芳芳：Ce sont les préférés des enfants. Mais où sont les bougies pour le gâteau d'anniversaire?

媽媽：Mon Dieu, j'ai oublié de les acheter, heureusement que tu y as pensé.

芳芳：Je vais les acheter tout de suite, pour éviter que le jeune frère ne soit mécontent.

第七十九課　上美容院
Leçon 79　Au salon de beauté



設計師（shèjìshī）：您好，需要什麼服務嗎？
Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉（Lìlì）：我要燙頭髮，想換一個新髮型。
Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxíng

設計師（shèjìshī）：髮型得跟臉型配合，否則不好看。
Fǎxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

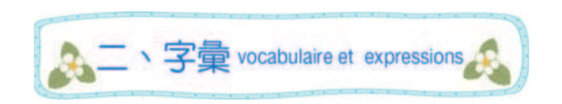
莉莉（Lìlì）：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。
Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái juédìng

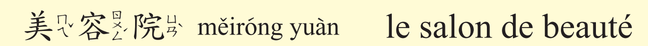
設計師（shèjìshī）：妳這種客人最受歡迎了。
Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉莉（Lìlì）：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就行了。
Shì a Yào zěnme shū zěnme juǎn dōu méi guānxì zhǐyào hǎokàn jiù xíng le

設計師（shèjìshī）：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的髮型。
Wǒ yídìng bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliàng de fǎxíng

莉莉（Lìlì）：等一下我就會有一個漂漂亮亮的髮型了。
Děng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piàopiao-liàngliang de fǎxíng le





美容院	měiróng yuàn	le salon de beauté
否則	fǒuzé	sinon
燙頭髮	tàng tóufa	la mise en pli des cheveux
主意	zhǔyi	l'idée; une opinion
髮型	fǎxíng	le style de la coiffure
梳	shū	peigner



臉型	liǎnxíng	la forme du visage	捲	juǎn	friser
配合	pèihé	accorder, convenir ; qui va avec	設計師	shèjìshī	le styliste



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高興的意思。但並不是每一個形容詞都可以重疊，例：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

例句：1.屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2.媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

練習：1.他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。
→（ ）
2.請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情的經過。
→（ ）

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後句指出從前句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1.髮型得跟臉型配合，否則不好看。
2.你得早一點兒回去，否則他會生氣的。

練習：1.你必須馬上走，（ ）會趕不上火車。
2.你必須早一點兒起床，（ ）來不及吃早飯。
3.你要快一點兒寫，（ ）功課會做不完。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

設計師：Bonjour, de quel service avez-vous besoin?
莉　莉：Je voudrais une mise en pli pour changer de style de coiffure.
設計師：La coupe doit aller avec la forme du visage, sinon ce n'est pas joli.
莉　莉：Comme d'habitude je n'ai pas d'idée, je vous laisse faire.
設計師：Une cliente comme vous est la plus appréciée.
莉　莉：Mais oui! qu'importe la coupe ou la coiffure, il suffit qu'il soit joili pour moi.
設計師：Je vous ferai un style en vogue et joiiment inventé pour vous.
莉　莉：Est-ce que j'aurai une belle coiffure tout à l'heure!

第八十課　婚禮

Leçon 80　les noces



王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai: Gōngxǐ nín dìnghūn le, shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概在六月吧。
Lín xiǎojiě: Rìjí hái méi juédìng, dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai: Wéi shénme? Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jírì ma

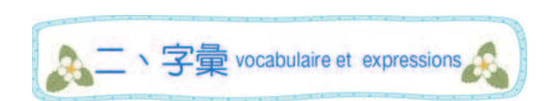
林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我們華人的習俗。
Lín xiǎojiě: Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn, zhè shì wǒmen huárén de xísú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai: Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn, hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚禮。
Lín xiǎojiě: Hái méi juédìng, búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūnlǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai: Chuānshàng bái shā lǐfú, nǐ yídìng shì zuì piàoliang de xīnniáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě: Xièxie. Guò jǐ tiān, wǒ huì jì xǐtiě gěi nǐ



婚禮 hūnlǐ	la cérémonie du mariage		
結婚 jiéhūn	se marier	恭喜 gōngxǐ	féliciter

法院公證	fǎyuàn gōngzhèng	le palais de justice
訂婚	dìnghūn	les fiançailles
白紗禮服	bái shā lǐfú	la robe de mariée en blanc
黃道吉日	huángdào jírì	un jour faste
新娘	xīnniáng	la mariée
喜帖	xǐtiě	le fait-part (de marriage)
習俗	xísú	les coutûmes
教堂	jiàotáng	l’église



「不能不」和「不會不」的用法：

說明：「不能不」表示「必須」，「不會不」表示「一定會」，兩個都用在疑問句或表示揣測的句子裡。

例句：1.結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我們華人的習俗。

2.他沒接到通知，不會不來吧？

練習：1.你的請求，我們（　　　　）考慮的。

2.他非常誠意地邀請，我（　　　　）參加的。





王太太： Felicitations pour vos fiançailles, quand sera la célèbration pour le marriage?

林小姐： Je n’ai rien decidé encore, peut-être au mois de juin.

王太太： Pourquoi? mais devons-nous choisir un jour faste?

林小姐： La cérémonie de marriage ne doit pas négliger les avis des anciens. Ceci constitue nos traditions.

王太太： Vous allez vous marier à l’église où avec des témoins à la mairie?

林小姐： Ce n’est pas decidé encore, mais j’espère me marier à l’église.

王太太： En robe blanche de mariée, vous serez la plus belle mariée.

林小姐： Merci beaucoup. Dans quelques jours, je vous enverrai le fait-part.

第八十一課　端午節的習俗

Leçon 81　Les coutûmes de la fête du Dragon



瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mălì: Nǐ shēnshang zěnme yǒu yì zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。
Fāngfāng: Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié, wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mălì: Zhēn piàoliang. Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng: Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de, lǐmiàn yǒu xiāngliào, jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mălì: Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xísú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng: Tài duō le, xiàng bāo zòngzi la, huá lóngzhōu la, dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mălì: Zòngzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。愛吃甜的，裡面可以包紅豆餡兒。明天帶一個給你嚐嚐。
Fāngfāng: Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu, xiānggū, dànhuáng bāo qǐlái. Ài chī tián de, lǐmiàn kěyǐ bāo hóngdòu xiànr. Míngtiān dài yí ge gěi nǐ chángchang



端午節 Duānwǔ Jié　le festival de barque-dragon(en mémoire de Chu Yuan, un grand homme d'état et poète juste, antérieur à la dynastie de Chin)

粽子 zòngzi　le pouding triangulaire fait avec du riz gluant, de la viande, de jaune d'oeuf, des cacahouètes ainsi que d'autres ingrédients)



香味	xiāngwèi	une odeur parfumée	香料	xiāngliào	l'herbe parfumée
香包	xiāngbāo	la poche de parfumée			
避邪	bìxié	éloigner les mauvais esprits			
材料	cáiliào	les ingrédients			
划龍舟	huá lóngzhōu	la compétition des barque-dragons			
絲線	sīxiàn	le fil en soie	竹葉	zhúyè	les feuilles de bambous
綢布	chóubù	le tissu en soie	糯米	nuòmǐ	le riz gluant

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞＋名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

例句：1.用熱開水泡茶。
2.用同一種句型來表達不同的意思。
3.依照規定辦事。
4.憑常識判斷。

練習：1.用（　　　　　　　）做蛋糕。
2.用（　　　　　　　）當作背景。
3.依據（　　　　　　）來解釋。



瑪莉：Sentez vous un parfum spécial aujourd'hui?

芳芳：Aujourd'hui, le cinq du cinquième mois du calendrier lunaire est la fête du Dragon, je porte une pochette de parfum sur moi.

瑪莉：C'est vraiment joli. Quelle est la matière?

芳芳：C'est fait avec du fil et du tissu en soie, à l'intérieur on met de l'herbe parfumé, on dit qu'elle a la vertu d'éloigner les mauvais esprits.

瑪莉：Qu'y a –t-il encore comme coutûmes à cette fête du Dragon?

芳芳：Il y en a beaucoup encore, tels les pudings triangulaires de riz, la compétitions des barque-dragons etc,c'est très intéressant.

瑪莉：Avec quoi fait-on les poudings triangulaires de riz?

芳芳：Avec les feuilles de bambous, on enveloppe le riz gluant avec de la viande, des champignons parfumés et le jaune d'un oeuf. Pour ceux qui aiment manger sucré, on enveloppe les haricots rouges sucrés. Demain, je vais vous en faire goûter un.

第八十二課　看畫展

Leçon 82　voir une exposition de peinture



林小姐：這次畫展的作品都是國畫嗎？
Lín xiǎojiě: Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太：都是國畫。作品都有很高的水準。
Wáng tàitai: Dōu shì guóhuà. Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐：展期有多長？
Lín xiǎojiě: Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太：我剛看了目錄，要展出兩個星期。
Wáng tàitai: Wǒ gāng kànle mùlù, yào zhǎnchū liǎng ge xīngqí

林小姐：好像山水畫的作品特別多。
Lín xiǎojiě: Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太：我想是因為華人喜歡大自然的緣故。
Wáng tàitai: Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林小姐：這些畫都是用毛筆和墨畫出來的嗎？
Lín xiǎojiě: Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王太太：是啊！我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。
Wáng tàitai: Shì a! Wǒmen yì fú yì fú mànmànr xīnshǎng ba



畫展	huàzhǎn	l'exposition de peinture	山水畫	shānshuǐhuà	la peinture de paysage
國畫	guóhuà	la peinture chinoise	大自然	dàzìrán	la nature
作品	zuòpǐn	les ouvrages	緣故	yuángù	la raison
展期	zhǎnqí	la durée de l'exposition	毛筆	máobǐ	le pinceau
目錄	mùlù	la table de matières	墨	mò	l'encre
展出	zhǎnchū	exposer			



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

是因為……的緣故……

說明：表示原因。

例句：1.他不能來，是因為太忙的緣故。

2.他的成績不太好，是因為不用功的緣故。

練習：1.他付不出房租。（沒有工作）

→ （　　　　　　　　　　　　　　）

2.他吃不下飯。（沒有胃口）

→ （　　　　　　　　　　　　　　）

一幅一幅和一幅幅的比較：

說明：「一幅一幅」有按照順序，強調一個接一個，表示逐一的意思。「一幅幅」表示每一幅，強調全部的意思。

例句：1.我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。

2.老師把考卷一張一張地檢討一遍。

練習：1.這次展出的作品（　　　　）都是無價之寶。

2.箱子（　　　　）地被放到卡車上了。



四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Les œuvres exposées dans cette exposition sont-elles toutes de la peinture chinoise?

王太太：Oui. Ces oeuvres sont de haut niveau.

林小姐：Quelle est la durée de l'exposition?

王太太：Je viens de lire la table de matière, il est prévu que l'exposition va durer deux semaines.

林小姐：Il me semble que la peinture de paysage demeure dominantes.

王太太：C'est sûrement parce que les chinois à l'étranger aiment la nature.

林小姐：Ces tableaux sont-ils faits en pinceau et à l'encre de Chine?

王太太：Mais oui! Nous allons les admirer tableau par tableau.

第八十三課　學畫畫兒（一）

Leçon 83　Apprendre à peindre



林小姐：有沒有興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？
Lín xiǎojiě: Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuàir qù xué huà huàr

王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫呢？
Wáng tàitai: Xué shénme huà? Shì yóuhuà, shuǐcǎihuà, hái shì mánhuà ne

林小姐：我想學國畫。
Lín xiǎojiě: Wǒ xiǎng xué guóhuà

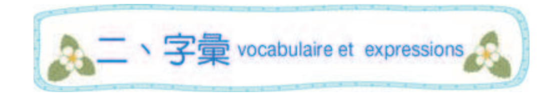
王太太：你為什麼想學國畫呢？
Wáng tàitai: Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐：那天看了畫展以後，就有了這個念頭。
Lín xiǎojiě: Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu, jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太：可是我連素描都畫不好。
Wáng tàitai: Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？
Lín xiǎojiě: Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考慮考慮！
Wáng tàitai: Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfèn xíng ma? Wǒ hái xiǎng kǎolǜ kǎolǜ



畫畫兒 huàhuàr　apprendre à peindre

連… 也 lián… yě　mais…..même; et.....ainsi que

油畫 yóuhuà　la peinture à l'huile

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng　vouloir c'est pouvoir

水彩畫 shuǐcǎihuà　la peinture aquarelle

成語 chéngyǔ　le proverbe

漫畫	mànhuà	la caricature, les dessins humouristiques			
藝術	yìshù	l'art	念頭	niàntou	l'idée en tête
天分	tiānfèn	le don, le talent	素描	sùmiáo	le croquis



…… 以後和 …… 以前：

說明：「以後」表示比現在或某一段時間晚的時間，「以前」比現在或某一段時間早的時間。

例句：1.五分鐘以後，我就會出發。

2.畢業以後，我再也沒見過她。

3.十多年以前，我們曾經一起工作過。

4.很久以前，這裡是一片空地。

練習：1.我六歲（　　　　）一直都是住在臺灣，六歲（　　　　）我才移民到美國。

2.晚上十點（　　　　）別吃太多東西，否則會發胖的。

3.三點（　　　　）我都在公司，六點（　　　　）我就會回到家。





林小姐：Êtes-vous intéressée pour prendre des cours de peinture en même temps que moi?

王太太：Quel style de peinture? à l'huile, aquarelle ou dessin humoristique?

林小姐：Je voudrais apprendre la peinture chinoise.

王太太：Pourquoi pensez-vous apprendre la peinture chinoise?

林小姐：L'autre jour, après avoir vu l'exposition, cette idée m'est venue.

王太太：Mais je ne peux même pas faire un croquis.

林小姐：N'avez-vous pas entendu parler du proverbe qui dit «vouloir c'est pouvoir »?

王太太：Mais apprendre les beaux arts sans talent, est-ce possible ? je dois réfléchir un peu!

第八十四課　學畫畫兒（二）

Leçon 84　Apprendre à peindre



林小姐：您教我畫國畫好不好？
Lín xiǎojiě: Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！
Lǐ xiānsheng: Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huàr a

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？
Lín xiǎojiě: Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiù, zěnme bù néng jiāo ne

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānsheng: Wǒ suīrán ài huà guóhuà, kěshì méiyǒu jiāo huà de jīngyàn

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。
Lín xiǎojiě: Nín tài qiānxū le. Zhǐyào nín kěn jiāo, wǒ yídìng huì yòngxīn xué

李先生：那我就試試看。您想學花鳥還是人物呢？
Lǐ xiānsheng: Nà wǒ jiù shìshìkàn. Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。
Lín xiǎojiě: Wǒ duì guóhuà wàiháng, yíqiè tīng nín de

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。
Lǐ xiānsheng: Yào xué guóhuà, bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì. Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ, wǒmen zài kāishǐ shàngkè





資格 zīgé	la qualification; capacité	花鳥 huāniǎo	les fleurs et oiseaux
研究 yánjiù	faie de la recherche	人物 rén wù	les personnages
雖然 suīrán	bien que	外行 wàiháng	profane, incompétent
經驗 jīngyàn	l'expérience	建議 jiànyì	suggérer, proposer

謙虛	qiānxū	la modestie	
中國藝術史	Zhōngguó yìshùshǐ	l'histoire de l'art chinois	
用心	yòngxīn	faire des efforts	



會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1.病人能下床走路了。
2.我這次一定會得到好成績。

練習：1.以後我（　　　　）把事情的經過全告訴你的。
2.他一分鐘（　　　　）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1.他教書教了二十年了。
2.那位老師沒教過我。

練習：1.老師總共教（　　　　）三個學校。
2.法語我沒教（　　　　）。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Pouvez-vous m'apprendre la peinture chinoise?

李先生：Mais je n'ai pas la coupéteuce d'enseigner la peinture!

林小姐：Vous vous êtes spécialisé en peinture chinoise, pourquoi ne pas pouvoir enseigner?

李先生：Bien que j'aime la peinture chinoise, je n'ai pas l'expérience d'enseignement.

林小姐：Vous êtes trop modeste. Il vous suffit de vouloir enseigner, j'apprendrai avec tout mon coeur.

李先生：Dans ce cas, je vais essayer. Voulez-vous apprendre à peindre les oiseaux, les fleurs ou les personnes?

林小姐：Je n'y connais rien en peinture chinoise, je vous suivrai totalement.

李先生：Pour apprendre la peinture chinoise, il faut une certaine connaissance théorique. je vous propose de lire d'abord ce livre sur l'histoire de l'art chinois, nous commencerons les cours après.

第八十五課　學畫畫兒（三）

Leçon 85　Apprendre à peindre



王太太：在練習畫畫兒嗎？
Wáng tàitai: Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。
Lín xiǎojiě: Cái shàngle jǐ cì kè, hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？
Wáng tàitai: Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

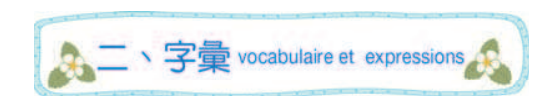
林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個是硯臺。
Lín xiǎojiě: Nà shì tiáo yánliào yòng de. Zhè ge shì bǐ xǐ, nà ge shì yàntai

王太太：初學國畫要先練習什麼呢？
Wáng tàitai: Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。
Lín xiǎojiě: Xiān xué bǐfǎ, zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？
Wáng tàitai: Wǒ kěyǐ qù pángtīng nǐmen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。
Lín xiǎojiě: Hǎo wa! Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiāoxué shìfàn



執筆	zhí bǐ	tenir le pinceau	筆洗	bǐxǐ	le sot nettoyeur
梅花	méihuā	la fleur du prunier	筆法	bǐfǎ	le tracé du pinceau
花瓣	huā bàn	le pétale de fleur			
臨摹	lín mó	imiter suivant un modèle donné			
碟子	diézi	l'assiette			
畫冊	huàcè	le carnet de peinture (manuel)			
調	tiáo	mélanger	示範	shìfàn	la démonstration
顏料	yánliào	les coleurs	硯臺	yàntái	l'encrier chinois

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1.他只上了幾次課，還在練習執筆。

2.我只寫了三十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1.他（　　　）給我兩百塊錢，（　　　）必須再給一千塊。

2.我（　　　）考完三科，（　　　）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1.我十點就到教室了。

2.我們還在開會，要到十一點才會結束。

練習：1.已經八點了，你怎麼現在（　　　）起床。

2.明天的考試，我上個星期（　　　）準備好了。





王太太：Vous êtes en train de vous exercer à peindre?

林小姐：J’ai juste pris quelques cours, je suis en train d’apprendre à tenir le pinceau.

王太太：A quoi sert cette assiette en forme de fleur de prunier?

林小姐：Cela sert à mélanger les couleurs. Ceci est un nettoyeur de pinceau, cela est un encrier.

王太太：Qu’est-ce qu’il faut faire comme exercice avant d’apprendre la peinture chinoise?

林小姐：D’abord, il faut apprendre le tracé du pinceau, ensuite imiter les peintures du manuel.

王太太：Est-ce que je pourrai être auditrice libre à votre cours?

林小姐：Oui! Vous pouvez venir voir le cours de démonstration du professeur.

第八十六課　聽音樂會(一)

Leçon 86　Ecouter au concert



王偉：您好！請問芳芳在嗎？
Wáng Wěi: Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳：我就是。請問您是哪位？
Fāngfāng: Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉：我是王偉。明晚一起去聽音樂會好嗎？
Wáng Wěi: Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳：有哪些曲目呢？
Fāngfāng: Yǒu nǎxiē qūmù ne

王偉：都是貝多芬和巴哈的作品。
Wáng Wěi: Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳芳：是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？
Fāngfāng: Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉：是紐約愛樂交響樂團的演奏。
Wáng Wěi: Shì Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎngyuè tuán de yǎnzòue

芳芳：你真有本事。我排隊排了幾個鐘頭還是沒買到票。
Fāngfāng: Nǐ zhēn yǒu běnshi wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtou hái shì méi mǎi dào piào

王偉：我運氣好。明天晚上六點音樂廳見。
Wáng Wěi: Wǒ yùnqi hǎo Míngtiān wǎnshang liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳：好。聽完音樂會，我請你喝咖啡。
Fāngfāng: Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi



音樂會 yīnyuèhuì le concert　演奏 yǎnzòu se produire
貝多芬 Bèiduōfēn Beethoven　紐約愛樂交響樂團 Niǔyuē Aiyuè jiāoxiǎng yuètuán l'orchestre symphonique Love Music de New York
巴哈 Bāhā Bach　本事 běnshi talent, être doué　鋼琴 gāngqín le piano　排隊 páiduì faire la queue　獨奏 dúzòu se produire en solo

運氣	yùnqi	la chance	管弦樂團	guǎn xián yuètuán	l'orchestre des instruments à vent
			音樂廳	yīnyuètīng	le music hall



去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動+去」，動詞表示去的目的。

例句：1.明晚一起去聽音樂會。→明晚一起聽音樂會去。
2.大家一起去逛街吧！→大家一起逛街去吧！

練習：1.咱們看電影去。→（　　　　　　　　　　）
2.讓他自己去想辦法。→（　　　　　　　　　　）

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1.我排隊排了幾個鐘頭也沒買到票。
2.我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1.他洗澡一個小時也沒洗乾淨。
→（　　　　　　　　　　）
2.這學期老師點名三次。
→（　　　　　　　　　　）



王偉：Bonjour ! est-ce que Fang-Fang est-là, s'il vous plaît?
芳芳：Mais c'est moi. De la part de qui s'il vous plaît?
王偉：Je suis Wang Wei .Demain soir voulez-vous aller écouter un concert avec moi?
芳芳：Quels sont les morceaux choisis?
王偉：Cest surtout les œuvres de Beethoven et de Bach.
芳芳：C'est un solo de piano ou en orchestre d'instruments à vent?
王偉：C'est l'orchestre symphonique Love Music de New York qui se produit.
芳芳：Vous êtes vraiment doué. J'ai fait la queue durant des heures et je n'ai pas pu avoir de billets.
王偉：C'est une chance. Demain soir à six heures, on se voit dans le Hall du conservatoire.
芳芳：D'accord, mais après le concert c'est moi qui vous offre le café.

第八十七課　聽音樂會（二）

Leçon 87　Ecouter le concert



王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi: Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精采，就是不印海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng: Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi jiùshì bú yìn hǎibào tīngzhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi: Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān nǐ yào bu yào kànkan

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng: Xièxie Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi: Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài yě xǐhuan tīng rèmén yīnyuè ma

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng: Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi: Xià cì nǐ tán gāngqín wǒ lā xiǎotíqín wǒmen lái hézòu yì qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多練習才行。
Fāngfāng: Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le wǒ děi duō liànxí cái xíng



宣傳 xuānchuán la publicité　古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè la musique classique

海報 hǎibào le poster　熱門音樂 rèmén yīnyuè la musique moderne, en vogue

印 yìn imprimer　彈 tán jouer(un instrument de musique)

聽眾 tīngzhòng le public, les auditeurs　拉 lā jouer (le violon)

節目單	jiémù dān	le programme	小提琴	xiǎotíqín	le violon
樂曲	yuèqǔ	le morceau de musique	合奏	hézòu	jouer en concert



比字句：

說明：介詞「比」，用於比較性狀、程度，「比」的前面和後面可以是名詞、動詞、形容詞。謂語如用動詞，限於表示能力、願望、愛好。

例句：1.你的英文水準比我高多了，我得多努力才行。

2.這件衣服比那件紅色的貴嗎？→ 這件衣服才比那件貴多了。

練習：1.這個管弦樂團比那個的水準高嗎？

→（ ）

2.他畫的國畫比你畫的好嗎？

→（ ）

3.他寫的小說比你寫的受歡迎嗎？

→（ ）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王偉：Le programme publicitaire de ce concert est joliment imprimé.

芳芳：Le contenu du programme est très riche, même sans le programme publicitaire, le public reste nombreux.

王偉：J'ai acheté un programme, voulez-vous jeter un coup d'oeil?

芳芳：Merci! les morceaux joué aujourd'hui sont tous mes favoris.

王偉：A part la musique classique, vous aimez également la musique moderne?

芳芳：J'aime les deux.

王偉：La prochaine fois, vous jouerez du piano et moi du violon, nous nous produirons en concert.

芳芳：Votre niveau est beaucoup plus supérieur que moi, je dois m'entraîner encore beaucoup.

第八十八課 國樂

Leçon 88 *la musique traditionnelle chinoise*



方小姐：請您給我們介紹一些中國樂器，好嗎？
Fāng xiǎojiě: Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì, hǎo ma?

李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。這是古箏，那是琵琶。
Lǐ xiānsheng: Hǎo de. Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì. zhè shì gǔzhēng, nà shì pípá.

方小姐：中國的國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě: Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjí yuèqì ma?

李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng: Dāngrán yǒu luo, wǔlóng wǔshī de shíhou bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma?

王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě: Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimiào de yīnyuè.

李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng: Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de. Búguò dízi shì héng chuī de, xiāo shì zhí chuī de.

王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě: Dízi hé xiāo chuī chūlái de shēngyīn yíyàng ma?

李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們一不一樣了。
Lǐ xiānsheng: Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ, nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le.



國樂 guóyuè la musique traditionnelle chinoise
根 gēn le spécificatif désignant une longueur
樂器 yuèqì les instruments de musique
竹管 zhúguǎn la tige du bambou
常用 cháng yòng usuel
吹 chuī souffler
打擊樂器 dǎjí yuèqì les instruments de percussion
美妙 měimiào mélodieux
敲 qiāo battre, taper

笛子	dízi	la flûte traversière	鑼	luó	le gong
簫	xiāo	la flûte verticale	鼓	gǔ	le tambour

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者的不同，「分得出」表示能夠分辨兩者的不同。它們是動詞「分」後帶結果補語的用法。

例句：1.我分不出這兩種樂器有什麼不同。
2.這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好呢。

練習：1.這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
→ （　　　　）
2.這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
→ （　　　　）

又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以無時間關係，表示單純的並列。「（一）邊……（一）邊……」一定要有時間關係。

例句：1.他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
2.他又學電腦，又學開車，生活很充實。

練習：1.他（　　）看書（　　）看電視，一點兒都不專心。
2.晚會上大家（　　）唱歌（　　）跳舞，非常快樂。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方小姐：Pourriez-vous nous presenter quelques instruments de musique traditionnels chinois, s’il vous plaît.

李先生：Oui, je vous présente d’abord les instruments les plus courants. Voici le Gŭzhēng et là c’est le pípá.

方小姐：Est-ce que dans la musique traditionnelle chinoise , il existe des instruments de percussion?

李先生：Bien sûr qu’il y en a, lors de la danse du dragon ou du lion, on se sert bien du gong et du bambou?

王小姐：J’ai même vu qu’on se sert d’une tige de bambou pour produire une mélodie si jolie.

李先生：La flûte traversière et la flûte verticale sont faites de tiges de bambou Seulement la flûte traversière se joue à l’horizontal alors que la flûte verticale tout droit devant soi.

王小姐：Est-ce que ces deux flûtes produisent les mêmes sons?

李先生：Je vais me servir de chacune d’elles pour jouer un morceau, vous allez pouvoir distinguer la différence.

第八十九課　祭孔大典

Leçon 89　　la cérémonie mémoriale du Confucius



方先生：來看祭孔典禮的人還真不少呢。
Fāng xiānsheng: Lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne

林先生：因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。
Lín xiānsheng: Yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù

方先生：祭典中有音樂也有舞蹈嗎？
Fāng xiānsheng: Jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma

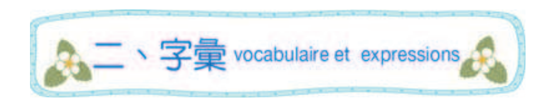
林先生：祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。
Lín xiānsheng: Jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yì zhǒng Zhōngguó gǔdài de Bāyìwǔ

方先生：孔子受人尊敬嗎？
Fāng xiānsheng: Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma

林先生：是的。孔子的思想對中華文化的影響非常深遠，他被稱為東方的蘇格拉底。
Lín xiānsheng: Shì de. Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng fēicháng shēnyuǎn, tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgélādǐ

方先生：孔子思想最重要的精神是什麼？
Fāng xiānsheng: Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme

林先生：我想是「忠恕仁愛」的精神。
Lín xiānsheng: Wǒ xiǎng shì zhōng shù rén ài de jīngshén



祭孔典禮／祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn　la cérémonie mémoriale de la naissance de Confucius qui se déroule dans un temple de Confucius

古代 gǔdài　au temps ancien

尊敬 zūnjìng　respecter

禮儀 lǐyí　le rituel

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng　la pensée de Confucius

祭典 jìdiǎn　la cérémonie mémoriale

中華文化 Zhōnghuá wénhuà　la culture chinoise

舞蹈 wǔdǎo　la danse

影響 yǐngxiǎng　influencer

孔子 Kǒngzǐ　Confucius

忠恕 zhōng shù　la fidèlité et la compassion

八佾舞 Bayìwǔ une danse ancienne où les danseurs exécutent en rangs dans le temple de Confucius
仁愛 rén ài la bienveillance et la charité

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

有…… 也有……

說明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意思。

例句：1.今天晚上的節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。
2.我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1.超級市場裡，有（　　　），也有（　　　），應有盡有。
2.教室裡，（　　　）桌子，（　　　）椅子。

非常+動/形：

說明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意思。

例句：1.孔子的思想對中華文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中華文化的影響非常深遠。
2.喝酒對他的健康有影響嗎？→（非常巨大）→ 喝酒對他的健康影響非常巨大。

練習：1.沒有收到生日禮物對他的心情有影響嗎？
（失望）→（　　　　　　　　　　　　）
2.搬家對他的工作有影響嗎？
（不方便）→（　　　　　　　　　　　　）

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Il y a quand même pas mal de monde qui vient voir la cérémonie en mémoire de Confucius.

林先生：C'est parce que tout le monde s'intéresse aux cultes de la Chine ancienne.

方先生：A la cérémonie mémoriale, y-a-t-il de la musique et de la danse?

林先生：La danse de la cérémonie mémoriale de Confucius est une danse de la Chine ancienne qui s'appelle " Ba Yi ".

方先生：Est-ce que Confucius est vénéré par les gens?

林先生：Oui. La pensée de Confucius a beaucoup influencé la culture chinoise, on l'appelle Socrat de l'Orient.

方先生：Quel est l'esprit fondamental de la pensée de Confucius?

林先生：Je crois que c'est l'esprit des vertus telles que la fidélité, compassion, bonté et charité.

第九十課　觀賞國劇(一)

Leçon 90　Admirer l'opéra chinois



方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng: Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng: Nǐ juéde zěnmeyàng? Xǐhuan ma?

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng: Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù, gēnběn kàn bù dǒng

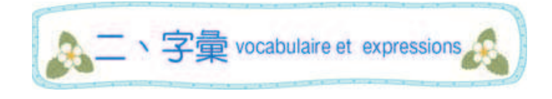
林先生：國劇多半是演歷史上忠、孝、節、義的故事。
Lín xiānsheng: Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng, xiào, jié, yì de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮極了。
Fāng xiānsheng: Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú, dài de tóushì dōu piàoliang jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很華麗。
Lín xiānsheng: Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huálì

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng: Búguò, luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧的氣氛。
Lín xiānsheng: Kěshì, guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè-nào de qìfēn



國劇	guójù	l'opéra chinois	義	yì	le bravour	根本 gēnběn	en principe
演員	yǎnyuán	l'acteur				多半 duōbàn	la plupart
戲服	xìfú	les costume				演 yǎn	exécuter, jouer
頭飾	tóushì	la coiffe				忠 zhōng	la fidélité

跑龍套 pǎo lóngtào	le subalterne	孝 xiào	la filiation
氣氛 qìfēn	l'ambiance	節 jié	la chasteté
鑼鼓喧天 luógǔ xuān tiān	le vacarme de gong et de tambour		



三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例：走過去開門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1.寫完作業放進書包裡。

2.昨天和朋友一起去看了一齣國劇。

練習：1.洗澡、洗衣服→（　　　　　　　　　　　　）

2.刷牙、上床睡覺→（　　　　　　　　　　　　）

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明情況實現後所產生的結果。

例句：1.即使跑龍套所穿的戲服也都很華麗。

2.即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去

練習：1.（　　　　）狂風暴雨，（　　　　）有人出去上班。

2.（　　　　）放假，警察（　　　　）會繼續維持治安。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Hier, mon ami et moi sommes allés voir un opéra chinois.

林先生：Qu'en pensez-vous? L'avez-vous aimé?

方先生：C'est mon premier opéra chinois, je n'ai rien compris.

林先生：L'opéra chinois interpréte pour la plupart des histoites de fidélité, de filiation, de chasteté et de bravoures.

方先生：Les acteurs portent de très jolis costumes et des coiffes.

林先生：Meme le costume d'un sub alterne est joli aussi

方先生：Cependant, le bruit si fort des gong et tambour me paraît insupportable.

林先生：Oui mais le public qui regarde l'opéra aime surtout cette ambiance animée.

第九十一課　觀賞國劇(二)

Leçon 91　Admirer l'opéra chinois (suite)



方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇裡有嗎？
Fāng xiānsheng: Xīyáng gējù lǐ yǒu nǚgāoyīn nángāoyīn guójù lǐ yǒu ma

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。
Lín xiānsheng: Guójù yě yǒu qīngyī lǎoshēng de fēnbié

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？
Fāng xiānsheng: Nàxiē liǎn shàng huàle yóucǎi de yǎnyuán shì xiǎochǒu ma

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的顏色來表示善惡。
Lín xiānsheng: Bù shì shì jìng Guójù de liǎnpǔ yòng gè zhǒng bù tóng de yánsè lái biǎoshì shàn è

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？
Fāng xiānsheng: Yào zěnme qūbié hǎorén hái shì huàirén ne

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。
Lín xiānsheng: Hóng liǎn biǎoshì zhōng yì bái liǎn biǎoshì xié è

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看戲吧！
Fāng xiānsheng: Nǐ duì guójù liǎojiě de zhēn bùshǎo yídìng cháng qù kàn xì ba

林先生：我是標準的國劇迷。
Lín xiānsheng: Wǒ shì biāozhǔn de guójù mí





西洋歌劇 Xīyáng gējù　l'opéra occidental
淨 jìng　"jìng" un comédien de caractère
女高音 nǚgāoyīn　la soprano
男高音 nángāoyīn　le tenor
油彩 yóucǎi　le maquillage de couleur
小丑 xiǎochǒu　le clown
表示 biǎoshì　indiquer, désigner
善惡 shàn è　la bonté et la méchanceté
標準 biāozhǔn　vrai; anthentique

國劇迷 guójù mí un fan de l'opéra chinois 青衣 qīngyī Qīng Yī (l'innocente et chaste héroine tragique de l'opéra chinois) une jeune
老生 lǎoshēng Lao sheng (un style de chant de caractère d'un vieil homme) un vieillend
臉譜 liǎnpǔ le maquillage d'opéra



裡和中的用法：

說明：都可表示內部的意思，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強用「中」，例：想像中、思想中。空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生中、旅途中。

例句：1.教室裡有五十個人。
2.會議中，他突然站起來。

練習：1.夜（　　　），天空突然飄起雨來。
2.這個計畫正在執行（　　　）。

還是和或是的用法：

說明：連詞，都表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用在疑問句中。

例句：1.要怎麼區別好人還是壞人呢？
2.你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習：1.甲班（　　　）乙班，其中有一班得到冠軍。
2.你決定明天（　　　）後天出發呢？

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Dans l'opéra occidental, il y a des soprano et des tenor, y en-a-t-il dans l'opéra chinois?

林先生：Nous avons la différence entre le Qing Yi et le Lao Sheng.

方先生：Les comédiens qui ont le visage maquillé sont-ils des clowns?

林先生：Non, ils sont "Jìng". Dans l'opéra chinois, le maqillage de couleurs différentes indique la bonté ou la méchanceté.

方先生：Comment distinguer un homme gentil d'un homme méchant?

林先生：Le visage rouge indique la fidélité et la bravour, le visage blanc le vice et la méchanceté.

方先生：Vous connaissez très bien l'opéra chinois, vous devez aller facilement à l'opéra alors!

林先生：Je suis un vrai fan de l'opéra chinois.

第九十二課　喝茶的藝術(一)

Leçon 92　L'art de boire du thé



王小姐：我正好泡了茶，一起來嚐嚐。
Wáng xiǎojiě: Wǒ zhènghǎo pàole chá, yìqǐ lái chángchang.

林小姐：你的茶具好講究。
Lín xiǎojiě: Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu.

王小姐：愛喝茶的人都很重視茶具、茶葉和泡茶的方法。
Wáng xiǎojiě: Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù、cháyè hé pào chá de fāngfǎ.

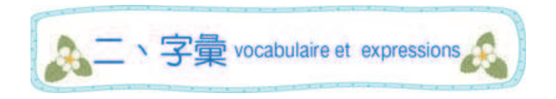
林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。
Lín xiǎojiě: Zhèxiē cháhú、cháwǎn yòu jīngzhì yòu kěài.

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。
Wáng xiǎojiě: Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào.

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？
Lín xiǎojiě: Wèidào hěn qīngxiāng! Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshao zhǒng?

王小姐：種類太多了，比較常喝的有烏龍、香片和普洱茶。
Wáng xiǎojiě: Zhǒnglèi tài duō le, bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng、xiāngpiàn hé pǔěrchá.

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的藝術。
Lín xiǎojiě: Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì, gēn nǐ xuéxue hē chá de yìshù.



泡茶	pào chá	préparer le thé	精緻	jīngzhì	fin; raffiné
茶具	chájù	le service à thé	龍井	lóngjǐng	“Lung-jing”
講究	jiǎngjiu	recherché	烏龍	wūlóng	“Wulong”

茶葉	cháyè	les feuilles de thé	香片	xiāngpiàn	le thé au jasmin
茶壺	cháhú	la théière	普洱茶	pŭěrchá	le thé “Puer”
茶碗	cháwăn	le bol de thé	趁著	chèn zhe	saisir (l’occasion)

 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles 

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1.今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2.今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街

練習：1.(   )王先生在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。

2.(   )現在不下雨，我們趕快去市場買菜

。

正和正好的用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於剛好、正巧。

例句：1.我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2.我正要去老師家，正好在路上遇見她。

練習：1.他(   )要休息，電話突然響了起來。

2.我回家的時候，媽媽(   )要出門。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王小姐：Je viens juste de faire le thé. Venez le boire avec moi.

林小姐：Votre service de thé est très recherché.

王小姐：Ceux qui aiment le thé doivent attacher de l’importance au service à thé, le thé et la façon de le préparer.

林小姐：Cette théière, ces bols de thé sont raffinés et adorables.

王小姐：Voulez vous déguster le goût du thé Lung-jing (Lóng jĭng).

林小姐：Mais c’est très parfumé! combien y-a-t-il de sorte de thé en Chine?

王小姐：Ils sont très nombreux, mais d’habitude nous buvons facilement le Wulong, le thé au jasmin et le Puer.

林小姐：Profitant de l’occasion d’aujourd’hui, j’apprend, l’art de boire du thé avec vous.

第九十三課　喝茶的藝術（二）

Leçon 93　L'art de boire du thé (suite)



林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě: Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一般人日常的飲料了。
Wáng xiǎojiě: Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yìbān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人傳統的飲料呢？
Lín xiǎojiě: Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě: Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě: Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方式改變了不少。一切都講求快速簡單。
Wáng xiǎojiě: Wèile shìyìng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqiú kuàisù jiǎndān

林小姐：妳喜歡用哪一種方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě: Nǐ xǐhuān yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě: Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá





大概	dàgài	environ	現代生活	xiàndài shēnghuó	la vie moderne, actuelle
唐朝	Táng cháo	la dynastie des Tang	改變	gǎibiàn	changer
日常	rìcháng	quotidien	講求	jiǎngqiú	rechercher
傳統	chuántǒng	la tradition	快速	kuàisù	rapide
適應	shìyìng	s'adapter	簡單	jiǎndān	simple

跟… 有關 gēn… yǒuguān être en lien avec

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

跟 …… 有關的方法：

說明：「跟 」作介詞，連接相關的對象、事物。

例句：1.中國人愛喝茶，大概跟相信喝茶有益身體健康有關。

2.你不想上學跟那位老師有關嗎？→ 我不想上學跟那位老師沒有關係。

練習：1.他不去註冊跟沒錢繳學費有關嗎？

→ (　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　)

2.他不去聽音樂會跟明天要考試有關嗎？

→ (　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　)

大概和也許的區分：

說明：「大概 」表示推測、估計，肯定意味較重。

「也許 」側重於猜測，不確定的意味較重。

例句：1.他大概有什麼事，不然不會遲到。

2.他最近很忙，也許今天不會來上課。

練習：1.從他的表情看起來，他(　　　　)考得很不錯。

2.如果買不到車票，我(　　　　)不參加同學會了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Depuis combien de temps date l’histoire de l’art du thé en Chine?

王小姐：Cela doit commencer à la dynastie des Tang, le thé est devenu une boisson quotidienne.

林小姐：Pourquoi le thé devient-il la boisson traditionnelle des chinois?

王小姐：C’est en lien peut-être avec le fait que le thé apporte beaucoup de bien à la santé!

林小姐：Actuellement, est-ce que l’on prépare le thé à la manière traditionnelle encore?

王小姐：Pour s’adapter à la vie moderne, la préparation a beaucoup changé. On recherche la rapidité et la simplicité.

林小姐：Avec quel style de préparation aimez-vous faire votre thé?

王小姐：J’aime faire mon thé à la manière traditionnelle.

第九十四課　剪紙藝術

Leçon 94　L'art de découpage du papier



王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě: Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě: Kànguò. Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Wáng xiǎojiě: Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng túàn

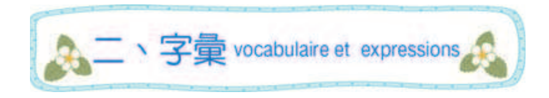
林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojiě: Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiùshì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是用在節日慶典上，所以用紅色、金色增添喜氣。
Wáng xiǎojiě: Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiérì qìngdiǎn shàng, suǒyǐ yòng hóngsè, jīnsè zēngtiān xǐqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。
Lín xiǎojiě: Hóngsè de xǐ zì, shòu zì, kàn qǐlai jiù xǐqì yángyáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些「春」、「福」的吉祥字貼起來。
Wáng xiǎojiě: Cóng qián guò xīnnián, jiājiā- hùhù dōu huì jiǎn xiē chūn, fú de jíxiáng zì tiē qǐlai

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Lín xiǎojiě: Zhè zhǒng chuántǒng de mínjiān yìshù hěn zhíde bǎocún



- 剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù　l'art de découpage de papier
- 喜氣洋洋 xǐqì yángyáng　rayonnant de joie
- 巧妙 qiǎomiào　adroit; merveilleux
- 家家戶戶 jiājiā-hùhù　tous les foyers, tout le monde
- 技巧 jìqiǎo　ingénieux; doué
- 春 chūn　le printemps
- 高明 gāomíng　de haut niveau
- 福 fú　le bonheur

隨心所欲	suí xīn suǒ yù	agir à son gré, à sa fantaisie
民間藝術	mínjiān yìshù	un art populaire
主要	zhǔyào	principal
保存	bǎocún	conserver
節日慶典	jiérì qìngdiǎn	les cérémonies des fêtes

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作的完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的一些動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動+了」和「動詞+過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過 — 沒去過，吃過— 沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了 — 沒去，看了 — 沒看。

例句：
1.他打過好幾次電話來，你都不在。
2.聽說林老師已經有十年沒看過電影。

練習：
1.你來臺灣之前學（　　　）中文嗎？
2.我寫（　　　）好多封信給他，可是他都沒回信。
3.這本書我已經看（　　　）三次了。
4.我還沒去（　　　）紐約。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王小姐：Avez-vous déjà vu une exposition des oeuvrages de papiers découpés?

林小姐：Oui. L'art de découpage du papier est merveilleux.

王小姐：Ceux qui sont très ingénieux peuvent aisément inventer toutes sortes de dessins par le découpage.

林小姐：Le papier que l'on utilise semble être de couleur rouge ou dorée.

王小姐：Ceci parce que les chinois se servent de ces papiers découpés pour les fetes, d'où le rouge ou le doré donne l'ambiance joyeuse.

林小姐：Les caractères tels que joie et longévité écrits en rouge semblent donner un rayonnant de joie.

王小姐：Autrefois, au nouvel an, tout le monde découpe les caractères fastes tels que Printemp, Bonheur.

林小姐：Cet art populaire mérite de conserver dans la tradition.

第九十五課　祈福天燈

Leçon 95　les lanternes de voeux qui senvolent au ciel



方先生：這個週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng: Zhè ge zhōumò, nǐ yǒu kòng ma?

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng: Yǒu shénme shì ma?

方先生：我想邀請您一起去看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng: Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng, hǎo bu hǎo?

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng: Tài hǎo le, wǒ zhīdào Táiwān Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng.

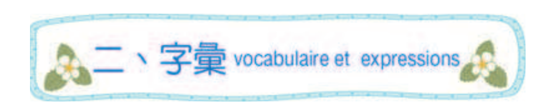
方先生：據說天燈又叫做孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。
Fāng xiānsheng: Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng, xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgě Liàng) suǒ fāmíng de.

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng: Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne?

方先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng: Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng, hòulái liúchuán dào mín-jiān, tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè.

王先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Wáng xiānsheng: Yuánlái rúcǐ, suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jié-qìng shí, dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng.

方先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像是「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng: Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà, dēng shàng hái huì xiě xiàng shì "guó tài mín ān", "xīn xiǎng shì chéng" děng qífú yǔ.



祈福	qífú	prier le bonheur, les voeux	軍情	jūnqíng	l'information militaire
天燈	tiāndēng	la lanterne lâchée s'envolant au ciel			
許願	xǔyuàn	faire un voeu	週末	zhōumò	weekend

原來	yuánlái	à l'origine	
節慶	jiéqìng	la fête et la célébration	
本來	běnlái	à l'origine; en fait	
心想事成	xīn xiǎng shì chéng	que les voeux se réalisent	
流傳	liúchuán	se répandre	
國泰民安	guó tài mín ān	la prospérité de l'Etat et la paix du peuple	
據說	jùshuō	on dit que	
體積	tǐjī	le volume	
傳遞	chuándì	transmettre	

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可以表示起初、原先的意思，常常可以換用。但「原來」可以表示發現了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是這樣，不能換用「原來」。

例句：
1. 原來是你，我還以為是誰呢？
2. 原來她出國了，怪不得沒來上課。
3. 做錯事，本來就應該要道歉的。
4. 學生本來就應該好好讀書的。

練習：
1. 你(　　　　)答應要去的，了，怎麼現在反悔了。
2. (　　　　)你還沒睡啊，難怪電燈一直亮著。
3. 我家(　　　　)的房子比現在的大。
4. 孩子長大了，(　　　　)的衣服都不能穿了。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Êtes-vous libre ce week-end?

王先生：C'est pourquoi?

方先生：Je voudrais vous inviter à aller regarder les lanternes volantes, d'accord?

王先生：Super, je sais que la fête des lanternes de Ping-Xi à Taiwan est très connue.

方先生：On appelle les lanternes de Kung Ming, selon la légende, à l'époque des Trois Royaumes, c'est Chuke Liang qui les a inventées.

王先生：Quel est le but du lâcher des lanternes?

方先生：À l'origine c'est pour transmettre les informations militaires, plus tard ceci est répandu dans la tradition populaire, les lanternes deviennent les médiateurs pour s'adresser au divin tout en lui confiant les voeux de bonheur.

王先生：Ah oui, c'est pourquoi dans beaucoup de fêtes chinoises, nous avons ce loisir de lâcher les lanternes.

方先生：Aujourd'hui, les lanternes sont de plus en plus grandes, on y écrit même les voeux tels "prospérité à l'Etat et la paix au peuple", "que les voeux se réalisent" etc.

第九十六課 祭拜祖先

Leçon 96 le culte aux ancêtres



方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng: Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。
Wáng xiānsheng: Wǒmen yǒu nónghòu de jiātíng lúnlǐ, zhòngshì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng: Yìbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

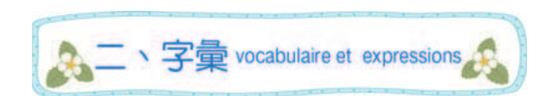
王先生：重視傳統的家庭會在家裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng: Zhòngshì chuántǒng de jiātíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng: Dàgài shénme shíhou yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng: Měi ge jiātíng de xíguàn bù yíyàng, dànshì tōngcháng guò-nián guòjié shí yídìng huì jì zǔ

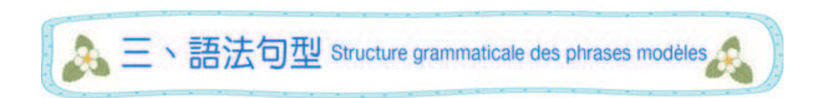
方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng: Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保祐子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng: Hì de. Shāoxiāng zhùdǎo, qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píng'ān xìngfú



祭拜祖先	jìbài zǔxiān	vénérer les ancêtres
祖先牌位	zǔxiān páiwèi	l'autel des ancêtres
祖先	zǔxiān	les ancêtres
通常	tōngcháng	la plupart du temps
家庭倫理	jiātíng lúnlǐ	la morale et la conduite d'une famille

燒香 shāoxiāng	brûler les encens	思想 sīxiǎng	la pensée
祝禱 zhùdǎo	présenter les voeux	一般 yìbān	d'habitude
子孫 zìsūn	les descendants ; enfants et petits enfants		
供奉 gòngfèng	offrande	幸福 xìngfú	le bonheur
慎終追遠 shèn zhōng zhuī yuǎn	rappeler le souvenir et commémorer les défunts		



通常和常常的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有一貫性，意義側重在它產生這一動作、事件頻率的前提條件，所以句中動詞前後要有一定的條件。「常常」是對動作、事件等發生的頻率而言。

例句：1.他常常喝酒。
2.他常常去看電影。
3.他通常晚飯後散步。
4.他通常考完試會去看電影。

練習：1.他（　　　　）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。
2.他（　　　　）發脾氣，脾氣一定很不好。
3.他早上（　　　　）吃完早餐才出門。
4.他考試時（　　　　）不檢查就繳卷。
5.他（　　　　）每個月回家一次。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Les chinois d'outre-mer respectent –ils les ancêtres?
王先生：Nous avons un sens très fort de la morale familliale, attachant beaucoup d'inportance pour commémorer les ancêtres.
方先生：Dans la plupart des foyers y-a-t-il un autel pour vénérer les ancêtres?
王先生：Les familles gardant la tradition ont toutes un autel pour commémorer leurs ancêtres.
方先生：A quel moment offrre-t-on le culte aux ancêtres?
王先生：Les habitudes de chaque foyer ne se resemblent pas, mais au nouvel an ou au festival, tout le monde vénère ses ancêtres.
方先生：Au culte des ancêtres, doit-on brûler les encens?
王先生：Oui. Brûler les encens, présenter les voeux, prier les ancêtres pour la paix et le bonheur des enfants et des petits enfants.

第九十七課　歡樂在元宵

Leçon 97　les heureux loisirs de Yuanxiao



王太太：元宵節歡迎到我家來吃湯圓。
Wáng tàitai　Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng　Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān　Wǒ háiméi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五日。過完元宵節，新年就算結束了。
Wáng tàitai　Yuánxiāo Jié zài nónglì zhēngyuè shíwǔ rì　Guò wán Yuánxiāo Jié xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng　Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xísú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠和花燈展覽等，好多有趣的活動。
Wáng tàitai　Yuánxiāo Jié yòu jiào DēngJié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng　Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne　Wǒ zhēn xiǎng qù kàn-kan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的活動，還有燈海隧道呢。
Wáng tàitai　Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suìdào ne



元宵 yuánxiāo　Yuán Xiāo (1. des raviolis sucrés sont servis spécialement ce jour de fête, ils sont faits avec une pâte de farine de riz gluant enveloppant des ingrédients sucrés tels le soja ou le haricot rouge sucré etc) ; 2. la nuit du quinzième jour du premier mois lunaire)

元宵節 Yuánxiāo Jié　la fête de Yuán Xiāo ; le festival des lanternes ; la fête des lanternes de fleurs

湯圓 tāngyuán　des raviolis sucrés à la pâte de soja ou de haricot rouge

正月 zhēngyuè　le premier mois du calendrier lunaire

花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn　l'exposition des lanternes de fleurs

結束 jiēshù　terminer, finir

活動 huódòng　une activité

提 tí　porter, tenir à la main

燈海隧道 dēng hǎi suìdào　un tunel de lanternes nombreuses et lumineuses
燈籠 dēnglóng　la lanterne

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

完了……就(可以)……

說明：表示動作結束後，即將有其他的事情發生。

例句：1.學完了注音符號就可以學寫中文了。
　　　2.畫完了這張畫就可以休息了。

練習：1.打掃(　　　　　)這間屋子(　　　　　)吃飯了。
　　　2.考(　　　　　)期末考(　　　　　)放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物的共性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物的不同點，主要表示個體。「各」可以直接和表示組織、機構等名詞一起用，而「每」可與數量詞結合。

例句：1.爸爸每天都到公園運動。
　　　2.老師規定的作業我每一樣都完成了。
　　　3.各班的問題交由各班同學自己討論。

練習：1.大家(　　　　　)說(　　　　　)話，完全沒有交集。
　　　2.這次郊遊的點心，(　　　　　)一個人(　　　　　)自負責。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：A la fête de Yuanxiao vous êtes le bienvenu à la maison pour manger les raviolis sucrés.

方先生：Quel jour est le festival de Yuán Xiāo ? je n'ai jamais manger les raviolis sucrés.

王太太：Le quinze du premier mois lunaire est la fête de Yuanxiao. Après ce festival, on peut dire que le nouvel an se termine.

方先生：A part le fait de manger les raviolis, y en–a-t-il d'autres coutûmes?

王太太：Le festival de Yuanxiao s'appelle aussi la fête des lanternes où il y a des jeux de devinette sur les lanternes, la compétition des lanternes et l'exposition des lanternes de fleurs etc, des activités nombreuses et tellement intéressantes.

方先生：A Taipei, où est-ce qu'on peut voir l'exposition des lanterns de fleurs? je voudrais vraiment aller voir.

王太太：Tous les ans, à la fête de Yuanxiao, dans tous les temples sont organisées les activités telles que l'exposition des lanternes de fleurs et tout un tunel de lanternes lumineuses.

第九十八課　龍山寺

Leçon 98　le temple Longshan



方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。
Fāng xiānsheng: Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi, dàjiā dōu lái kàn huādēng.

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。
Wáng tàitai: Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dǐngshèng, jǐ mǎn le guān'guāng kè hé xìntú.

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？
Fāng xiānsheng: Lóngshānsì shì shénme shíhou jiànzào de?

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。
Wáng tàitai: Zài Qīng cháo de shíhou, dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐqián.

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。
Fāng xiānsheng: Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào, yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng.

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。
Wáng tàitai: Yuánxiāo Jié de wǎnshang, Lóngshānsì hái huì jǔbàn cāi dēngmí huódòng ne.

方先生：燈謎是什麼？
Fāng xiānsheng: Dēngmí shì shénme?

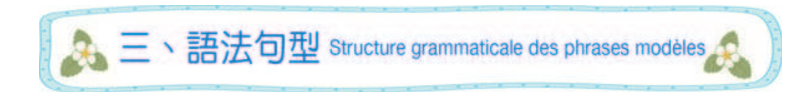
王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就有獎品。
Wáng tàitai: Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huādēngshàng, ràng dàjiā cāi, cāi zhòng jiù yǒu jiǎngpǐn.





人山人海 rén shān rén hǎi　une grande foule, beaucoup de monde

建造 jiànzào construire
香火鼎盛 xiānghuǒ dǐngshèng des encens brûlés remplissant le trépied
清朝 Qīng cháo la dynastie de Qing
擠滿 jǐ mǎn entasser, se bousculer
燈謎 dēngmí une lanterne sur laquelle on y inscrit une devinette
觀光客 guān'guāng kè un(e) touriste
猜中 cāi zhòng trouver la réponse de la devinette
信徒 xìntú un croyant, un dissiple
獎 jiǎng le prix, la récompense
造型 zàoxíng le modèle; la confetion



什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑問的代詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼」常用來問人或事物，「怎麼」用來問形狀、方式等。

例句：1.他叫什麼名字？
2.你想吃什麼就吃什麼。
3.你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。
4.不管怎麼問，他都不回答。

練習：1.事情發展得(　　　)樣了。
2.到底發生了(　　　)事，為(　　　)他那麼生氣。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Il y a beaucoup de monde au temple Longshan, tout le monde vient admirer les lanternes de fleurs.

王太太：Ici c'est souvent comble des encens brûlés , rempli de touristes et de croyants.

方先生：Quand est construit ce temple Longshan?

王太太：À la dynastie de Qing, il y a environ deux cents trente années auparavant.

方先生：Les modèles de ces lanterns de fleurs sont vraiment merveilleux, elles ont toutes les formes.

王太太：La nuit de la fête de Yuanxiao, on y orgnanise des competitions de lanternes de devinettes.

方先生：Qu'est-ce que c'est les lanterns de devinettes?

王太太：Ce sont des devinettes qui sont écrites sur les lanterns de fleurs, tout le monde peut participer au jeu, celui ou celle qui trouve la bonne réponse gagne un prix.

第九十九課　北港媽祖廟（一）

Leçon 99　Au temple de Mazu



林家明：大中，那座廟宇就是著名的北港媽祖廟。
Lín Jiāmíng: Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhùmíng de Běigǎng Māzǔ miào

林大中：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。
Lín Dàzhōng: Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngshèng

林家明：當然囉，媽祖是一位非常受人民敬仰的神明。
Lín Jiāmíng: Dāngrán luo Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rénmín jìngyǎng de shénmíng

林大中：爸，不是有位陳叔叔要做我們的嚮導嗎？
Lín Dàzhōng: Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林家明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。
Lín Jiāmíng: Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳先生：林兄，歡迎你們父子倆兒到北港來玩。
Chén xiānsheng: Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzǐ liǎr dào Běigǎng lái wán

林家明：想請您給大中講講臺灣的民間信仰。
Lín Jiāmíng: Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mínjiān xìnyǎng

陳先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹，讓他不虛此行。
Chén xiānsheng: Wǒ shì tǔ shēng tǔ zhǎng de Běigǎng rén yídìng xiángxì jiè-shào ràng tā bù xū cǐ xíng



媽祖 māzŭ Mazu
廟宇 miàoyŭ temple
著名 zhùmíng renommé, connu
北港媽祖廟 bĕigăng māzŭ miào Mazu Temple à Peikang
金碧輝煌 jīnbì huīhuáng somptueux et splendide
敬仰 jìngyăng vénérer
嚮導 xiàngdăo le guide
瘦 shòu maigre
眼鏡 yănjìng les lunettes
民間信仰 mínjiān xìnyăng les croyances populaires
土生土長 tŭ shēng tŭ zhăng être natif d'un lieu
不虛此行 bù xū cĭ xíng sans regret de la visite, de la venue

三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1.那個黑黑的穿白衣服的就是王太太。
→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。
2.那個高高的穿紅衣服的就是張小姐。
→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1.那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就是張先生。
→ (　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　)
2.那個頭髮長長的穿綠洋裝的就是李小姐。
→ (　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　)

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林家明：Ta-Chung, voici le temple renommé de Mazu à Peikang.

林大中：Le temple Mazu est somptueux et splendide, le trépied remplit de l'encens brûlé.

林家明：Bien sûr, Mazu est une divinité très vénérée par le peuple.

林大中：Papa, n'est-ce pas que nous aurons Monsieur Chen comme guide?

林家明：Celui qui est grand et élancé et qui porte des lunettes, c'est lui Monsieur l'oncle Chen.

陳先生：Frère Lin, soyez les bienvenus père et fils pour visiter Peikang.

林家明：Je voudrais vous demander de parler des croyances populaires de Taiwan à Ta-Chung.

陳先生：Je suis né et j'ai grandi à Peikang, je vais sûrement tout vous présenter en détail pour qu'il ne regrette point cette visite.

第一百課　北港媽祖廟（二）

Leçon 100　Au temple Mazu (suite)



林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng: Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖正是漁民的守護神。
Chén xiānsheng: Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō, ér Māzǔ zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng: Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng

陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常壯觀。
Chén xiānsheng: Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà, fēicháng zhuàngguān

林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng: Zhè zhǒng mínsú huódòng yídìng hěn yǒu yìsi

陳先生：當然，不過花費也是很可觀。
Chén xiānsheng: Dāngrán, búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng: Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng: Shì a! Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén



- 靠海維生 kào hǎi wéi shēng　vivre par la mer
- 民俗活動 mínsú huódòng　une activité de tradition populaire
- 漁民 yúmín　le pêcheur
- 花費 huāfèi　une dépense
- 而 ér　cependant
- 由此可見 yóu cǐ kě jiàn　de ce fait, ainsi
- 守護神 shǒuhù shén　une divinité protectrice
- 心目中 xīnmù zhōng　dans le coeur; aux yeux de
- 進香 jìnxiāng　offrir les encens



而和但是的替換：

說明：都可表示轉折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

例句：1.那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。→ 雖然那件衣服只要三百塊，但是我連一百塊也沒有。

2.那件工作只要一個人就可以做完了，而我連半個人也沒有。→ 雖然那件工作只要一個人就可以做完了，但是我連半個人也沒有。

練習：1.那本書只要一天就可以讀完了，而我連一個小時的時間也沒有。

→（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

2.那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。

→（　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　）

一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

例句：1.我們一直／始終合作得很愉快。

2.他一直／始終相信自己一定會成功。

練習：1.畢業以後，我（　　　　　）在學校工作。

2.我會在這兒（　　　　　）等你，直到你出現為止。

四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林大中：Pourquoi tant de gens vénérent Mazu?

陳先生：Parce qu’il y a beaucoup de pêcheurs qui vivent de la mer à Taiwan, alors que Mazu est la divinité protectrice des pêcheurs.

林家明：On dit que tous les ans il y a beaucoup de gens qui y viennent offrir des encens.

陳先生：À l’anniversaire de Mazu, les activités à l’échelle des offrandes sont magnifiques.

林大中：Ces activités de tradition populaire sont certainement très significatives.

陳先生：Bien sûr, mais les dépenses sont également non négligeables.

林家明：Ainsi nous voyons que les gens ont gardé une place importante pour Mazu.

陳先生：Mais oui! Mazu demeure depuis toujours la divinité protectrice pour la sécurité et la paix des gens.

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄧㄚ	ya, - ia	ya, - ia
ㄎ	k	k	ㄧㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄧㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄧㄞ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄧㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄧㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄧㄢ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄧㄣ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄧㄤ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄧㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	- ih	ㄨㄟ	wei, -ui	wei, -uei
ㄢ	an	an	ㄨㄢ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄨㄣ	wen,-un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	weng,-ong	wong,-ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue,-üe	yue
ㄧ	yi,-i	yi,-i	ㄩㄢ	yuan,-üan	yuan
ㄨ	wu,-u	wu,-u	ㄩㄣ	yun,-ün	yun
ㄩ	yu,-ü,-u	yu	ㄩㄥ	yong,-iong	yong

一千字說華語 / 馬昭華主編 ; 符華娟翻譯. --
初版. -- 臺北市：僑委會, 民100.01
面； 公分
中法文版
ISBN 978-986-02-2067-4(平裝)
1. 漢語 2. 讀本

802.86 98025035

書 名：一千字說華語（中法文版）
初版主編：馬昭華
修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）
修訂版翻譯：符華娟
美編排版設計：希果企業有限公司
出版機關：中華民國僑務委員會
地 址：臺北市徐州路五號十六樓
電 話：(02)2327-2600
網 址：http://www.ocac.gov.tw/
出版年月：中華民國100年1月初版
版(刷)次：中華民國100年1月初版一刷
電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」
網 址：http://www.huayuworld.org
定 價：新臺幣100元
展 售 處：國家書店松江門市
（臺北市松江路209號，電話:02-25180207，www.govbooks.com.tw）
五南文化廣場
（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，www.wunanbooks.com.tw）
承印廠商:仁翔美術印刷股份有限公司
ISBN:978-986-02-2067-4（平裝）
GPN:1009902260



一千字說華語

Parler chinois avec mille caractères

中法文版

ISBN 978-986-02-2067-4



GPN1009902260
定價：新臺幣100元

